



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

DK3
P3
V. 91
1892

ΠΑΜΑΤΗΝΙΚΑ ΔΡΕΦΝΗ ΠΙΣΜΕΝΝΟΤΗ

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES
Stacks
NOV 10 1879



ΧΣΙ

91

ΑΘΗΝΑΙΣ

τοῦ Ἁγίου

ΜΟΔΕΣΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ

ἔκδ. ὑπό

ΧΡΥΣΑΝΘΟΥ ΛΟΠΑΡΕΒΟΥ

ΠΟΔΒΙΓΓΙ

ΣΒΥΤΑΓΟ ΜΟΔΕΣΤΑ

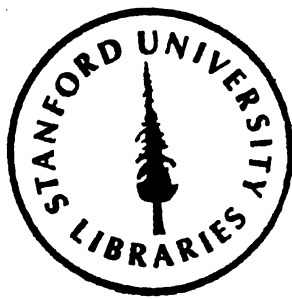
ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΑ ΙΕΡΟΣΑΛΙΜΣΚΑΓΟ

ΣΟΒΒΕΝΙΕ

Χρυσανθα Λοπαρεβα



1892



ΠΑΜΙΑΤΝΙΚΑ ΔΡΕΒΝΗΪ ΠΙΣΜΕΝΝΟΤΙ



ХСІ

ΑΘΛΗΣΙΣ

τοῦ Ἁγίου

ΜΟΔΕΣΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ

ἐκδ. ὑπὸ

ΧΡΥΣΑΝΘΟΥ ΛΟΠΑРЕΒΟΥ

ΠΟΔВИГИ

СВЯТАГО МОДЕСТА

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΑ ΙΕΡΟΣΑΛΙΜΣΚΑΓΟ

СООБЩЕНИЕ

Хрусанеа Лопарева



1892

Напечатано по распоряженію Комитета Императорскаго Общества
Любителей Древней Письменности.

Секретарь *Хр. Лопаревъ.*

Типографія Императорской Академіи Наукъ. Спб., Вас. Остр., 9 лин., № 12

Въ Прологѣ подѣ 18 декабря читаемъ: «Нѣкоторому іерусалимянину много скота имущу, его же скоты помираху.... Модестъ скоты воскреси». Іерусалимскій архіепископъ Модестъ принадлежитъ къ числу тѣхъ святыхъ православной церкви, къ которымъ вѣрныя обращаются съ молитвами при различныхъ болѣзняхъ скота. «Если, говоритъ одинъ изслѣдователь, скотъ *домашній*, то нужно молиться священномученику епископу Модесту, который оживилъ домашній отравленный скотъ одного человѣка; если вообще скотъ *рогатый*, то — священномученику Власію; если скотъ составляютъ одни *кони*, то — мученикамъ Флору и Лавру; если скотомъ будутъ цѣлыя стада скота, на которыя нападаютъ въ полѣ хищныя звѣри, то — великомученику Георгію, а также Іуліану столпнику»¹. Заступничествомъ этихъ святыхъ въ одномъ опредѣленномъ случаѣ объясняется и иконографическая ихъ совмѣстность, которую не рѣдко можно видѣть по крайней мѣрѣ на старыхъ иконахъ. Въ музеѣ Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности находится икона, подаренная Святѣйшимъ Синодомъ и представляющая изображеніе пяти святыхъ: Антипа, Власія, Медоста (т.-е. Модеста) и Фрола и Лавра. Св. Модестъ въ архіерейскомъ одѣяніи съ митрою на головѣ и съ евангеліемъ въ рукахъ. Такое представленіе іерусалимскаго святителя написано согласно съ иконописнымъ

¹ Поповъ: Святые, имѣющіе особенную благодать помогать въ разныхъ болѣзняхъ и другихъ нуждахъ. Пермь, 1879, стр. 17.

подлинникомъ, по которому «Медость патриархъ іерусалимскій седь, брада Власиева, мало кудревата, в сакосе красномъ и в митре, декабря 18 день; живъ во архіепископствѣ 38 лѣтъ, живота его 97 летъ»¹. Но были ли подлинники инаго типа, или сами иконописцы работали иногда не придерживаясь установленныхъ образцовъ, а лично по своему почину, только въ нѣкоторыхъ частяхъ Россіи въ XVIII вѣкѣ находились въ употребленіи иконы, изображавшія св. Модеста вмѣстѣ со скотомъ. Въ петровское время въ Архангельской губерніи такія иконы существовали и, говорятъ, были случаи даже исцѣленія скота. Слухъ объ этомъ достигъ до Петербурга, Святѣйшій Синодъ командировалъ лицъ въ означенную губернію, которыя хотя и не подтвердили случая исцѣленія, но изображенія св. Модеста вмѣстѣ со скотомъ нашли и отобрали, и Синодъ строго запретилъ на будущее время писать св. Модеста со «скотскими стадами». Донесенія Инквизиторскаго приказа въ Архивѣ Синодальномъ къ сожалѣнію не сохранилось, существуетъ лишь резолюція отъ 30 сентября 1723 года, которую мы и приводимъ здѣсь цѣликомъ. «Святѣйшій Правительствующій Синодъ, по данному изъ Приказа Инквизитерскихъ дѣлъ доношенію, яко бы о новоявившемся, въ Холмогорской епархіи, въ Важескомъ уѣздѣ, святомъ Модестѣ, будто бы онъ явленіемъ своимъ скотовъ падежъ укротилъ, противъ посланнаго изъ Канцеляріи Синода указа и съ присланнаго отъ холмогорскаго архіепископа Варнавы о томъ слѣдованія учиненной въ Канцеляріи Синода выписки слушавъ, согласно приговорили: по объявленію въ томъ слѣдованіи, что, по посылкѣ, отъ онаго архіепископа о вышеозначенномъ Модестѣ во весь Важескій уѣздъ, по розыску того же уѣзду Бого-

¹ Рукоп. Импер. Общ. Люб. Др. Письм. Q. CCLXIV л. 25 об.; въ печатныхъ подлинникахъ, не включая и греческихъ, нѣтъ описанія Модеста.

словскаго монастыря игумена Евфимія съ товарищи, всякихъ чиновъ обыватели, такого Модеста не явилось; токмо означились въ томъ уѣздѣ у обывателей писанные многіе святаго Модеста, патріарха Іерусалимскаго, котораго память празднуется, по Прологу, декабря въ 18 числѣ, образы со изображеніемъ при немъ скотовъ. Того ради, отнынѣ при томъ, святаго Модеста патріарха, образъ скотскихъ стадъ отнюдь не писать, дабы отъ невѣдѣнія простыхъ, народъ о томъ соблазна никакого не имѣлъ; а ежели кто пожелаетъ тотъ образъ написать, то на томъ образѣ подписывать токмо имя святаго Модеста, патріарха Іерусалимскаго. И о томъ въ Москву къ Суперъ-интенденту Зарудневу и къ Холмогорскому архіепископу послать указы немедленно¹. Итакъ иконы Модеста со скотомъ были изъяты изъ употребленія не смотря на то, что основаніе для такого письма находится въ самомъ Прологѣ, который цитируетъ св. Синодъ. Но если указанія Пролога были недостаточны для оправданія иконописнаго образа св. Модеста, то въ иномъ положеніи находится дѣло теперь, когда ученые могутъ читать въ греческомъ подлинникѣ древнее житіе Модеста, въ которомъ сей святитель рисуется по преимуществу цѣлителемъ домашняго скота.

Занимающіеся каталогами восточныхъ патріарховъ, особенно александрійскихъ, антiохійскихъ и іерусалимскихъ, знаютъ, что свѣдѣнія о святителяхъ, до насъ дошедшія, не отличаются желательною полнотою и точностію. Разные изслѣдователи очень часто не только расходятся между собою въ опредѣленіи времени, когда жилъ тотъ или другой патріархъ, но даже приводятъ иногда неодинакія имена ихъ, — одни сообщаютъ большее, другіе — меньшее число святителей въ томъ или другомъ ряду. На-

¹ Полное собраніе постановленій и распоряженій по вѣдомству Православнаго Исповѣданія Россійской Имперіи. СПб. 1875, III. 210. № 1127.

примѣръ, одни называютъ одного изъ александрійскихъ патріарховъ IX вѣка Христофоромъ, другіе именуютъ его Никифоромъ; одни считаютъ антиохійскимъ патріархомъ IX вѣка Фаддея, у другихъ онъ называется Θεодосіемъ; одни на іерусалимскомъ престолѣ въ XI столѣтіи видятъ Агапія, который у другихъ носитъ имя Никифора. Достаточно заглянуть въ «Полный Мѣсяцесловъ» архим. Сергія, чтобы убѣдиться въ неопредѣленности нѣкоторыхъ нашихъ свѣдѣній о восточныхъ патріархахъ. Вопросъ объ архіепископѣ іерусалимскомъ Модестѣ также принадлежитъ къ числу темныхъ проблемъ, неразработанныхъ палестинологами. Что Модестъ существовалъ, это не подлежитъ сомнѣнію, — вопросъ и трудность его рѣшенія та, что нѣкоторые допускаютъ двухъ іерусалимскихъ святителей этого имени, жившихъ въ разное время, на разстояніи нѣсколькихъ столѣтій, другіе же ученые знаютъ лишь одного Модеста VII вѣка, извѣстнаго въ исторіи Іерусалима своими постройками и реставраціями святыхъ мѣстъ. Но то, что извѣстно о томъ и другомъ Модестѣ, не позволяетъ смѣшивать эти имена. Одинъ жилъ въ христіанскую, другой въ языческую эпоху: съ этимъ послѣднимъ мы и имѣемъ дѣло.

Житіе Модеста I сохранилось въ двухъ главныхъ редакціяхъ: Московско-Аеонской и Минейной. Длинное житіе его находится въ греческихъ рукописяхъ Аеано-Иверскаго монастыря и Московской Синодальной Библіотеки (послѣдній код. № 15 1023 года) и доселѣ не издано; новогреческій переводъ его съ сокращеніями (что новые греки вообще называютъ μεταφρασις) изданъ въ 1721 г.¹ и затѣмъ перепечатывался съ орфогра-

¹ Λόγοι καὶ παραίνεσις τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἐφραίμ τοῦ Σύρου, εἰς ἀπλήν φράσιν μεταφωτισθέντες, καὶ μερικὸί βίοι ἁγίων τινῶν, μεταφρασθέντες καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς ἐλληνικῆς γλώσσης παρ' Ἱεροθέου ἱερομονάχου Ἰβηρίτου καὶ νῦν τὸ πρῶτον

фическими вариантами и позже, напр. въ Патрахъ въ 1871 году, и т. д. Что касается краткихъ житій Модеста, то мы имѣемъ ихъ три категоріи: Минейную, соотвѣтствующую нашей Проложной¹, Стишно-Проложную или Синаксарную² и Иерусалимскую, найденную А. Пападопуломъ-Керамевсомъ въ иерусалимскихъ библиотекахъ, которому приношу глубокую благодарность за сообщеніе. Эти три рецензіи носятъ одну общую любопытную особенность: не смотря на краткость, онѣ содержатъ въ себѣ много фактическихъ данныхъ, не находящихся въ полномъ житіи, да и вообще не находящихся въ иныхъ какихъ либо памятникахъ. Извѣстно, что Василіевъ Менологій, какъ и нашъ Прологъ, написанъ на основаніи существовавшихъ до того времени полныхъ житій; но такое мѣрило рѣшительно не подходитъ къ упомянутымъ тремъ пересказамъ, для объясненія возникновенія которыхъ слѣдовало бы прибѣгнуть къ допущенію новой неизвѣстной полной редакціи житія. Минейно-Проложная редакція существуетъ на языкѣ византійскомъ, а Синаксарная и Иерусалимская — на новогреческомъ; первая имѣетъ въ себѣ фактическаго содержанія менѣе, нежели рецензіи Синаксарная и Иерусалимская или Пападопуло-Керамевсова, которыя на позднемъ языкѣ заключаютъ въ себѣ очень много новаго; слѣдуетъ ли изъ этого заключать, что житіе Модеста съ теченіемъ времени подвергалось все новымъ и новымъ наслоеніямъ? Изъ разсмотрѣнія ихъ явствуетъ, что Синаксарный и Иерусалимскій тексты представляютъ дополненія къ Минейной редакціи, которая поэтому зани-

τύποι ἐκδοθέντες ἀναλώμασι Διονυσίου ἐκ νήσου Πάρου. Ἐνετίησι, 1721, p. 349—354.

¹ Μηναιὸν τοῦ δεκεμβρίου, ἐκδ. ὑπὸ Βαρθολομαίου Κουτλουμουσιανοῦ, ἐν Βενετίᾳ, 1843, p. 128—129.

² Συναξαριστής, ἐκδ. ὑπὸ Νικοδήμου. Ἀθήνησι, 1868, I. 311—312.

маєть пока равное значеніє съ длиннымъ житіємъ, какъ первоисточники для знанія о Модестѣ. Но византійскій языкъ сего послѣдняго пересказа не можетъ служить достаточнымъ основаніемъ для опредѣленія степени его древности, ибо извѣстно, что ученые греки XVI—XVIII столѣтій писали въ иныхъ случаяхъ на языкѣ, на которомъ они не говорили, на языкѣ византійскомъ, на языкѣ священнаго писанія, какъ у насъ составляются иногда и теперъ молитвы на языкѣ церковно-славянскомъ. Если бы критскій инокъ Агапій (XVII вѣка) не упомянулъ, что онъ составилъ службу св. Модесту¹, ее можно было относить безразлично ко всему періоду византійскому; если бы святогорець Никодимъ (нач. XIX вѣка) не упомянулъ, что онъ написалъ отъ лица св. Модеста молитву на случай болѣзни скота², ее можно было бы съ равною легкостью отнести дѣйствительно къ отдаленнымъ временамъ. То же слѣдуетъ сказать и о Варооломеѣ Кутлумусіанскомъ, а вѣдь въ его-то трудѣ и находится пересказъ житія Модеста на языкѣ византійскомъ.

Фактическая сторона длиннаго житія, Москово-Аѳонскаго, очень скудна. Модестъ, вступившій во времена язычества на Іерусалимскій престолъ изъ пастуховъ по смерти архіепископа Платона, прославился даромъ цѣленія скота; даже свв. Косма и Даміанъ совѣтовали одной женщинѣ въ сонномъ видѣніи обратиться къ Модесту для исцѣленія ея воловъ. Во врачеваніи видную роль играетъ крестъ, сдѣланный мастеромъ Евстаѳіемъ,

¹ Ἀκολουθία τοῦ ἁγίου ἐνδόξου ἱερομάρτυρος Μοδέστου, πατριάρχου Ἱεροσολύμων. Συγγραφεῖσα μὲν παρὰ Ἀγαπίου μοναχοῦ τοῦ Κρητός, καὶ ἐκδοθεῖσα τὸ πρῶτον δι' ἀδείας τοῦ παναγιωτάτου καὶ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου κυρίου κυρίου Γρηγορίου. Νῦν δὲ τὸ δεύτερον δι' ἐξόδων καὶ ἐπιμελείας Ἀγαπητοῦ Σ. Ἀγαπητοῦ. Πρὸς χρῆσιν καὶ ὠφέλειαν τῶν Ὀρθοδόξων Χριστιανῶν. Ἐν Πάτραις, ἐκ τοῦ τυπογραφείου Α. Σ. Ἀγαπητοῦ, 1871.

² Νικόδημος: Συναξαριστής, I. 812.

живущимъ въ Лагидѣ около церкви св. Михаила. Слухъ о чудесахъ Модеста до іерусалимскаго царя, который призвалъ Модеста, и не успѣвъ склонить его къ поклоненію боговъ— приказалъ убіить ему голову. — Косма и Даміанъ пострадали около 287 года, вслѣдствіе чего Модестъ могъ жить не ранѣе самаго конца III или начала IV столѣтія. Архіепископа Платона въ іерусалимскихъ каталогахъ не находится и мѣстность Лагида неизвѣстна¹, уже не говоря о мастерѣ Евстаѳіи и о церкви св. Михаила. Житіе это, безъ сомнѣнія, не есть произведеніе современника, написано въ позднее время, когда его авторъ, вообще говоря, ничего не зналъ о жизни Модеста, и кажется представляеть изъ себя лишь одну статью въ ряду написанныхъ имъ прежде другихъ житій святыхъ цѣлителей. На это наводятъ начальныя строки «Подвиговъ»: *οὐχ ἥμισυ αὖ ἐστὶ ἀξίος παρ' ἡμῶν εὐφημῆσθαι*: не меньшаго восхваленія нашего достоинъ былъ бы и Модестъ, — замѣчаніе, которое едва ли бы сдѣлалъ агіографъ, не писавшій дотолѣ ни одного житія. Забота о скотѣ руководила перомъ автора и въ концѣ его сказанія, гдѣ находится приписка агіографа: «написавъ житіе твое.... помоги мнѣ рабу твоему, который изъ желанія сочинилъ твое житіе и написавъ храню его»: *ἐκ πόθου τὸν σὸν ἐξεῦρε βίβλον καὶ γράψας ἔχω*. Но въ какое бы время ни жилъ біографъ Модеста, въ житіи нѣтъ недостатка и въ чертахъ глубокой древности, свидѣтельствующихъ о знаніи авторомъ далекаго прошлаго. Описаніе имъ избранія Модеста на іерусалимскую кафедру носитъ нѣкоторые признаки древности и вмѣстѣ съ тѣмъ даетъ ясныя указанія на то, что во

¹ Аполлодоръ въ XVI книгѣ *Καρχα* говоритъ о *Λαγινία πολίχνιον Καρίας*, о храмѣ здѣсь богини Гекаты упоминаетъ Страбонъ въ XIV книгѣ. Существовала также *Λαγινία* въ Визанніи (*Σταφάνου Βυζαντίου Ἐθνικά*, ed. Berkel. Lugd. Batav., 1694, p. 503, 335). Но имѣеть ли какое либо отношеніе *Λαγινία* въ *Λαγυνᾶς* житія— сказать невозможно.

времена автора обычаевъ такихъ уже не существовало. Если бы имѣлись сколько нибудь удовлетворительныя свѣдѣнія по внутренней исторіи православныхъ церквей Востока, упомянутая разница въ чинѣ рукоположенія святителей являлась бы если не рѣшающимъ фактомъ въ смыслѣ точнаго опредѣленія жизни биографа, то по крайней мѣрѣ значительно сократила бы длинный періодъ съ IV по X столѣтіе. Въ первобытной церкви епископъ избирался епископами, клиромъ и народомъ, и посвящался епископами чрезъ возложеніе рукъ. Что касается до Африки, о которой имѣется болѣе свѣдѣній, то въ періодъ арабскаго господства соблюдался такой обычай: по совершеніи молитвъ и литургій, старшій или вліятельнѣйшій изъ епископовъ обращался съ рѣчью къ народу и указывалъ на то, что должно быть соблюдаемо при избраніи новаго предстоятеля. Жителями немедленно избирался кто нибудь, который и провозглашался, если голоса всѣхъ были согласны, причемъ народъ и всѣ присутствовавшіе восклицали: Ἀξιος. Избирался мужъ, родившійся отъ матери дѣвственницы, здоровый, непорочный, не моложе 50 лѣтъ, не проливавшій крови, знавшій языкъ, добрый, не гнѣвливый, не упивающійся, не стяжатель. Въ другихъ случаяхъ по совершеніи чина поставленія избраннаго «по вогѣ Св. Духа» пастыря народъ возглашалъ: Ἀξιος, ἄξιος, ἄξιος ἄββα Δ. ἀρχιεπίσκοπος¹. Указанныя общія черты чина поставленія святителя, какъ сказано, отчасти встрѣчаются и въ разбираемомъ житіи Модеста, хотя здѣсь мы встрѣчаемся съ нѣкотораго рода недоумѣнными вопросами, которые едва ли могли имѣть мѣсто хотя бы и по отношенію къ Иерусалиму. Правда, участіе всего народа при избраніи епископа и всенародный единодушный возгласъ Ἀξιος ὁ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν προχειροθεῖς (Достойнъ [предъ]избранный намъ Бо-

¹ Renaudot: Liturgiarum orientalium collectio. Francof., 1847. I. 366, 371...

гомъ) свидѣтельствуютъ о нѣкоторомъ умѣннѣ агіографа придать изложенію современнѣ событію колоритъ и повясть историческую обстановку этого событія; но тутъ же авторъ и погрѣшаетъ, ни единымъ словомъ не упоминая о присутствіи епископа, безъ коего совершенно невозможно было избраніе. Сомнительнымъ кажется и разсказъ о чудесномъ появленіи избираемаго мужа въ храмѣ запертомъ. Во всякомъ случаѣ, если что либо подобное и могло существовать на практикѣ, то ранѣе IX вѣка, когда святители въ Иерусалимѣ возводились на патріаршій престолъ опредѣленіемъ Божиимъ и всего священнаго сословія: *εις τὸν πατριάρχικόν ἀνάγονται τῶν Ἱεροσολύμων θρόνον ψήφῳ θεοῦ καὶ παντός τοῦ ἱερατικοῦ τάγματος*¹. Присутствіе въ житіи двухъ повѣстей — объ умерщвленіи дракона и о ковачѣ едва ли можетъ пролить какой либо свѣтъ на время возникновенія разбираемаго памятника, главнымъ образомъ потому, что одна изъ нихъ не успѣла еще сформироваться въ ея характеристической обстановкѣ, представляя лишь самый общій сюжетъ, а другая не находитъ себѣ сколько нибудь аналогическаго разсказа въ другихъ произведеніяхъ греческой литературы. Любопытно еще замѣчаніе агіографа, что Модестъ вступилъ на престолъ, «не добываясь чести, какъ сказалъ одинъ изъ богоносныхъ мужей въ отношеніи тѣхъ, которые получили *нынѣ* предстоительство»; но указать на писателя и на лицо, вступившее такимъ образомъ на кафедру — мы не въ состояніи. Такимъ образомъ бѣдная своимъ фактическимъ содержаніемъ, Московско-Аѳонская редакція житія Модеста почти не позволяетъ придти къ какимъ либо выводамъ относительно времени ея появленія и относительно степени достовѣрности ея данныхъ.

¹ Vita S. Theodori Edesseni: cod. gr. ms. Synod. Mosq., № 15, f. 259 r.

Вторая редакція неожиданнымъ образомъ сосредоточиваетъ главное вниманіе на жизни Модеста до его архіепископства. По Минеѣ, Модестъ происходилъ изъ города Севастіи отъ отца Евсевія и матери Феодуліи. На 40-мъ году брака, по рожденіи сына, Евсевій, оклеветанный въ приверженности къ христіанству, былъ посаженъ въ темницу имп. Максиміаномъ и умерщвленъ. Достигнувъ 13-тилѣтняго возраста и узнавши о своемъ отцѣ, Модестъ съ однимъ среброкузнецомъ отправился въ Аѳины, гдѣ и крестился отъ руки тамошняго епископа. Отсюда онъ съ среброкузнецомъ прибылъ въ Египетъ. По смерти слутника, онъ былъ проданъ дѣтьми его одному египтянину. Получивъ свободу, онъ ушелъ на Синайскую гору и затѣмъ въ Іерусалимъ. По смерти архіепископа онъ на 59-мъ году возраста своего былъ избранъ на Іерусалимскій престолъ и прославился даромъ цѣленія скота. Когда дѣти среброкузнеца прибыли въ Іерусалимъ для поклоненія, Модестъ узналъ ихъ, но не подалъ вида, что знаетъ своихъ предателей ¹. Онъ правилъ престоломъ 38, а жилъ 97 лѣтъ. По Синаксарю, Модестъ родился въ 298 году, самъ былъ выданъ за православнаго, ушелъ въ Аѳины со златокузнецомъ, былъ сначала въ Іерусалимѣ, потомъ уже на Синаѣ и наконецъ снова въ Іерусалимѣ. Іерусалимскій рассказъ прибавляетъ еще новыя подробности: Модестъ происходилъ изъ Севастіи Армянской, оклеветанъ передъ игекономъ Максиміаномъ, вступилъ на престолъ по смерти Антонія или Александра. Рассказъ этотъ нельзя собственно считать особою редакціею житія Модеста, — онъ представляетъ изъ себя совершенно отдѣльное повѣствованіе, въ которомъ указаніе на іерусалимскаго архіепископа весьма сла-

¹ По Минеѣ, дѣти среброкузнеца не знали, что видятъ передъ собою человѣка, котораго они нѣкогда продали; по Прологу же, они убоялись патриарха (очевидно, узнали его).

бое. Довольно сходныя съ нимъ повѣсти относятся къ александрійскому патріарху Іоакиму, XVI столѣтія. Если не считать заглавія, этого шаткаго критерія исторической критики, все подобіе между обѣими редакціями житія заключается лишь въ томъ, что епископъ, родомъ изъ Севастіи, исцѣлилъ скоть. Но съ понятіемъ о скотѣ приходятъ на мысль и другіе цѣлители и первѣе всего Власій еп. Севастіи. Разсматривая житія этихъ послѣднихъ, мы приходимъ къ тому несомнѣнному положенію, что во в семъ житіи Модеста, кромѣ имени, которое не подтверждается никакими данными, нѣтъ ничего самостоятельнаго, что это есть подражаніе житію еп. Власія¹. Въ самомъ дѣлѣ, аналогія между обоими житіями поразительна: оба святителя — священномученики, одинъ былъ при Максиміанѣ (286—305, 306—308) родомъ изъ Севастіи, другой былъ при Ликиніи (307—323) епископомъ въ Севастіи; одинъ прославился даромъ цѣленія скота, но и о другомъ извѣстно, что «прихождаху къ нему звѣріе животніи, иже впадше единъ отъ нихъ въ болѣзнь яко человекъцы пребываху у пещеры, дабы возложилъ на нихъ рудъ»; за Модестомъ пришли войны по приказанію іудейскаго царя (? игемона Максиміана?), за Власіемъ — войны по приказу игемона Агриколая; дорогою Модестъ встрѣтилъ священника, жаловавшася на падѣжъ своихъ воловъ, и обѣщавъ возставить его скоть посредствомъ креста, — когда вели Власія, послѣдній «здравы отпушаше не токмо человекъки, но и скоты», возвратилъ одной вдовѣ ея вепря, похищеннаго волкомъ, и указывая на крестъ сказалъ: «симъ образомъ ничтоже оскудѣетъ въ дому твоємъ»; Модестъ исцѣлилъ зараженный ядомъ скоть, но и про

¹ Рукоп. Имп. Общ. Люб. Др. Письм. Ф. ХСVII, л. 355. Греческая редакція житія св. Власія, славянскимъ переводомъ которой мы здѣсь пользуемся, приписывается перу Симеона Метафраста (X вѣка).

Власія розсказывають: «аще кто ядъ пожряше или ино что напрасно бывающее приношаху къ нему и святыя его ради молбы здравы творяше»; въ молитвѣ къ Богу Модестъ зывалъ: «кто призоветъ имя мое и память меня смиреннаго будетъ совершать, будь помощникомъ такому и не оставь его, но исполни благъ Твоихъ и даруй ему богатыя милости Твои», — обращаясь ко вдовѣ, Власій сказалъ: «симъ образомъ память мою твориши и ничтоже оскудѣетъ въ дому твоёмъ отъ благостыня божія; еже же иже уподобится тебѣ тоже творитъ память мою чтеть, безъ оскудѣнія будетъ отъ Господа даровъ и благословенъ будетъ на вся дни живота его»; Модестъ усѣкнутъ мечемъ внѣ града, Власій усѣкнутъ мечемъ внѣ стѣны града. Такимъ образомъ всѣ существенные моменты житія Модеста находятъ себѣ полную аналогію и даже сходство съ житіемъ Власія. Житіе Модеста открывается во всей его несамостоятельности; мы говоримъ: именно житіе Модеста, ибо изъ двухъ названныхъ житій житіе разбираемое заключаетъ въ себѣ разныя несообразности, свидѣтельствующія только о неумѣннѣ подражателя строго провести до конца аналогію съ передѣлываемымъ житіемъ, съ допущеніемъ грубыхъ историческихъ ошибокъ, какъ напр. объ іудейскомъ царѣ (?), — неудачной передѣлкѣ слова: римскій игемонъ.

Но говоря такъ, мы все-таки еще не вполне исчерпали содержаніе второй редакціи. Приходится еще считаться съ вопросомъ, какими побужденіями руководствовался агіографъ при написаніи житія именно Модеста, котораго никогда не бывало на іерусалимскомъ престолѣ въ языческую пору? Откуда заимствованъ разсказъ о его жизни до архіепископства? Откуда взяты цифровыя данныя о его жизни и архіерейскомъ служеніи? Для полного выясненія источниковъ разбираемаго житія необходимо обратиться къ другимъ агіографическимъ памятникамъ; слѣдо-

вало бы разсмотрѣть житіе Исихія, родомъ изъ Арменіи, цѣлителя скота¹, Антипы и другихъ: быть можетъ въ нихъ найдутся отвѣты на нѣкоторые изъ поставленныхъ здѣсь вопросовъ.

Разсмотрѣніе редакцій житія Модеста позволяетъ намъ опредѣленно высказаться. Это есть подложный памятникъ византійской агіографической литературы, не заключаетъ въ себѣ ничего цѣннаго, но любопытный какъ одинъ изъ весьма немногихъ образчиковъ въ этомъ родѣ. Житіе не предшествовало чудесамъ, оно было вызвано ими, стало быть имя Модеста, сохраненное въ народной памяти и преданіи, само по себѣ не есть мифъ, Модестъ жилъ и быть можетъ чудеснымъ образомъ врачевалъ, но, несомнѣнно, онъ не былъ архіепископомъ іерусалимскимъ.

¹ По Прологу (Синод. изд. 1877, 5 марта, л. 9) онъ родомъ изъ Арменіи; по Синаксарю (II. 15)—изъ "Аудрхѣ, въ Галатіи, возставляетъ скотъ подобно Модесту.

I. Московско-Афонская редакція.

Μήσιας δεκαβρια въ 17 день,
· подвиги и чудесъ исповѣда-
ніе святаго священномуче-
ника Модеста, архіепископа
5 Іерусалимскаго.

1. Не меньшаго восхваления
съ нашей стороны достоивъ
былъ бы и дивный Модестъ,
бывшій однимъ изъ почтенныхъ
0 архіерейскимъ саномъ и сте-
пенью, а кромѣ того *однимъ* изъ
удостоенныхъ мученической кон-
чины и, вслѣдствіе этого, славы,
однимъ изъ достигшихъ во вся-
5 комъ случаѣ чести и *однимъ* изъ
украшенныхъ отвсюду вѣнцемъ.

Μηνὶ δεκεμβρίῳ ἰζ' ἄθλησις 112 γ.
καὶ θαυμάτων διήγησις τοῦ
ἁγίου ἱερομάρτυρος Μοδέ-
στου, ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσο-
λύμων.

1. Καὶ ὁ θαυμαστός Μοδεστος
εἰς ὧν καὶ αὐτός τῶν τε ἀξιώματι
καὶ βαθμῶ διαπρεψάντων ἀρχιερα-
τικῶ, προσέτι δὲ καὶ τέλους τοῦ
διὰ μαρτυρίου καὶ τῆς ἐκ τούτου
καταξιοθέντων εὐκλείας, τῆς τε
ἐξ ἑκατέρων ἐπιτετυχηκότων τιμῆς
καὶ τῶ ἐξ ἀμφοτέρωθεν κατακο-
σμηθέντων στεφάνῳ, οὐχ ἥκιστα ἂν
εἶη ἄξιος παρ' ἡμῶν εὐφημῆσθαι.
λεγέσθω τὰ αὐτοῦ τοιγαροῦν καὶ

Ἄθλησις, καὶ θαυμάτων διήγησις τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Μο-
δέστου, ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων¹.

1. Οὗτος ὁ τοῦ Θεοῦ θαυμάσιος ἄνθρωπος, ἐγεννήθη, καὶ ἐμαρτύρησεν

¹ Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἁγίου ἐνδόξου ἱερομάρτυρος Μοδέστου, πατριάρχου Ἱερο-
σολύμων.

Пусть говорятъ во славу Бога, обогатившаго его чудесами и всяческими милостями, а боголюбивыя уши послушаютъ о немъ, о чудѣ и необычайности его терпѣнія, о подвигахъ за благочестіе и о презрѣніи къ своей смерти. Но было бы хорошо разсмотрѣть намъ съ самаго начала объ этомъ божественномъ и дивномъ мужѣ, какимъ образомъ и какъ онъ былъ возведенъ на высокую степень архіерейства, передать, какъ явился излишекъ его добродѣтели и какую силу онъ получилъ у Бога еще до священства; но особенно познакомимся съ тѣмъ, какой чести удостоилъ его Богъ за добродѣтель.

2. Когда извѣстный Платонъ, въ тогдашнія времена прекрасно принявшій отъ Бога бразды Иерусалима, перемѣнилъ жизнь и отъ этого временнаго и видимаго пе-

φιλοθέων ἀκεῶν προσιδέσθαι μέσον εἰς δόξαν μὲν θεοῦ τοῦ μασιν αὐτὸν καὶ χαρίσματος τοίοις καταπεπλουτικότες, δὲ καὶ κατάπληξιν τῆς αὐτοῦ ἰμονῆς καὶ τῆς ὑπὲρ εὐσεβείας σωσεῶς τε καὶ μέχρις αὐτοῦ θανάτου καταφρονήσεως. ἀλλὰ καλῶς εἴη ἀνωθεν ἡμᾶς διαλαβεῖν τοῦ θεοῦ τούτου καὶ θαυμάσιον ἀνδρὸς, καὶ εἰς τρόπον καὶ ἐπὶ τὸν ὑψηλὸν τῆς ἀρχιερωσύνης ἀνήχθη βαθμὸν, ἐξείπετον, ὡς καὶ τὸ περιὸν ἀναφανῆ τῆς ἀρετῆς καὶ εἶαν καὶ πρὸ τῆς σύνης παρὰ τῷ θεῷ ἐκέκτητο ἰσχύν· μᾶλλον δὲ, οἷας αὐτὸς θεὸς κατηξίου διὰ τὴν ἀρετὴν τιμῆς, ἀναμάθωμεν.

2. Πλάτωνος ἐκείνου, ὃς ἐν τότε καιροῖς καλῶς τοὺς τῶν Ἱεροσολύμων οἶακας παρὰ θεοῦ ἐχειρίστο, τὸν βίον ἀμείψαντος ἀπὸ τῶν προσκαίρων τούτων

εἰς τὸν καιρὸν τῶν ἀπίστων εἰδωλολατρῶν. νέος δὲ τὴν ἡλικίαν ὄντας ἦτον ² βοσκὸς βοδίων.

2. Κατ' ἐκείνον δὲ ³ τὸν καιρὸν, ἀπολιπὼν τὸν βίον ὁ Πατριάρχης τῶν ⁴ Ἱεροσολύμων, ὁ θεὸς λέγω Πλάτων, ἐσυναθροίσθη ὅλον τὸ πλῆθος

¹ ὄντας.

² ἦτο.

³ οἷ.

⁴ οἷ.

решелъ къ незримоу и вѣч-
 ному, и такъ какъ церковь Бо-
 жия стала чувствовать недоста-
 токъ въ пастырѣ, то всѣ, сколько
 5 было вѣрныхъ и боголюбивыхъ,
 собравшись около храма, стара-
 лись объ избраніи архіерея. Еще
 изстари былъ въ силѣ слѣдую-
 щій обычай, соблюдавшійся и
 10 сохранявшійся до того времени:
 когда тотъ, кому было ввѣрено
 предстояние церкви, вмѣстѣ
 съ кончиною оставлялъ жизнь,
 то все возлагали на Бога и про-
 15 сили у Него достойнаго. То же
 случилось и тогда. Когда свя-
 щенный Платонъ, какъ сказано,
 скончался, весь народъ, собрав-
 шись, воспользовался этимъ пре-
 20 краснымъ обычаемъ вѣрныхъ.
 Обычай же былъ таковъ: собрав-
 шіеся крѣпко запирали двери
 божественнаго храма многими
 ключами и печатями, затѣмъ

ὄρωμένων ἐπὶ τὰ μὴ βλεπόμενα
 μεταβάντος καὶ αἰώνια, ἐπειδὴ περ
 ἢ τοῦ θεοῦ ἐκκλησία ποιμένος
 ἐσπάνιζε, πᾶν, ὅσον ἦν πιστὸν καὶ
 φιλόθεον ἀθροισθέν περὶ τὸν ναόν, 112 v.
 περὶ καταστάσεως ἀρχιερέως τὴν
 ζήτησιν ἐποίειτο. ἦν δ' ἔτι τοιοῦτον
 ἄνωθεν ἐπικρατοῦν ἔθος καὶ μέχρι
 τοῦ τότε καιροῦ καλῶς συντηρού-
 μενόν τε καὶ διαφυλαττόμενον·
 ἐπειδὴν ὁ τὴν προεδρίαν τῆς ἐκκλη-
 σίας πεπιστευμένος τέλει τοῦ βίου
 ἀπέλθοι χρησάμενος, θεῶ τὸ πᾶν
 ἐπιτρέπειν καὶ ζητεῖν παρ' ἐκείνου
 τὸν ἄξιον. ὁ δὴ καὶ τότε συνέβαινε.
 καὶ τοῦ ἱεροῦ ἀποβιώσαντος, ὡς
 εἴρηται, Πλάτωνος τὸ πλῆθος ἅπαν
 προσδραμόν τῶν πιστῶν τῇ καλῇ
 ταύτῃ συνθηεῖα ἐκέχρητο. ἡ δὲ ἦν
 αὕτη· κλεισὶν ὑπὸ πλείοσι καὶ σφρα-
 γίσιν ἀσφαλῶς αἱ τοῦ θείου ναοῦ
 πύλαι ὑπὸ τῶν συνελθόντων διε-
 λαμβάνοντο· εἶτα οἱ μὲν αὐτοῦ που
 πρὸς ταῖς πύλαις παρακαθήμενοι

εἰς τὴν Ἐκκλησίαν, καὶ κλείσαντες τὰς πύλας τοῦ ναοῦ, καὶ σφραγίσαν-
 τες ἐπιμελῶς, ἐπερίμεναν ἕξωθεν, ποῖον Ἀρχιερέα καὶ ποιμένα θέλει τοὺς
 ἐξαποστείλῃ ὁ Θεός. διότι τοιαύτην καλὴν συνθήειαν εἶχον, ὅποταν ἤθελαν
 νὰ χειροτονήσουσι ¹ ἀρχιερέα τοὺς, ὅποιος ἤθελεν ἡμπορέσῃ ² νὰ ἀνοίξῃ

¹ χειροτονήσουσι. ² ἡμπορέσει.

сидѣвшіе у дверей его принимали свыше отъ Бога назначеніе, и кого видѣли вошедшимъ въ храмъ и молитвою отворившимъ крѣпко запертыя двери, того принимали, какъ предъизбраннаго Богомъ, и сажали на священномъ тронѣ архіерейства.

3. Былъ нѣкій юноша, имѣвшій тогда то занятіе, что былъ пастухомъ воловъ и надсмотрщикомъ надъ разными животными. Имя юношѣ Модестъ. Онъ, какъ бы нѣкимъ божественнымъ посланничествомъ Всесвятаго Духа и откровеніемъ, достигъ церкви и когда увидѣлъ, что она крѣпко заперта ключами и печатями, началъ тотчасъ, по обычаю, пѣть извѣстныя Давидскія слова, говоря: «Возвеселихся о рекшихъ мнѣ: въ **Пса. 121.* 1. домъ Господень пойдѣмъ». *
Когда же онъ по порядку при-

τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἀνωθεν ἐξιδέχοντο ψῆφον, καὶ ὄν ἄν ἴδοιεν τῷ ναῷ ἐπελθόντα καὶ δι' εὐχῆς τὰς ἀσφαλῶς κελεισμένας πύλας ἀνοίξαντα, τοῦτον ὡς παρὰ τοῦ θεοῦ δέχεσθαι προχειρισμένον καὶ τῷ ἱερῷ τῆς ἀρχιερωσύνης θρόνῳ ἐγκαθιδρῦειν.

3. Ὑπῆρχεν οὖν τις νεανίσκος, τὸ τηλικαῦτα τὸ νομεῖς εἶναι βεῶν ἔχων τὸ ἐπιτήδευμα καὶ τὸ ζῶων διαφόρων τελεῖν ἐπιμελητῆς Μόδεστος τῷ νεανίσκῳ τὸ ὄνομα. οὗτος, ὡσπερ ἐξ ἀποστολῆς τινος θεωτέρας τοῦ παναγίου πνεύματος καὶ ἀποκαλύψεως, τὴν ἐκκλησίαν καταλαβὼν, ἐπεὶ κλεισὶ ταύτην καὶ σφραγίστι κατησφαλισμένην εἶχεν ὄραν, τὸ δαυτικὸν ἐκεῖνο ρητὸν ψάλλειν εὐθύς, ὡς εἶχεν, ἀπήρξατο εὐφράνθην, λέγων, ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι, εἰς οἶκον κυρίου πορευώμεθα'. ὡς δὲ καὶ τὰ ἐξῆς τέλος εἶχον αὐτῷ τοῦ ψαλμοῦ, τῇ προσ-

τὰς πύλας τοῦ ναοῦ διὰ προσευχῆς, ἐκείνον εὐθύς ὡς ἄξιον ἐχαροτονοῦσαν.

3. Τότε λοιπόν, ὡς ¹ ἀπὸ θείας χάριτος ὀδηγηθεὶς ὁ ἱερός Μόδεστος, ἔφρασεν εἰς τὰς πύλας τοῦ ναοῦ, καὶ εὐθύς διὰ προσευχῆς, ἡ ² θύραις

¹ om.

² αἱ.

шелъ къ концу псалма, по мо-
 литвѣ изъ очей его истекали
 источники пламенныхъ слезъ:
 «О кто, Христе мой, изречетъ
 5 силы Твои? Какъ всё слышаны
 хвалы Твои будутъ?» *, — за-
 совы вмѣстѣ съ печатями, по
 чистой молитвѣ этого всебла-
 женнаго и преподобнаго, тот-
 10 часъ разбились и разрѣши-
 лись, церковь Божія легко от-
 крылась — такъ скоро, что отъ
 большой силы при открытїи
 двери разломались, и преподоб-
 15 наго увидѣли стоящимъ внутри
 церкви. Весь народъ былъ пора-
 женъ неожиданностію чуда и
 «Достойнъ предъизбранный намъ
 Богомъ!» — возгласили весьма
 20 громко однимъ голосомъ и язы-
 комъ. Вслѣдствіе этого его удо-
 стовиваютъ, и онъ принимаетъ
 ту дивную и необыкновенную
 хиротонїю. И такъ, простецъ,
 25 поселянинъ, пастухъ быковъ и

ευχῆ δὲ καὶ δακρύων μάλα θερμῶν
 πηγαὶ τῶν ὀφθαλμῶν κατεφέροντο· 118 г.
 ὡς τις, Χριστέ μου, εἰεῖποι τὰς ду-
 ναστείας σου; πῶς δὲ πᾶσαι ἀκου-
 σταὶ αἱ αἰνεσίαι σου γένοιτο;
 κλειθρὰ τε ὁμοῦ καὶ σφραγίδες εὐ- * Περιφρ.
 θεως διὰ τῆς τοῦ παμμάκαρος τοῦ пса. 105. 2.
 του καὶ ὁσίου εἰλικρινοῦς προσευ-
 χῆς ἐδραύνοντο τε καὶ διελύοντο, ἢ
 δὲ τοῦ θεοῦ ἀνεώγνυτο ἐκκλησία
 εὐχερῶς, οὕτω καὶ ταχέως, ὡς ὑπὸ
 πολλῆς ἐν τῇ ὑπανοίξει τῆς σφο-
 δρότητος τὰς πύλας τε διαρραγῆναι
 καὶ τὸν ὄσιον ἐνδοθεν καθοραῖσθαι
 τῆς ἐκκλησίας ἱστάμενον. ἐξεπλάγη
 οὖν ἅπας ὁ λαὸς πρὸς τὸ παράδοξον
 τοῦ θαύματος καὶ, ἄξιός ἐστιν ὁ παρὰ
 τοῦ θεοῦ ἡμῖν προχειρισθεὶς, μιᾶ
 καὶ φωνῇ καὶ γλώσσει γεγωνότερον
 ἀνεβόησαν. διὸ καὶ εὐθύς αὐτὸν
 ἀξιοῦσι, καὶ τὴν θαυμασίαν ἐκείνην
 καὶ ὑπερφυῆ δέχεται χиротониάν.
 καὶ οὕτως ὁ ιδιώτης, ὁ ἀγρότης, ὁ
 νομεὺς τῶν βεῶν καὶ τῶν ἄλλων
 ζῶων καὶ κτηνῶν ἐπιμελητής, ὡς-

ἀνοίχθησαν, καὶ ὁ θεὸς Μόδεστος ἀρχιερεὺς τοῦ Θεοῦ ἀπεκαταστάθη ¹
 διὰ τὴν ² ἀπλότητα, καὶ ἀγάπην, ὅπου εἶχεν εἰς τὸν Θεόν, καὶ καθαρό-
 τηта. εἶδετο δὲ τοῦ Θεοῦ καθεκάστην νὰ τοῦ δοθῇ καμία ³ χάρις εἰς

¹ ἀπεκατεστάθη.² τὸν.³ χαμμία.

надсмотрщикъ за другими животными и скотомъ, подобно Давиду, *восшедшему* на царство прежде всего за его кротость, подобнымъ образомъ и самъ онъ за единую простоту сердца и за прилежаніе и любовь къ Богу восходить на высокій тронъ святительства, не добиваясь чести, какъ сказалъ одинъ изъ богоносныхъ *мужей* о тѣхъ, которые получили нынѣ предстояние, но болѣе почтенный честью и очами Божиими, благо зрящими на прямоту его сердца. Что же затѣмъ стало съ нимъ?—Продолжительное моленіе къ Богу дать ему нѣкую милость и даръ, съ чѣмъ и
118 γ. при чемъ ему было бы прилично быть. Творящій же волю болящихся Его и выслушивающій ихъ моленіе тотчасъ снисходить на моленія его и даетъ ему милость и даръ щедрый въ *отношеніи* къ скоту. Отнынѣ начинается у него лѣченіе и забота о скотѣ.

περ Δαυίδ, ἐκ τῶν ποιμνίων ἐπὶ τὴν βασιλείαν τὸ πρὶν διὰ τὴν πρα-
ότητα, κατὰ τὸν ὁμοίον καὶ αὐτὸς
τρόπον, διὰ μόνην τὴν τῆς καρδίας
ἀπλότητα καὶ τὴν πρὸς θεὸν νεύσιν
τε καὶ ἀγάπην ἐπὶ τὸν ὑψηλὸν τῆς
ιερωσύνης ἀναβιβάζεται θρόνον, οὐ
διώξας τὴν τιμὴν, ὡς τις ἔφη τῶν
θεοφόρων κατὰ τοὺς νῦν ἐγκχεμι-
ρισμένους τὴν προεδρίαν, ἀλλ' ὑπὸ
τῆς τιμῆς μᾶλλον καὶ τῶν τὴν
εὐθύτητα καλῶς τῆς αὐτοῦ καρ-
δίας ἐφορώντων θεοῦ ὀφθαλμῶν
διωχθεὶς τί οὖν τὸ μετὰ ταῦτα
αὐτῷ; ἐντευξίς πρὸς θεὸν ἐκτενής,
δοθῆναι οἱ χάριν καὶ δωρεάν τινα,
καθ' ὃ ἂν καὶ ἐν οἷς εἴη δοκοῦν
ἐκείνῳ καὶ φίλον. ὃ γ' οὖν θέλημα
τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιῶν καὶ
τῆς τούτων ἐπακούων δεήσεως
ἐπινεύει εὐθὺς ταῖς τούτου δεήσεσι
καὶ δίδωσιν αὐτῷ ἐν τοῖς κτήνεσι
δαψιλεστάτην χάριν καὶ δωρεάν.
γίνεται δὲ αὐτῷ ἐντευθεὶς ἡ ἀρχὴ
τῆς ἐπὶ τῶν κτηνῶν θεραπείας καὶ
ἐπισκέψεως.

ὠφέλιαν. ὁ Θεὸς λοιπὸν, ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν, ἐχάρισε καὶ εἰς τὸν δούλον του¹ πλουσιωτάτην δύναμιν εἰς τὸ νὰ ἰατρεύῃ τὰ ζῶα, καὶ ἀκούσατε ἐξ ἀρχῆς τὸ πλῆθος τῶν θαυματῶν του.

¹ *om.*

4. Ηέκίη человѣкъ, архитек-
 торъ по ремеслу, имѣя двѣ пары
 быковъ, во время гѣта выведя
 ихъ подъ ярмо, надѣвъ на нихъ
 5 ошейникъ и наложивъ въ телѣгу
 грузъ, отправился на свое гумно.
 Противникъ и клеветникъ δια-
 воγъ, желая причинить рабу Бо-
 жию Модесту какое нибудь му-
 10 ченіе и безпокойство, — какъ
 обычно ему испытывать рабовъ
 Божіихъ, въ особенності же по-
 перать и насмѣхаться надъ
 ними, — невидимо приближается
 15 къ телѣгѣ и, испугавъ быковъ
 и затѣмъ загородивъ имъ путь,
 повергаетъ на поγъ, сдѣлавъ
 ихъ неподвижными и почти мер-
 твыми. Видя это, человекъ звалъ
 20 по имени святаго себѣ на по-
 мощь крикомъ, слезами и вели-
 кими гѣκίηми воплями, говоря:
 «Боже, ходатайствомъ и моли-
 твами святаго Модеста буди ско-

4. Άνήρ τις οἰκοδόμος τὴν τέχ-
 νην ζεύγη δύο κεκτημένους βοῶν,
 ἐν ᾧρᾳ θέρους ὑπὸ τὸν ζυγὸν αὐ-
 τοῦς ἀγαγὼν καὶ τὴν ζεύγλην αὐ-
 τοῖς ἐπιθεῖς, πρὸς δὲ καὶ φόρτον
 ἐνθεῖς τῇ ἀμάξῃ τὴν πορείαν ἐπὶ
 τὴν ἑαυτοῦ ἀλώνα ἐποιεῖτο. ὁ οὖν
 ἀντικείμενος καὶ βᾶσκανος διάβο-
 λος, βουλόμενος τῷ τοῦ θεοῦ δούλῳ
 Μοδέστῳ σκυλμὸν τινα καὶ θόρυ-
 βον ἐμποιῆσαι, ὡσπερ ἔθος αὐτῷ
 πειράζειν τοὺς τοῦ θεοῦ δούλους,
 μᾶλλον δὲ καταπατεῖσθαι καὶ ἐμ-
 παίξεσθαι ὑπ' αὐτῶν, πρόσεισιν
 ἀφανῶς τῇ ἀμάξῃ καὶ ταραξᾶς τοὺς
 βόας, εἶτα καὶ συμποδίσας, ῥίπτει
 κατὰ τοῦ ἐδάφους, αὐτοὺς ἀκινή-
 τούς καὶ νεκροὺς σχεδὸν ἐργασά-
 μενος. ὅπερ ὁ ἄνθρωπος θεασάμε-
 νος, βοῆ τε καὶ δάκρυσι καὶ μεγί-
 σταις τισὶν οἰμωγαῖς ὀνομαστὶ τὸν
 ἅγιον πρὸς τὴν ἑαυτοῦ ἀνεκαλεῖτο
 βοήθειαν· ὁ θεός, λέγων, διὰ πρεσ-
 βειῶν καὶ προσευχῶν τοῦ ἁγίου

4. Άνήρ τις οἰκοδόμος τὴν τέχνην, ἐν καιρῷ θέρους, ζεύξας τὰ βόδια
 του, καὶ βάνωντας φορτίον εἰς τὸ ἀμάξι ¹, ἐπήγαιεν ² εἰς τὸ ἀλώνι
 του ³. ὁ δὲ φθονερός διάβολος θέλωντας νὰ βάλῃ εἰς κόπον τὸν δούλον
 τοῦ Θεοῦ Μοδέστον, ταραξᾶς τὰ βόδια εἰς τὴν στράταν ⁴, τὰ ἔριψεν ⁵
 εἰς τὴν γῆν ὡσάν νεκρά, καὶ ἀκίνητα. ὁ ἄνθρωπος λοιπὸν κλαίωντας

¹ ἀμάξι.² ἐπίγαιεν.³ ἀλώνι σου.⁴ οὐράν των.⁵ ἔριψεν.

рѣшѣшии помощникомъ своимъ быкамъ». Святыи же Божий Модестъ, Святымъ Духомъ узнавъ о вредѣ, причиненномъ быкамъ козвьями сатаны, скоро явился на помощь человѣку и его быкамъ. Увидѣвъ его, человѣкъ исполнился смѣлости и со слезами испустилъ гласъ, чтобы смягчить и ослабить потрясенную душу, говоря: «Если бы ты, отче, былъ здѣсь, то я несчастный не погубилъ бы своихъ быковъ». Святыи, видя быковъ, поверженныхъ на землю съ самой телѣгой и съ самымъ грузомъ, сначала творитъ молитву къ Богу, потомъ ударивъ палкою, которую носилъ въ рукѣ, поднимаетъ ихъ и отдаетъ ихъ хозяину, веля вестн ихъ, куда тотъ хотѣлъ.

5. Пройдя и самъ съ этимъ человекомъ пространство нѣко-

Μοδέστου, βοηθός τῶν ἐμῶν βοῶν γενοῦ ἑτοιμότητος. ὁ δὲ ἅγιος τοῦ θεοῦ Μόδεστος τῷ ἁγίῳ πνεύματι γνοὺς τὴν ἐξ ἐνεργείας τοῦ σατανᾶ εἰς τοὺς βόας βλάβην, δρομαίως εἰς τὴν τοῦ ἀνδρός βοήθειαν καὶ τῶν αὐτοῦ βοῶν παρεγένετο. ὄν ὁ ἀνθρώπος κατιδὼν, θάρσους τε ὑπεπλήσθη καὶ φωνὴν ἤφειε σὺν δάκρυσι τὴν κάμψαι καὶ μαλθάξει δυναμένην ψυχὴν· εἰ ἦς ὧδε, λέγων, ὦ πάτερ, οὐκ ἂν μου ὁ ἄθλιος τοὺς βόας ἀπώλεσα. ἰδὼν οὖν ὁ ἅγιος τοὺς βόας αὐτῆ τε τῆ ἀμάξῃ καὶ σὺν αὐτῷ τῷ φόρτῳ εἰς γῆν κατακεκλιμένους, πρότερον μὲν ποιεῖται πρὸς τὸν θεὸν προσευχὴν. εἶτα καὶ μεθ' ἧς ἐπεφέρετο ῥάβδου διὰ χειρὸς πλήξας, ἀνίστησιν αὐτοὺς καὶ τῷ οἰκίῳ δεσπότῃ δίδωσιν, ἅγειν ἐπιτρέψας ὅποι καὶ βούλοιοτο.

5. Ὀλίγου δὲ τινος καὶ αὐτὸς τόπου τῷ ἀνθρώπῳ συναπελθὼν

ἐφώναζεν ¹, ὁ Θεὸς διὰ πρεσβειῶν τοῦ ἁγίου Μοδέστου, βοήθησον τοὺς βόας μου. ὁ δὲ ἅγιος Μόδεστος γνοὺς τῷ πνεύματι τὴν βλάβην τοῦ σατανᾶ ἐφθάσε δρομαίως, καὶ διὰ προσευχῆς ἐσύκωσε ² τὰ βόδια, καὶ ἀνεχώρησε ³.

5. Πηγαίνωντας δὲ ὀλίγον παρεμπρός, ἔπεσάν καὶ δευτέρον. ὁ δὲ ἅγιος

¹ ἐφώναζεν.

² ἐσήκωσε.

³ ἀνεχώρησε.

его малаго мѣста, онъ тотчасъ, покинувъ его, уходитъ. И снова лукавый лукавое причинялъ воламъ и, загородивъ путь, повер-
 5 гаетъ ихъ на землю. И опять подобная же безпомощность овладѣла человѣкомъ, и снова онъ съ горячими слезами и величай-
 10 шимъ стонаемъ призывалъ святаго. Этотъ же, тотчасъ увидавъ о семъ, но пребывающему въ немъ Божественному Духу, скоро возвращается и, увидѣвъ снова случившееся, смѣлю гово-
 15 рить человѣку тому, тотчасъ поднимаетъ съ полу воловъ и, взявъ поясъ, который онъ носилъ, крѣпко привязываетъ его къ ярму. Обратившись, онъ го-
 20 воритъ человѣку: «Иди, братъ, не бойся остальнаго». Не вынесъ лукавый таковаго, но какъ бы почувствовавъ накиннутую

διάστημα, αὐθις τοῦτον καταλιπὼν ἀνεχώρει. καὶ πάλιν ὁ πονηρὸς τὰ πονηρὰ εἰς τοὺς βόας εἰργάζετο καὶ συμποδίσας ῥίπτει ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἡ ὁμοία πάλιν ἀμηχανία τὸν ἄνθρωπον εἶχε καὶ πάλιν μετὰ δερμῶν μάλα τῶν σακρούων καὶ μεγίστης ὀλολυγῆς ἀνεκαλείτο τὸν ἅγιον. ὅπερ ἐκείνος καὶ αὐθις τῷ ἐνοιχοῦντι αὐτῷ θείῳ πνεύματι γνοὺς, ὑποστρέφει ταχέως καὶ τὸ πάλιν γεγὸς διασάμενος, εἶτα καὶ θάρσει ἐπειπὼν τῷ ἀνθρώπῳ, ἀνίστησι τοῦ ἐδάφους τοὺς βόας εὐθὺς, καὶ τὴν ζώνην, ἣν ἐφόρει, λαβὼν. τῷ ζυγῷ ταύτην καλῶς ἐνδεσμεῖ. ἐπιστραφεὶς δὲ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· ἄπελθε, ἀδελφέ, ἀφοβῶν τοῦ λοιποῦ. οὐκ ἤνεγκε τὸ τοιοῦτον ὁ πονηρὸς, ἀλλὰ τὸν ἐπικληθέντα παρὰ τοῦ ἁγίου δεσμὸν τῷ ζυγῷ, τὴν ζώνην, φημί, δεσμὸν ἐκείνος τῆς ἑαυτοῦ ὡσπερ αἰσθόμε-

γνοὺς τῷ πνεύματι, καὶ τότε ἐγύρισεν ὀλίγωρα ὀπίσω, καὶ πάλιν ἐσώκωσε¹ τὰ βόδια. καὶ² ἔδεσε³ τὴν ζώνην, ὅπου⁴ ἐφοροῦσεν εἰς τὸν ζυγόν, καὶ λέγωντας τοῦ ἀνθρώπου, ἀπελθε ἀδελφέ, καὶ πλέον μὴ φοβᾶσαι. δὲν ὑπόφερε τοῦτο ὁ πονηρὸς, ἀλλὰ τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ, λογιζωντας δεσμὸν καὶ ἐμπόδιον τῆς πονηρᾶς ἐνεργείας του, ἐφώναζε κατὰ τοῦ ἁγίου λέγωντας, ἀδικεῖς με Μόδεστε, διότι ἐδικός μου εἶναι ἐτοῦτος

¹ ἐσώκωσε.² ἠν.³ ἔδεσε.⁴ ὅπου.

святѣмъ на ярмо связь,—разу-
мѣю: поясъ,—связь своего злаго
дѣйствія гораздо болѣе, нежели
ярма, онъ громко возопиъ на
святаго, говоря: «Ты несправед-
ливъ ко мнѣ, Модестъ, ибо это—
мой человекъ и весь его трудъ и
стараніе—мой, послѣ того какъ
онъ сдѣлалъ мнѣ все угодное;
114 г. когда ты теперь пришелъ на по-
мощь къ нему, я сталъ невидимъ;
ибо, увѣровавъ въ тебя, онъ от-
вергъ меня и не сталъ признавать
за то, что онъ, когда часто звалъ
меня на помощь, — я не коле-
бался содѣйствовать ему». Свя-
тый же Модестъ запретилъ ему,
говоря: «отъиди, діаволъ, отъ че-
ловѣка, ибо твой трудъ и твое жи-
лице есть внѣшній мракъ», — и
діаволъ чрезъ запрещеніе правед-

νος πονηρᾶς ἐνεργείας, πλέον μάλ-
λον ἢ τοῦ ζυγοῦ, φωνᾶς εἰς τὸ φα-
νερόν κατὰ τοῦ ἁγίου ἤφει: ἄδι-
κεῖς με, Μόδεστέ, λέγων, ἐμὸς γάρ
ἐστὶν οὗτος ὁ ἄνθρωπος καὶ ὅλος ὁ
ἐμὸς ὁ αὐτοῦ κάματος καὶ ὁ κό-
πος, ἐπειδὴ καὶ τὰ ἀρεστὰ πάντα
ἐμοὶ ἀπειργάσατο· σοῦ δὲ ἐλθόν-
τος τὰ νῦν πρὸς βοήθειαν αὐτοῦ
ἤδειθην ἐγώ. σοὶ γὰρ πιστεύ-
10 σας, ἐμὲ ἀπηνήσατο καὶ ἀγνώ-
μων ἐφάνη, ἐφ' οἷς με πολλά-
κις ἐπικαλεσάμενος συνεργήσαι
αὐτῷ οὐκ ὤκνησα'. ὁ δὲ ἅγιος
Μόδεστος ἐπετίμησεν αὐτῷ λέ-
15 γων· ἄπελθε, διάβολε, ἀπὸ τοῦ
ἀνθρώπου, ὁ σὸς γὰρ κάματος καὶ
τὸ σὸν οἰκητήριον τὸ ἐξώτερον σκό-
τος ἐστὶ'. καὶ εὐθέως ἀφαντος γέ-
γονεν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ὁ διάβο-
20 λος διὰ τῆς τοῦ δικαίου ἐπιτιμῆ-

ὁ ἄνθρωπος, καὶ ὅλος ὁ κόπος του, ἐπειδὴ, καὶ ὅσα μοῦ ἀρέσουν ἔκανε,
καὶ τῶρα ¹ ὅπου ἤλθες ἐσὺ εἰς βοήθειάν του, ἔκαταφρονέθηκα ² ἐγώ.
διότι εἰς ἐσὲ πιστεύσας, ἐμὲ ἀπηνήθη, καὶ ἐφάνη ἀχάριστος εἰς ὅσα τὸν
ἔσυμβοήθησα ³ πολλαῖς φοραῖς, ὅπου ⁴ μὲ ἐπικαλέσθη. ὁ δὲ ἅγιος Μό-
δεστος τὸν ἐπετίμησε λέγωντας. φεῦγε διάβολε ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διότι
ὁ ἐδικός σου τόπος, καὶ τὸ κατοικητήριόν σου, εἶναι τὸ ἐξώτερον σκότος.
καὶ εὐθέως, διὰ μέσον ⁵ τῆς ἐπιτιμήσεως τοῦ δικαίου, ἐγινεν ἀφαντος ὁ
διάβολος ἀπὸ τὸν ἀνθρώπον. μὲ τόσα δὲ σημεῖα, καὶ θαύματα ἐδόξασεν

¹ τῶρα. ² ἔκαταφρονήθηκα. ³ ἐβοήθησα. ⁴ ὅπου. ⁵ μέσου.

наго тотчасъ сталъ невидимъ для
этого челоуѣка. Таковыми зна-
меніями прослауилъсвятаго Богъ,
такъ что онъ былъ дивенъ и лю-
5 бимъ всѣми жителями во Свя-
томъ Градѣ.

6. Ида однажды по городу, онъ
находить въ нѣкоей улицѣ чело-
уѣка бѣднаго, имѣвшаго одного
10 красиваго теленка. Когда сей
пагъ и вздохъ, челоуѣкъ этотъ
исполнился печали и терзался,
какъ и слѣдуетъ, страшнымъ
уныніемъ, внезапно лишенный
15 всего — и единственнаго своего
утѣшенія, и всякой возможности
для своего существованія и жиз-
ни. Увидѣвъ его, столь смущен-
наго, взирая на него, имѣющаго
20 отъ большаго унынія и самыя го-
лосъ удрученныя, сострадая и
собоуѣзнуя ему, онъ молитвою
воскрешаетъ теленка.

σεως. τοσούτοις δὲ τὸν ἅγιον ὁ
θεὸς σημείοις ἐδόξασεν, ὥστε θαυ-
μαστόν αὐτὸν εἶναι καὶ ποθεινὸν
παρὰ πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν τῇ ἀγίᾳ
πόλει.

6. Ποτὲ οὖν διὰ τῆς πόλεως
ἐρχόμενος εὐρίσκει πρὸς τινα ῥύμην
ἄνθρωπον πένητα, ὃς εἶχε μόσχον
ἕνα καλόν. οὕτινος πεσόντος καὶ
νεκροῦ γεγονότος, λύπης ὁ ἄνθρω-
πος ἐπληροῦτο καὶ δεινῇ, ὡς εἰκόσ,
ἀθυμία ἐβάλλετο, ἅτε δὴ τὴν μό-
νην αὐτοῦ παρηγορίαν καὶ πᾶσαν
τῆς ζωῆς αὐτοῦ καὶ τοῦ βίου τὴν
ἀφορμὴν ἐξαίφνης ἀφαιρεθεῖς. ὄν
οὕτω συγκεχυμένον ἰδὼν ὑπὸ τῆς
πολλῆς τε ἀθυμίας καὶ αὐτὴν τὴν
φωνὴν ἐπισχεδεῖσαν ἔχοντα θα-
σάμενος, συμπαθήσας καὶ συναλ-
γήσας αὐτῷ, διὰ προσευχῆς τὸν
μόσχον ἀνίστησιν.

ὁ Θεὸς τὸν ἅγιον, ὥστε ὁποῦ τὸν ἔκαμε ¹ θαυμαστόν, καὶ ποθεινόν ² εἰς
ὅλους, ὁποῦ ἐκχοικοῦσαν τὴν ἀγίαν πόλιν Ἱεροσαλήμ.

6. Περὶ ὧντας λοιπὸν μίαν φορὰν διὰ μέσον ³ τῆς πόλεως ὁ ἅγιος,
ἤυρεν ⁴ εἰς ἕνα μέρος, ἄνθρωπον τινὰ πτωχόν, τοῦ ὁποίου τοῦ ἐψόφησεν
ἕνα μοσχάρι καλόν, ὁποῦ εἶχεν, ἐλυπεῖτο οὖν ἀπαρηγόρητα, καὶ ἔκλαιε.
τὸν ὁποῖον ἰδὼν ὁ ἅγιος εὐσπλαγχνίσθη, καὶ διὰ προσευχῆς τοῦ ⁵ ἀν-
έστησε τὸ μοσχάρι.

¹ πρὸς τόσον. ² ποθεινόν. ³ μέσου. ⁴ εὔρεν. ⁵ του.

святѣмъ на ярмо связь,—разумѣю: поясъ,—связь своего злаго дѣйствія гораздо болѣе, нежели ярма, онъ громко возопиъ на святаго, говоря: «Ты несправедливъ ко мнѣ, Модестъ, ибо это—мой человекъ и весь его трудъ и стараніе—мой, послѣ того какъ онъ сдѣлалъ мнѣ все угодное; когда ты теперь пришелъ на по-

114 v. мощь къ нему, я сталъ невидимъ; ибо, увѣровавъ въ тебя, онъ отвергъ меня и не сталъ признавать за то, что онъ, когда часто звалъ меня на помощь, — я не колебался содѣйствовать ему». Святѣй же Модестъ запретилъ ему, говоря: «отыди, діаволъ, отъ человека, ибо твой трудъ и твое жилище есть внѣшній мракъ», — и діаволъ чрезъ запрещеніе правед-

νος πονηρᾶς ἐνεργείας, πλέον μᾶλλον ἢ τοῦ ζυγοῦ, φωνᾶς εἰς τὸ φανερόν κατὰ τοῦ ἁγίου ἤφει· ἄδικεῖς με, Μόδεστε, λέγων, ἐμὸς γὰρ ἐστὶν οὗτος ὁ ἄνθρωπος καὶ ὅλος ἔμὸς ὁ αὐτοῦ κόματος καὶ ὁ κόπος, ἐπειδὴ καὶ τὰ ἀρεστὰ πάντα ἐμοὶ ἀπειργάσατο· σοὺ δὲ ἐλθόντος τὰ νῦν πρὸς βοήθειαν αὐτοῦ ἠδεήθην ἐγώ. σοὶ γὰρ πιστεύσας, ἐμὲ ἀπαρνήσατο καὶ ἀγνώμων ἐφάνη, ἐφ' οἷς με πολλάκις ἐπικαλεσάμενος συνεργήσαι αὐτῷ οὐκ ὤκνησα'. ὁ δὲ ἅγιος Μόδεστος ἐπετίμησεν αὐτῷ λέγων· ἄπελθε, διάβολε, ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, ὁ σὸς γὰρ κόματος καὶ τὸ σὸν οἰκητήριον τὸ ἐξώτερον σκοτός ἐστίν· καὶ εὐθέως ἄφαντος γέγονεν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ὁ διάβολος διὰ τῆς τοῦ δικαίου ἐπιτιμῆ-

ὁ ἄνθρωπος, καὶ ὅλος ὁ κόπος του, ἐπειδὴ, καὶ ὅσα μοῦ ἀρέσουν ἔκανε, καὶ τῶρα ¹ ὅπου ἦλθες ἐσὺ εἰς βοήθειάν του, ἐκαταφρονήθηκα ² ἐγώ. διότι εἰς ἐσὲ πιστεύσας, ἐμὲ ἀπαρνήθη, καὶ ἐφάνη ἀχάριστος εἰς ὅσα τὸν ἐσυμβοήθησα ³ πολλαῖς φοραῖς, ὅπου ⁴ με ἐπικαλέσθη. ὁ δὲ ἅγιος Μόδεστος τὸν ἐπετίμησε λέγοντας. φεῦγε διάβολε ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διότι ὁ ἐδικός σου τόπος, καὶ τὸ κατοικητήριόν σου, εἶναι τὸ ἐξώτερον σκοτός. καὶ εὐθέως, διὰ μέσον ⁵ τῆς ἐπιτιμήσεως τοῦ δικαίου, ἐγινεν ἄφαντος ὁ διάβολος ἀπὸ τὸν ἄνθρωπον. με τόσα δὲ σημεῖα, καὶ θαύματα εἰδόξασεν

¹ τῶρα. ² ἐκαταφρονήθηκα. ³ ἐβοήθησα. ⁴ ὅπου. ⁵ μέσου.

наго тогчасъ сталъ невидимъ для
этого челоуѣка. Таковыми зна-
меніями прославилъ святаго Богъ,
такъ что онъ былъ дивенъ и лю-
5 бимъ всѣми жителями во Свя-
томъ Градѣ.

6. Идя однажды по городу, онъ
находитъ въ нѣкоей улицѣ чело-
уѣка бѣднаго, имѣвшаго одного
10 красиваго теленка. Когда сей
паль и издохъ, челоуѣкъ этотъ
исполнился печали и терзался,
какъ и слѣдуетъ, страшнымъ
уныніемъ, внезапно лишенный
15 всего — и единственнаго своего
утѣшенія, и всякой возможности
для своего существованія и жиз-
ни. Увидѣвъ его, столь смущен-
наго, взирая на него, имѣющаго
20 отъ большаго унынія и самыя го-
лосъ удрученнаго, сострадая и
соболезнуя ему, онъ молитвою
воскрешаетъ теленка.

σεως. τοσούτοις δὲ τὸν ἅγιον ὁ
θεὸς σημεῖοις ἐδόξασεν, ὥστε θαυ-
μαστὸν αὐτὸν εἶναι καὶ ποθεινὸν
παρὰ πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν τῇ ἀγίᾳ
πόλει.

6. Ποτὲ οὖν διὰ τῆς πόλεως
ἐρχόμενος εὐρίσκει πρὸς τινα ρύμην
ἄνθρωπον πένητα, ὃς εἶχε μόσχον
ἓνα καλόν. οὐτινος πεπόντος καὶ
νεκροῦ γεγονότος, λύπης ὁ ἄνθρω-
πος ἐπληροῦτο καὶ δεινῆ, ὡς εἰκόσ,
ἀθυμία ἐβάλλετο, ἅτε δὴ τὴν μό-
νην αὐτοῦ παρηγορίαν καὶ πᾶσαν
τῆς ζωῆς αὐτοῦ καὶ τοῦ βίου τὴν
ἀφορμὴν ἐξαίφνης ἀφαιρεθεῖς. ὄν
οὕτω συγκεχυμένον ἰδὼν ὑπὸ τῆς
πολλῆς τε ἀθυμίας καὶ αὐτὴν τὴν
φωνὴν ἐπισχεθεῖσαν ἔχοντα θεα-
σάμενος, συμπαθήσας καὶ συναλ-
γήσας αὐτῷ, διὰ προσευχῆς τὸν
μόσχον ἀνίστησιν.

ὁ Θεὸς τὸν ἅγιον, ὥστε ὅπου τὸν ἔκαμε ¹ θαυμαστὸν, καὶ ποθεινὸν ² εἰς
ὄλους, ὅπου ἐκατοικοῦσαν τὴν ἀγίαν πόλιν Ἱεροσαλήμ.

6. Περνῶντας λοιπὸν μίαν φορὰν διὰ μέσον ³ τῆς πόλεως ὁ ἅγιος,
ἤυρεν ⁴ εἰς ἓνα μέρος, ἄνθρωπον τινα πτωχόν, τοῦ ὁποίου τοῦ ἐψόφησεν
ἓνα μοσχάρι καλόν, ὅπου εἶχεν, ἐλυπεῖτο οὖν ἀπαρηγόρητα, καὶ ἔκλαιε.
τὸν ὅποσον ἰδὼν ὁ ἅγιος εὐσπλαγχνίσθη, καὶ διὰ προσευχῆς τοῦ ⁵ ἀν-
έστησε τὸ μοσχάρι.

¹ πρὸς τόσον. ² ποθεινόν. ³ μέσου. ⁴ εὔρεν. ⁵ του.

7. И разнесся слухъ по всему городу, какія знаменія онъ совершалъ. И одни говорили, что и было на самомъ дѣлѣ, что «Архиепископъ нашъ — святой»; другіе говорили: «Нѣтъ, но онъ магъ и дѣлаетъ это посредствомъ своей магии, или онъ ученикъ врача какого либо изъ извѣстныхъ, и совсѣмъ не отъ Бога, если ужъ говорить, дана ему такая благодать». Сіе слово была наивная, обыкновенная, глупая чернь; болѣе же разумные и съ умомъ болѣе тонкимъ 115 г. говорили: «Если бы человекъ сей не былъ благочестивымъ и праведнымъ, Богъ не открылъ бы чрезъ него церковь». Имъ противники снова возражали: «А если

7. Ἐπεφοίτησε δὲ εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἡ ἀκοή, ὧν ἐτέλει σημεῖων. καὶ οἱ μὲν ἔλεγον, ὅπερ καὶ ἦν, ὅτι ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἡμῶν ἅγιός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον ὄχι, ἀλλὰ μάγος ἐστὶ καὶ διὰ τῆς ἑαυτοῦ μαγείας ταῦτα ἐργάζεται, ἢ καὶ μαθητὴς ἰατροῦ τινὸς τῶν δοκίμων τυγχάνει, παρὰ δὲ τοῦ θεοῦ οὐδαμῶς, ἀνείπωμεν, τὸ τοιοῦτον χάρισμα δοθέναι αὐτῷ. ταῦτα μὲν ὁ ἀφελὴς καὶ δημῳδὸς καὶ παχύτερος ὄχλος. οἱ δὲ λογιώτεροι καὶ φρονεῖς τυγχάνοντες ὀξυτέρως ἔλεγον· εἰ μὴ ἦν ὁ ἄνθρωπος οὗτος εὐσεβὴς καὶ δικαίος, οὐκ ἂν ἀνέφικε τὴν ἐκκλησίαν ὁ θεὸς δι' αὐτοῦ. πρὸς οὓς οἱ ἀντιλέγοντες πάλιν ἀντίφασκον· καὶ εἰ ὄντως, καθὼς ὑμεῖς λέγετε, ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος;

7. Ἐδραμε δὲ εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἡ φήμη τῶν θαυμάτων του, καὶ μερικοὶ ἔλεγον, ἐκεῖνο, ὅπου ἦτον καὶ ἡ ἀλήθεια, πῶς ὁ Ἀρχιεπίσκοπός μας εἶναι ἅγιος. ἄλλοι ἔλεγον ὄχι, ἀμὴ μάγος εἶναι, καὶ διὰ μέσον τῆς μαγείας του τὰ κατορθώνει αὐτὰ, ἢ ἴσως εἶναι μαθητὴς τινὸς ἐπιτηδείου ἰατροῦ, ἀμὴ πῶς νὰ τοῦ ἐδόθη τὸ χάρισμα τοῦτο ἀπὸ τὸν Θεόν δὲν ἠθέλαμεν τὸ πιστεύσῃ¹ ποτὲ. καὶ ταῦτα μὲν ἔλεγον οἱ ἀπλούστεροι, καὶ ἀσυλλόγιστοι, οἱ δὲ φρονιμώτεροι ἔλεγον, πῶς ἀνίσως² καὶ ὁ ἄνθρωπος³ οὗτος δὲν ἦτον εὐσεβὴς, καὶ δικαίος⁴, δὲν ἠθέλεν ἀνοίξῃ ὁ Θεὸς τὴν Ἐκκλησίαν διὰ μέσον⁵ του. εἰς τοὺς ὁποίους πάλιν ἀντέλεγον οἱ ἐναν-

¹ πιστεύσει.

² ἐνίσως.

³ ὁ ἄ. οπ.

⁴ κ. δ. οπ.

⁵ μέσου.

въ самомъ дѣлѣ, какъ вы гово-
ривте, сей человекъ отъ Бога и
отъ Него дано ему таковое дѣ-
лать, пусть онъ идетъ съ нами
5 на мѣсто, гдѣ живетъ величайшій
драконъ, и если послѣднiй будетъ
убить его молитвою, мы уже не
будемъ спорить посему, что на-
вѣрно Бога, совершающаго сiе
10 чрезъ него, нѣтъ». Святыи же
услышавъ, что говорилось всѣмъ
народомъ, тотчасъ, какъ былъ,
является на мѣстѣ. И столь слу-
шавъ его Богъ, что все мѣсто за-
15 тряслось и задрожало чрезъ мо-
литву праведнаго. Стоящу и смо-
трящу всему народу, онъ своею
палкою ударяетъ по дракону и
тотчасъ показываетъ его мерт-
20 вымъ и бездушнымъ. И такъ ве-

ούτος και ἀπ' ἐκείνου δέδοται αὐτῷ
τὰ τοιαῦτα ποιεῖν, ἐλθέτω μεθ'
ἡμῶν παρὰ τὸν τόπον, ἔνθα ὁ μέ-
γιστος δράκων οἰκεῖ, καί εἰ διὰ τῆς
αὐτοῦ προσευχῆς ἐκείνος ἀναιρεθῆ,
οὐκ ἔτι λοιπὸν ζυγομαχῆσομεν, ὡς
οὐκ ἀληθῶς θεός ἐστιν, ὁ ταῦτα
δι' αὐτοῦ ἐργαζόμενος. ὁ δὲ ἅγιος
ἀκούσας, ἕπερ παρὰ τοῦ λαοῦ παν-
τός ἐλέχθη, εὐθύς, ὡς εἶχε, τῷ
τόπῳ ἐφίσταται. οὕτω δὲ ἐπήκουσ
αὐτοῦ γέγονεν ὁ θεός, ὥστε τὸν
τόπον ἅπαντα κλονεῖσθαι καὶ σει-
εσθαι διὰ τῆς τοῦ δικαίου προσευ-
χῆς. παντός οὖν τοῦ πλήθους
ἑστῶτος καὶ βλέποντος, αὐτὸς τὴν
ἑαυτοῦ ράβδον ἐκτείνει κατὰ τοῦ
δράκοντος καὶ νεκρὸν αὐτὸν παρα-
χρῆμα καὶ ἀψυχον ἀποδείκνυσιν.
ἐκπληξίς τοίνυν πολλή τοὺς παρόν-

τιούμενοι. ὅτι ἀνίσως καὶ καθὼς λέγετε ¹ εἶναι ὁ ἄνθρωπος οὗτος δικαίος,
ἃς ἐλθῆ μαζί μας ² ἐκεῖ ὅπου κατοικᾷ ὁ μεγαλώτατος δράκων, καὶ ἂν
τὸν φονεύσῃ διὰ προσευχῆς, θέλομεν πιστεύσῃ ³ πῶς ἀπὸ τὸν Θεόν ἔλαβε ⁴
τὴν χάριν νὰ κἀνῃ τοιαῦτα θαυμάσια. ὁ δὲ ἅγιος ἀκούσας τοῦ λαοῦ τὴν
φιλονεικίαν ⁵, εὐθύς ἐπῆγεν εἰς τὸν τόπον ἐκεῖνον, καὶ τόσον τὸν ἐδόξασεν
ὁ Θεός, ὥστε ὅπου ὅλος ὁ τόπος ἐσειέτο καὶ ἔτρεμε διὰ μέσον ⁶ τῆς προσ-
ευχῆς. ὅλον λοιπὸν τὸ πλήθος ἑστὸς, καὶ βλέπωντας, αὐτὸς ἐσύκωσε ⁷
τὴν ράβδον του, καὶ εὐθύς ἐνεκρώθη ὁ ὄφις, καὶ ἐτρόμαξαν οἱ παρόντες,

¹ λέγεται.² μ. μ. οη.³ πιστεύσει.⁴ ἔλαβεν.⁵ φιλονεικίαν.⁶ μέσου.⁷ ἐσήκωσε.

жкїи ужасъ объявъ присутствующихъ и тотчасъ они вѣруютъ во имя Господа нашего Исуса Христа и всѣ вслѣдуютъ служителя Его Модеста.

8. Эта молва доходитъ и до царя его. Онъ, хотя и безбожный и чуждый нашей вѣрѣ, видѣя дѣло преслѣдовать исповѣдующихъ Христа, казался самъ много тщательнымъ образомъ: безъ гнѣва, безъ страсти, безъ ненависти; въ ужасѣ и чудѣ онъ только нашего себѣ праведника: и врагъ умѣлъ удивляться добродѣтели мужа. И онъ естественно претерпѣлъ бы тогда это, если бы и послѣ сего онъ вознамѣрился выказать его злыми наветами диавола и представить Христу му-

κας ἑλάβε καὶ εὐδίας πειθέσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ μέγα ἴκοντες ἀπομειλιτοῦσι τὸν αἰσίου θεράποντα Μοδέστου.

8. Αὐτῷ δὲ τὸ φῆμα εὐδίας καὶ μέγα θαυμάσιος αἰσίου. ὡς κενὸν ὢν ἀπειρίας καὶ πειθῆος τῆς ἡμετέρας ἀδυστοχίας, ἕμελλον τῆς τῶν Χριστοῦ καθολικιστοῦ τας ἔργων ἔργων τῷ σπουδαίῳ τῶν. οὐ πρὸς ὀργήν, οὐ πρὸς θυμῶν, οὐ πρὸς γῆλον ἀνίστη. οὐ ἐκπλήξει δὲ μόνον καὶ θαυμάσιον ἕμελλον ἐποστήσας: οὐδὲ γὰρ καὶ πειθέσιος ἀρετῆν θαυμάζειν ἄλλως ἢ οὐ, κληθεὶς τότε πέποιθεν ἀπειρίας, εἰ καὶ μετὰ ταῦτα πονηρίας τοῦ ἀνταγωνιστοῦ ὑποβολῆς ταῦν μὲν αἰσίου ἐμελλε καὶ μέγιστα παρ-

καὶ εὐδίας ἐπίσταται εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ οὐκ αὐτὸς μέγα ἀνακρίσει τὸν αἰσίου θεράποντα Μοδέστου.

8. Αὐτῷ τὸ φῆμα. Ἐβδίας καὶ ἕως εἰς τὸν αἰσίου τοῦ θαυμάσιου, οὐδὲ καὶ μετὰ τὸν ὄνομα ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἕως τῆς πίστεως μας¹, καὶ ἐπομειλίξ κατὰ πολλὰ νῆ κληθεὶς τοὺς Χριστιανούς, τότε οὐκ ἔμελλον δὲν ἰδούμεν, ἀλλὰ καὶ ἐκπλήσαστο², καὶ ἰθαυμάζει τὸν ἔργον. οὐδὲ γὰρ καὶ πειθέσιος θαυμάζειν ἄλλως ἀρετῆν. τὸ ὄνομα ἔπειθε καὶ ὁ θαυμάσιος τότε ἀγαλλία καὶ ὄνομα. ἰστο πειθέσιος τοῦ Σιτανῆ ἐμελλε νῆ τὸν πειθέσιος, δὲ νῆ τὸν ἀπομειλίξ μάλιστα τοῦ Χριστοῦ ἰκούσαντες³

¹ καὶ ἐπὶ τῶν ὀνομα. ² ἐκπλήσαστο. ³ ἰκούσαντες.

болѣзни, а свое сердце отъ столь несносной скорби. Посему призывая всѣхъ святыхъ и ходя во храмы ихъ и, насколько могла, принесши плодовъ, ни отъ кого изъ нихъ не получила милости или помощи. Посему хотя столь лишенная божественнаго заступничества, не отчаявшись, приходитъ она къ святымъ Космѣ и Даміану, обливая щеки многими слезами, потокомъ слезъ указывая всѣмъ на внутреннее пламя сердца, увѣряя плачемъ, что въ будущемъ жизнь ей будетъ не въ жизнь, если она лишится воловъ, единственнаго утѣшенія въ жизни. Итакъ она призывала божественныхъ безсребрениковъ,

116 г. громко восклицая и взывая къ нимъ, говоря: «Святые Божіи, помилуйте меня, обремененную многими грѣхами въ жизни, ради

ἐπικαλουμένη ἁγίους καὶ τοὺς αὐτῶν ἐπερχομένη ναοὺς καὶ καθ' ὅσον ἠδύνατο καρποφορίας προσάγουσα παρ' οὐδενός αὐτῶν ἐλέους ἢ βοήθειας τετύχηεν. ἔθεν καίπερ οὕτως ἀντιλήψεως θείας ἀπορουμένη, μὴ ἀπογνοῦσα τοὺς ἁγίους Κοσμᾶ καὶ Δαμιανῶ προσέρχεται, δάκρυσι πολλοῖς τὰς παρειὰς καταβρέχουσα, τὴν ἐνδοθεν τῆς καρδίας φλόγα διὰ τῆς τῶν δακρύων ῥοῆς πᾶσιν ὑποσημαίνουσα, καὶ ὡς εὐδὲ βιωτὸς ὁ βίος ἐστὶ αὐτῇ τοῦ λαποῦ, παριστώσα διὰ τοῦ θρήνου, εἰ γε τοὺς βόας τὴν μόνην τοῦ βίου παραψυχὴν ἀφαιρεθεῖη. ἀνεκαλεῖτο τοιγαροῦν τοὺς θείους ἀναργύρους, διωλύγιον ἀνακράζουσα καὶ παρακαλοῦσα αὐτούς: ἅγιοι, λέγουσα, τοῦ Θεοῦ, ἐλεήσατέ με τὴν πολλοῖς ἁμαρτίαις ἐν τῷ βίῳ καταγράνασαν ἑαυτὴν, ὧν καὶ διὰ τὸ πλῆθος οἱ βόες μου ἄρτι κινδυνεύουσιν,

της, καὶ μὴ εὐρίσκουσα βοήθειαν, ἔδραμεν εἰς τοὺς ἁγίους ἀναργύρους Κοσμᾶν, καὶ Δαμιανόν, λέγουσα, ἅγιοι τοῦ Θεοῦ ἐλεήσατέ με τὴν ἀμαρτωλὴν, διότι διὰ τὰς ἁμαρτίας μου κινδυνεύουν οἱ βόες μου νὰ χαθῶν. ἐφάνη της ¹ λοιπὸν εἰς τὸν ὕπνον της ὁ ἅγιος Κοσμᾶς, καὶ εἶπέ της, ὦ γύναι ², εἰς ἡμᾶς δὲν ἐδόθη αὐτὸ ³ νὰ ἰατρεύωμεν τὰ ⁴ ζῶα, διότι αὕτη ἡ χάρις ἐδωρήθη παρὰ τοῦ Θεοῦ, Μοδέστῳ τῷ μεγάλῳ ἀρχιερεῖ

¹ on.

² γύναι.

³ on.

⁴ on.

множества которыхъ волю мою
 вотъ-вотъ подвергаются опас-
 ности — увы мнѣ! — погнѣнуть».
 Явившись ей во снѣ святой
 5 Косма сказалъ: «О жена, мы не
 уполномочены отъ Бога давать
 исцѣленіе скотамъ, — сія благо-
 дать дана Модесту, великому
 архіерею Іерусалима: онъ, если
 10 ты придешь къ нему, излѣчить
 воловъ твоихъ». Пробудившись
 отъ сна и обсудивъ, что сонъ
 вѣренъ, тотчасъ возставъ, от-
 правилась, ища великаго Мо-
 15 деста. Когда же не могла найти
 его и не знала, кто онъ таковой,
 то, живя вдали отъ Іерусалим-
 скихъ странъ, она оставалась у
 себя, призывая святаго поспѣ-
 20 шить и придти къ ней на по-
 монць. Предстательство и поя-
 вленіе великаго Космы заставило
 ее надѣяться. Посему, движимая

οἰμοί, ἀπολέσθαι: ἐπιφανείς δὲ
 αὐτῇ κατ' ὄναρ ὁ ἅγιος Κοσμάς:
 ὡ γύναι, φησιν, οὐκ ἐπιτετράμ-
 μεθα παρὰ τοῦ θεοῦ κτήνεσι παρ-
 ἔχειν τὴν θεραπείαν, Μόδεστον δὲ,
 τῷ μεγάλῳ ἀρχιερεὶ τῶν Ἱεροσο-
 λύμων, αὕτη ἡ χάρις δεδώρηται.
 οὗτος, εἰ πρὸς αὐτὸν ἀπέλθῃς,
 τοὺς βόας σου θεραπεύσει. ἡ δὲ
 ἔξυπνος γενομένη καὶ τὸ ὄναρ δια-
 κρίνασα ἀληθὲς εἶναι, εὐθύς δι-
 αναστάσα ἀπῆλθεν, ἀναζητοῦσα τὸν
 μέγαν Μόδεστον. ἐπεὶ δὲ τοῦτον
 εὐρεῖν οὐκ εἶχεν, οὐδὲ γὰρ ἐγίνω-
 σκε, τίς ἦν ὁ τριούτος; πόρρω που
 τῶν Ἱεροσολυμικῶν χωρίων ἀπφ-
 κισμένη, καθ' ἑαυτὴν ἔμενε, παρα-
 καλοῦσα τὸν ἅγιον τοῦ ταχυναί
 καὶ ἔλθειν πρὸς τὴν ἑαυτῆς βο-
 ῆθειαν. ἐποίει γὰρ αὐτὴν μὴ ἀπο-
 γνῶναι ἢ τοῦ μεγάλου Κοσμά
 ἐπιστάσια καὶ ἐπιφάνεια. ὅθεν καὶ
 θέρμη πίστεως κινουμένη παρεκά-

τῶν ¹ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀν' ὑπάγῃς εἰς αὐτὸν θέλει ἰατροῦση τὰ βόδιά σου.
 ἐκείνη δὲ ἔξυπνήσασα, εὐθύς ἔτρεχεν ἀναζητοῦσα τὸν μέγαν Μόδεστον.
 καὶ μὴ εὐρίσκουσα αὐτὸν, διότι ἑκατόικα ² μακρὰν ἀπὸ τὰ Ἱεροσόλυμα, εἰδέτο
 μὲ θερμότητα πίστεως νὰ τῆς ³ φανερωθῇ ὁ ἰατρός. ἐφάνη τῆς λοιπὸν ἐν
 μιᾷ τῶν νυκτῶν εἰς τὸ ὄραμά τῆς ὁ μέγας Μόδεστος λέγωντάς τῆς, διατί
 ὡ γύναι ⁴ θρηνεῖς κατὰ πολλὰ ⁵; ἐγὼ εἶμαι ὁ Μόδεστος, ὅπου ⁶ ζητεῖς,

¹ οπ. ² ἑκατοῖκει. ³ τῆ. ⁴ γύναι. ⁵ κατὰ πολλὰ. ⁶ ὅπου.

теплотою вѣры, она призывала
указаннаго врача явѣться къ
ней. И когда она столь жарко
пребывала на молитвѣ, въ одну
изъ ночей является ей великій
Модестъ въ сонномъ видѣнїи,
говоря: «Чего ради, о, жена, ты
такъ плачешь? Я — Модестъ,
котораго ты ищешь, и, услы-
шавъ молитву твою, я явился,
чтобы сдѣлать здоровыми твоихъ
воловъ; но выслушай меня и,
быстро возставъ, отруби нѣкую
часть изъ всѣхъ желѣзныхъ ору-
дїй, которыя у тебя есть, и,
взявъ части ихъ, иди въ нѣкое
116 v. мѣсто, которое называется Ла-
гиной, — въ немъ зиждется храмъ
архистратига Михаила. Напро-
тивъ раковины того храма жи-
ветъ нѣкій мужъ, именемъ Ев-
стаѣй, который, будучи слав-

λει φανερωθῆναι αὐτῇ τὸν μηνυ-
θέντα ἰατῆρα καὶ δὴ οὕτως αὐτῆς
τῇ εὐχῇ θερμότατα προσκειμένης
ἐν μιᾷ τῶν νυκτῶν ἐφίσταται αὐτῇ,
ὁ μέγας Μόδεστος ἐν ὁράσει, λέγων·
τίνος χάριν οὕτως, ὦ γύναι, θρη-
νεῖς· ἐγὼ εἰμι Μόδεστος, ὃν ζητεῖς,
καὶ ἀκούσας τῆς προσευχῆς σου
παρεγενόμεν, ὅπως σου τοὺς βόας
ὑγιεῖς ἀποκαταστήσω. ἀλλὰ ἄκου-
σόν μου, καὶ ταχέως ἐξαναστάσα.
ἐκ πάντων τῶν σιδηρῶν ἐργαλείων,
ὧν κέκτησαι, μέρος τι ἀπόκοψον.
καὶ τούτων λαβοῦσα τὰ τμήματα,
ἄπελθε ἐν τινι χωρίῳ, ὅπερ καλεῖ-
ται Λαγυνᾶς, ἐν τούτῳ ἱδρυται
ναὸς τοῦ ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ.
κατέναντι δὲ τῆς κόγχης τοῦ τοιού-
του ναοῦ οἰκεῖ τις ἀνὴρ, Εὐστάθιος
τοῦνομα, ὅστις τεχνίτης δόκιμος·
ὧν, σταυρόν σοι κατέσκευάσει· ὃν
καὶ λαβοῦσα εἰσάγαγε εἰς τὸν οἶκον

καὶ ἀκούσας, τὴν προσευχὴν σου ἦλθα διὰ νὰ σοῦ ἰατρέωσω τὰ βόδια σου.
ἀλλὰ ¹ ἄκουσόν μου ², καὶ εὐθὺς ὁποῦ συκωθῆς ³, κόψαι ⁴ κάποιον μέ-
ρος ⁵ ἀπὸ τὰ σιδηρὰ ⁶ ἐργαλεῖα ὁποῦ ἔχεις, καὶ λαβοῦσα τὰ κομμάτια,
πήγαινε εἰς κάποιον τόπον, ὁποῦ ⁷ λέγεται λαγυνᾶς ⁸, καὶ ἐκεῖ ⁹ εἶναι
ναὸς τοῦ Ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ, ἔμπροσθεν τῆς κόγχης ¹⁰ τοῦ ὁποίου
ναοῦ, κατοικᾷ κάποιος ἀνὴρ, εὐστάθιος λεγόμενος, ὁ ὁποῖος ὄντας ¹¹

¹ ἀλλ' ² με. ³ σηκωθεῖς. ⁴ κόψε. ⁵ κ. μ. οπ. ⁶ σιδηρᾶ.
⁷ ὅπου. ⁸ Λαγυνᾶς. ⁹ ἐκεῖ. ¹⁰ λόγχης. ¹¹ ὄντας.

нымъ ремесленникомъ, сдѣлаеть
 тебѣ крестъ. Взявъ его, иди въ
 домъ твой и создавъ семь пре-
 свитеровъ, пусть они совершаютъ
 5 въ твоёмъ домѣ панихиду, потомъ
 литургію днемъ пусть совершаютъ
 попарно вмѣстѣ, и послѣ бо-
 жественной литургіи пусть они
 возьмутъ свѣчи и, взявъ крестъ
 10 рукою одного изъ нихъ, іерей
 пусть обольютъ его елеемъ, по-
 томъ таковымъ елеемъ окропятъ
 такъ воловъ, и тотчасъ именемъ
 Христа и призываніемъ меня
 15 болѣзнь убѣжитъ отъ нихъ».

Жена, наученная сему святымъ
 Модестомъ, пробудившись и тот-
 часъ взявъ, по его повелѣнію,
 всѣ желѣзные орудія, пошла къ
 20 указанному ей Евстахію, кото-
 раго найдя въ сказанной мѣст-
 ности, живущаго близъ храма
 архистратига Михаила, просила

σου και πρεσβυτέρους προσκαλεσα-
 μένη ἑπτὰ, ποιησάτωσαν ἐν τῷ
 οἴκῳ σου παννυχίδα, εἶτα και λει-
 τουργίαν μεθ' ἡμέραν τελέσαι
 ἀμφοτέρους ἅμα και μετὰ τὴν
 θείαν λειτουργίαν ἀψάτωσαν κη-
 ροὺς και τὸν σταυρὸν λαβόντες διὰ
 χειρὸς ἐνός τούτων, οἱ ἱερεῖς ἐλαίῳ
 αὐτὸν ἀλειψάτωσαν, εἰθ' οὕτως ἐκ
 τοῦ τοιούτου ἐλαίου ρανάτωσαν
 τοὺς βόας και εὐθύς διὰ τοῦ ὀνόμα-
 τος τοῦ Χριστοῦ και τῆς ἡμῆς
 ἐπικλήσεως ἢ νόσος ἀπ' αὐτῶν
 δραπετεύσει. ταῦτα ἡ γυνὴ παρὰ
 τοῦ ἁγίου Μοδέστου διδαχθεῖσα,
 ἐξυπνος γέγονε και λαβοῦσα εὐθύς,
 κατὰ τὴν ἐκείνου διάταξιν, τὰ σι-
 δηρὰ πάντα ἐργαλεῖα, ἀπῆει παρὰ
 τὸν μνηυθέντα αὐτῇ Εὐστάδιον, ὃν
 και ἐν τῷ ῥηθέντι εὐροῦσα χωρίῳ,
 πλησίον κατοικοῦντα τοῦ ναοῦ τοῦ
 ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ, παρεκάλει
 αὐτὸν λέγουσα: ὀρκίζω σε εἰς τὸν

τεχνίτης ἐπιτήδειος, θέλει σοῦ κάμη¹ σταυρὸν, τὸν ὅποιον λαβοῦσα φέρε
 εἰς τὸν οἶκόν σου, και κράξαι² ἑπτὰ ἱερεῖς, και ἄς κάμουν ἀγρυπνίαν εἰς
 τὸν οἶκόν σου, και τὴν ἡμέραν ἄς λειτουργήσουν ὁμοῦ, και ὕστερον ἄς ἀνά-
 ψουν κεριὰ³, και λαβόντες τὸν σταυρὸν οἱ ἱερεῖς, ἄς τὸν⁴ ἀλείψουν με
 λάδι, ἔπειτα ἀπὸ αὐτὸ τὸ λάδι ἄς ραντίσουν τὰ βόδια, και εὐθύς διὰ τοῦ
 ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ, και τῆς ἡμῆς ἐπικλήσεως θέλει φύγει⁵ ἀπ' αὐτὰ ἡ

1 κάμη. 2 κράξας. 3 κηρία. 4 τὰ. 5 φύγει.

теплотою вѣры, она призывала
указаннаго врача явиться къ
ней. И когда она столь жарко
пребывала на молитвѣ, въ одну
изъ ночей является ей великій
Модестъ въ сонномъ видѣнїи,
говоря: «Чего ради, о, жена, ты
такъ плачешь? Я — Модестъ,
котораго ты ищешь, и, услы-
шавъ молитву твою, я явился,
чтобы сдѣлать здоровыми твоихъ
воловъ; но выслушай меня и,
быстро возставъ, отруби нѣкую
часть изъ всѣхъ желѣзныхъ ору-
дїй, которыя у тебя есть, и,
взявъ части ихъ, иди въ нѣкое
116 в. мѣсто, которое называется Ла-
гиной, — въ немъ зиждется храмъ
архистратига Миханїа. Напро-
тивъ раковины того храма жи-
ветъ нѣкій мужъ, именемъ Ев-
стаθїй, который, будучи слав-

λει φανερωθῆναι αὐτῇ τὸν μηνυ-
θέντα ἰατῆρα καὶ δὴ οὕτως αὐτῆς
τῇ εὐχῇ θερμότεα προσκειμένης
ἐν μιᾷ τῶν νυκτῶν ἐφίσταται ταύτῃ
ὁ μέγας Μόδεστος ἐν ὄρασει, λέγων 5
τίνας χάριν οὕτως, ὦ γύναι, θρη-
νεῖς· ἐγὼ εἰμι Μόδεστος, ὃν ζητεῖς,
καὶ ἀκούσας τῆς προσευχῆς σου
παρεγενόμην, ὅπως σου τοὺς βόας
ὑγιεῖς ἀποκαταστήσω. ἀλλὰ ἀκου- 10
σόν μου, καὶ ταχέως ἐξαναστάσα,
ἐκ πάντων τῶν σιδηρῶν ἐργαλείων,
ὧν κέκτησαι, μέρος τι ἀπόκοψον,
καὶ τούτων λαβοῦσα τὰ τμήματα,
ἄπελθε ἐν τινι χωρίῳ, ὅπερ καλεῖ- 15
ται Λαγυνᾶς, ἐν τούτῳ ἱδρύται
ναὸς τοῦ ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ.
κατέναντι δὲ τῆς κόγχης τοῦ τοιού-
του ναοῦ οἰκεῖ τις ἀνὴρ, Εὐστάθιος
τοῦνομα, ὅστις τεχνίτης δόκιμος 20
ὧν, σταυρόν σοι κατασκευάσει· ὃν
καὶ λαβοῦσα εἰσάγαγε εἰς τὸν οἶκόν

καὶ ἀκούσας, τὴν προσευχὴν σου ἤλθ᾽ διὰ τὰ σοῦ ἰατρεύσω τὰ βόδια σου,
ἀλλὰ ¹ ἀκουσόν μου ², καὶ εὐθὺς ὅπου συκωθῆς ³, κόψαι ⁴ κάποιον μέ-
ρος ⁵ ἀπὸ τὰ σιδηρᾶ ⁶ ἐργαλεῖα ὅπου ἔχεις, καὶ λαβοῦσα τὰ κομμάτια,
πήγαινε εἰς κάποιον τόπον, ὅπου ⁷ λέγεται λαγυνᾶς ⁸, καὶ ἐκεῖ ⁹ εἶναι
ναὸς τοῦ Ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ, ἔμπροσθεν τῆς κόγχης ¹⁰ τοῦ ὁποίου
ναοῦ, κατοικεῖ κάποιος ἄνθρωπος εὐστάθιος λεγόμενος, ὁ ὅποιος ὄντας ¹¹

¹ ἀλλ' ² με. ³ σηκωθεῖς. ⁴ κόψε. ⁵ κ. μ. σπ. ⁶ σιδηρᾶ.
⁷ ὅπου. ⁸ Λαγυνᾶς. ⁹ ἐκεῖ. ¹⁰ λόγχης. ¹¹ ὄντας.

нымъ ремесленникомъ, сдѣлаеть
 тебѣ крестъ. Взявъ его, иди въ
 домъ твой и созвавъ семь пре-
 свитеровъ, пусть они совершатъ
 въ твоёмъ домѣ панихиду, потомъ
 литургію днемъ пусть совершатъ
 попарно вмѣстѣ, и послѣ бо-
 жественной литургіи пусть они
 возьмутъ свѣчи и, взявъ крестъ
 0 рукою одного изъ нихъ, іерей
 пусть обольютъ его елеемъ, по-
 томъ таковымъ елеемъ окропятъ
 такъ воловъ, и тотчасъ именемъ
 Христа и призываніемъ меня
 15 болѣзнь убѣжить отъ нихъ».

Жена, наученная сему святымъ
 Модестомъ, пробудившись и тот-
 часъ взявъ, по его повелѣнію,
 всѣ желѣзные орудія, пошла къ
 20 указанному ей Евстахію, кото-
 раго найдя въ сказанной мѣст-
 ности, живущаго близъ храма
 архистратига Михаила, просила

σου και πρεσβυτέρους προσκαλεσα-
 μένη ἑπτὰ, ποιησάτωσαν ἐν τῷ
 οἴκῳ σου παννυχίδα, εἶτα και λει-
 τουργίαν μεθ' ἡμέραν τελέσαι
 ἀμφοτέρους ἅμα και μετὰ τὴν
 θείαν λειτουργίαν ἀψάτωσαν κη-
 ροὺς και τὸν σταυρὸν λαβόντες διὰ
 χειρὸς ἐνὸς τούτων, οἱ ἱερεῖς ἐλαίῳ
 αὐτὸν ἀλειψάτωσαν, εἰς' οὕτως ἐκ
 τοῦ τοιούτου ἐλαίου ῥανάτωσαν
 τοὺς βόας και εὐθύς διὰ τοῦ ὀνόμα-
 τος τοῦ Χριστοῦ και τῆς ἐμῆς
 ἐπικλήσεως ἢ νόσος ἀπ' αὐτῶν
 δραπετεύσει'. ταῦτα ἢ γυνὴ παρὰ
 τοῦ ἀγίου Μοδέστου διδαχθεῖσα,
 ἐξυπνος γέγονε και λαβοῦσα εὐθύς,
 κατὰ τὴν ἐκείνου διάταξιν, τὰ σι-
 δηρὰ πάντα ἐργαλεῖα, ἀπήει παρὰ
 τὸν μνηυθέντα αὐτῇ Εὐστάδιον, ὃν
 και ἐν τῷ ῥηθέντι εὐροῦσα χωρίῳ,
 πλησίον κατοικοῦντα τοῦ ναοῦ τοῦ
 ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ, παρεκάλει
 αὐτὸν λέγουσα· ὀρκίζω σε εἰς τὸν

τεχνίτης ἐπιτήδειος, θέλει σοῦ κάμη¹ σταυρὸν, τὸν ὅποιον λαβοῦσα φέρε
 εἰς τὸν οἶκόν σου, και κράξαι² ἑπτὰ ἱερεῖς, και ἅς κάμουν ἀγρυπνίαν εἰς
 τὸν οἶκόν σου, και τὴν ἡμέραν ἅς λειτουργήσουν ὁμοῦ, και ὕστερον ἅς ἀνά-
 ψουν κεριὰ³, και λαβόντες τὸν σταυρὸν οἱ ἱερεῖς, ἅς τὸν⁴ ἀλείψουν με
 λάδι, ἔπειτα ἀπὸ αὐτὸ τὸ λάδι ἅς ῥαντίσουν τὰ βόδια, και εὐθύς διὰ τοῦ
 ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ, και τῆς ἐμῆς ἐπικλήσεως θέλει φύγη⁵ ἀπ' αὐτὰ ἢ

1 κάμη. 2 κράξας. 3 κηρία. 4 τὰ. 5 φύγει.

110 v. *Место, которое называется Ла-
 гиной, — в нем жилицы храмъ
 архистратига Михаила. Наго-
 тивъ раковины того храма ж-
 веть ибкий мужъ, именемъ Ев-
 стафій, который, будучи сла-
 воу*

*α προσήκε εἰς τὸν μνη-
 οντα αὐτῶν καὶ ὅτι αὐτῶς αὐτῆς
 ὁ αὐτὸς ἕσονται προσκειμένοι,
 ὡ καὶ τὰ κελύφη ἐφέσονται ταύτη,
 ὡ καὶ Μωσῆς ἐν ὄρασει, λέγων
 τὸς γὰρ ὡς ὁ γῆρας, ὅτι
 ἐκ τῆς οὐκ Μωσῆτος, ὅν ἕρτες,
 καὶ ἕσονται τῆς προσευχῆς σου
 κελύφῃ. ὡς σου τοῖς θεῶς
 καὶ ἐκκεκλήθη. ἀλλὰ ἀκού-
 σου καὶ τῆς ἐνανστασίας
 αὐτῶν καὶ τῶν ἐργαλείων,
 ὅτι ἐσονται μετὰ τὰ ἀκούσῃον,
 καὶ τῶν κελύφῃ τὰ κομμάτια,
 ἕσονται ἐκ τῆς γῆρας, ὅτι καλεῖ-
 ται ἄρα ὁ αὐτὸς ἕσονται
 καὶ τὸ ἐκκεκλήθη Μιχαήλ.
 ὡ καὶ τῆς προσευχῆς τοῦ αὐτοῦ
 καὶ καὶ μετὰ τῆς οὐκ, Εὐσταθίου
 καὶ τῆς οὐκ ἐργαίας δοκιμῆς
 αὐτῶν καὶ τῆς κελύφῃ ὅτι
 καὶ ἕσονται ἐστῆτε εἰς τὸν οὐρανόν*

και ἀκούσας, τὴν προσευχὴν σου ὅτι καὶ τὰ κελύφῃ τὰ κομμάτια σου,
 ἀλλὰ ¹ ἀκούσόν μου ², καὶ εἶδες ὅπου παύσῃς ³, καὶ ἐκ ⁴ κάποιον μέ-
 ρος ⁵ ἀπὸ τὰ σιδηρὰ ⁶ ἐργαλεία οὗτου ἔχῃ, καὶ ἀδούσει τὰ κομμάτια,
 πῆγαινε εἰς κάποιον τοπον, οὗτου ⁷ λαρεται λαρετως ⁸, καὶ ἐκ ⁹ εἰνε
 ναός τοῦ Ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ, ἑστῆσαν τῆς κήτης ¹⁰ τοῦ οὐοίου
 ναοῦ, κατοικῆ κάποιος ἄνθρωπος εὐσταθίου λαρετως, ὁ οὐοίας εἶντας ¹¹

¹ ἀλλ' ² με. ³ σκευῶν ⁴ ἐκ ⁵ ε. γ. σ. ⁶ σιδηρῶν
⁷ οὐο. ⁸ λαρετως. ⁹ ἐκ ¹⁰ λαρετως ¹¹ εἶντας

нымъ ремесленникомъ, сдѣлаеть
 тебѣ крестъ. Взявъ его, иди въ
 домъ твой и созвавъ семь пре-
 свитеровъ, пусть они совершать
 5 въ твоёмъ домѣ панихиду, потомъ
 литургію днемъ пусть совершать
 попарно вмѣстѣ, и послѣ бо-
 жественной литургіи пусть они
 возьмутъ свѣчи и, взявъ крестъ
 10 рукою одного изъ нихъ, іереи
 пусть обольютъ его елеемъ, по-
 томъ таковымъ елеемъ окропятъ
 такъ воловъ, и тотчасъ именемъ
 Христа и призываніемъ меня
 15 болѣзнь убѣжить отъ нихъ».

Жена, наученная сему святымъ
 Модестомъ, пробудившись и тот-
 часъ взявъ, по его повелѣнію,
 всѣ желѣзныя орудія, пошла къ
 20 указанному ей Евстаѳію, кото-
 раго найдя въ сказанной мѣст-
 ности, живущаго близъ храма
 архистратига Михаила, просила

σου και πρεσβυτέρους προσκαλεσα-
 μένη ἑπτὰ, ποιησάτωσαν ἐν τῷ
 οἴκῳ σου παννυχίδα, εἶτα και λει-
 τουργίαν μεθ' ἡμέραν τελέσαι
 ἀμφοτέρους ἅμα και μετὰ τὴν
 θείαν λειτουργίαν ἀψάτωσαν κη-
 ροὺς και τὸν σταυρὸν λαβόντες διὰ
 χειρὸς ἐνὸς τούτων, οἱ ἱερεῖς ἐλαίῳ
 αὐτὸν ἀλειψάτωσαν, εἶδ' οὕτως ἐκ
 τοῦ τοιοῦτου ἐλαίου ρανάτωσαν
 τοὺς βόας και εὐθύς διὰ τοῦ ὀνόμα-
 τος τοῦ Χριστοῦ και τῆς ἐμῆς
 ἐπικλήσεως ἡ νόσος ἀπ' αὐτῶν
 δραπετεύσει'. ταῦτα ἡ γυνὴ παρά
 τοῦ ἁγίου Μοδέστου διδαχθεῖσα,
 ἐξυπνος γέγονε και λαβοῦσα εὐθύς,
 κατὰ τὴν ἐκείνου διάταξιν, τὰ σι-
 δηρὰ πάντα ἐργαλεῖα, ἀπῆει παρά
 τὸν μηνυθέντα αὐτῇ Εὐστάθιον, ὃν
 και ἐν τῷ ῥηθέντι εὐροῦσα χωρίῳ,
 πλησίον κατοικοῦντα τοῦ ναοῦ τοῦ
 ἀρχιστρατήγου Μιχαὴλ, παρεκάλει
 αὐτὸν λέγουσα· ὀρχίζω σε εἰς τὸν

τεχνίτης ἐπιτήδειος, θέλει σοῦ κάμη¹ σταυρὸν, τὸν ὅποιον λαβοῦσα φέρε
 εἰς τὸν οἶκόν σου, και κράζαι² ἑπτὰ ἱερεῖς, και ἅς κάμουν ἀγρυπνίαν εἰς
 τὸν οἶκόν σου, και τὴν ἡμέραν ἅς λειτουργήσουν ὁμοῦ, και ὕστερον ἅς ἀνά-
 ψουν κεριά³, και λαβόντες τὸν σταυρὸν οἱ ἱερεῖς, ἅς τὸν⁴ ἀλείψουν με
 λάδι, ἔπειτα ἀπὸ αὐτοῦ τὸ λάδι ἅς ραντίσουν τὰ βόδια, και εὐθύς διὰ τοῦ
 ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ, και τῆς ἐμῆς ἐπικλήσεως θέλει φύγη⁵ ἀπ' αὐτὰ ἡ

¹ κάμη. ² κράζαι. ³ κηρία. ⁴ τὰ. ⁵ φύγει.

теплотою вѣры, она призывала
указаннаго врача явиться къ
ней. И когда она столь жарко
пребывала на молитвѣ, въ одну
изъ ночей является ей великій
Модестъ въ сонномъ видѣннѣи,
говоря: «Чего ради, о, жена, ты
такъ плачешь? Я — Модестъ,
котораго ты ищешь, и, услы-
шавъ молитву твою, я явился,
чтобы сдѣлать здоровыми твоихъ
воловъ; но выслушай меня и,
быстро возставъ, отруби нѣкую
часть изъ всѣхъ желѣзныхъ ору-
днѣи, которыя у тебя есть, и,
взявъ части ихъ, иди въ нѣкое
116 v. мѣсто, которое называется Ла-
ггной, — въ немъ зиждется храмъ
архистратига Михаила. Напро-
тивъ раковины того храма жи-
ветъ нѣкій мужъ, именемъ Ев-
стаѣиѣи, который, будучи слав-

λει φανερωθῆναι αὐτῇ τὸν μνη-
θέντα ἰατῆρα καὶ δὴ οὕτως αὐτῆς
τῇ εὐχῇ θερμότατα προσκειμένῃς
ἐν μιᾷ τῶν νυκτῶν ἐφίσταται αὐτῇ
ὁ μέγας Μόδεστος ἐν ὄρασει, λέγων
τινος χάριν οὕτως, ὦ γύναι, θρη-
νεῖς· ἐγὼ εἰμι Μόδεστος, ὁ ζητῶν
καὶ ἀκούσας τῆς προσευχῆς σου
παρεγενόμενος, ὅπως σου τοὺς βίαι-
ὺς ἀποκαταστήσω. ἀλλὰ ἄκου-
σόν μου, καὶ ταχέως ἐξαναστάτω,
ἐκ πάντων τῶν σιδηρῶν ἐργαλείων,
ὧν κέκτησαι, μέρος τι ἀπόκοψον
καὶ τούτων λαβοῦσα τὰ τμήματα
ἄπελθε ἐν τινὶ χωρίῳ, ὅπερ καλεῖ-
ται Λαγγινᾶς, ἐν τούτῳ ἱδρύται
ναὸς τοῦ ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ.
κατέναντι δὲ τῆς κόγχης τοῦ ναοῦ
τοῦ ναοῦ οἰκεῖ τις ἀνὴρ, Εὐσταθίου
τοῦνομα, ὅστις τεχνίτης δοκιμῶν
ῶν, σταυρὸν σοὶ κατασκευάσει ἐν
καὶ λαβοῦσα εἰσάγαγε εἰς τὸν ναὸν

καὶ ἀκούσας, τὴν προσευχὴν σου ἦλθον διὰ τὰ σου ἰατρεύσω τὰ βόδια σου.
ἀλλὰ ¹ ἀκουσόν μου ², καὶ εὐθὺς ὅπου συκοῦθῆς ³, κόψαι ⁴ κάποιον μέ-
ρος ⁵ ἀπὸ τὰ σιδηρᾶ ⁶ ἐργαλείων ὅπου ἔχεις, καὶ λαβοῦσα τὰ κομμάτια
πήγαινε εἰς κάποιον τόπον, ὅπου ⁷ λέγεται λαγγινᾶς ⁸, καὶ ἐκεῖ ⁹ εἶνε
ναὸς τοῦ Ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ, ἐμπροσθεν τῆς κόγχης ¹⁰ τοῦ ὁμοίου
ναοῦ, κατοικεῖ κάποιος ἄνθρωπος εὐσταθίου λεγόμενος, ὁ ὁποῖος ὄντως ¹¹

¹ ἀλλ' ² με. ³ συκοῦθῆς. ⁴ κόψαι. ⁵ κ. μ. om. ⁶ σιδηρᾶ
⁷ ὅπου. ⁸ Λαγγινᾶς. ⁹ ἐκεῖ. ¹⁰ λόγχης. ¹¹ ὄντως.

его, говоря: «Заклинаю тебя Богомъ и молитвами святаго Модеста, чтобы ты отрубивъ часть изъ всѣхъ сихъ желѣзныхъ орудій, сдѣлалъ мѣѣ изъ кусковъ крестъ». Человѣкъ этотъ пови-
нуется и готовится жен-
щинѣ крестъ. Она взявъ его и
придя въ свой домъ, призываетъ
семь пресвитеровъ и какъ было
велѣно ей святымъ въ сонномъ
предстательствѣ, совершается съ
вечера панихида, а днемъ совер-
шается божественная литургія.

117 г. И со свѣчами и омиамомъ взявъ
крестъ, іерей обливаютъ его со
всѣхъ сторонъ елеемъ и окро-
пивъ имъ воловъ, они милостію
Христа и призываніемъ святаго
Модеста тотчасъ стали здоро-
выми и къ дѣламъ для женщины
были снова способными. Всѣ
прославили Бога, даващаго тако-

θεόν και εἰς τὰς εὐχὰς τοῦ ἁγίου
Μοδέστου, ὅπως ἀποκόψας ἐκ πάν-
των τούτων τῶν σιδηρῶν ἐργα-
λείων, ποιήσης μοι σταυρὸν ἐκ τῶν
τμημάτων. πείθεται ὁ ἀνὴρ και 5
κατάσκευάζει τῇ γυναικὶ τὸν σταυ-
ρὸν. ἦτις και λαβοῦσα τοῦτον και
πρὸς τὸν ἑαυτῆς οἶκον ἐλθοῦσα,
καλεῖ τοὺς ἐπτὰ πρεσβυτέρους και,
καθὼς ἐντέταλτο παρὰ τοῦ ἁγίου 10
ἐν τῇ κατ' ὄναρ ἐπιστάσιᾳ, τελεῖται
μὲν ἀφ' ἑσπέρας ἡ παννυχίς, ἡμέ-
ρας δὲ τελεῖται και ἡ θεία λειτουρ-
γία· και μετὰ κηρῶν και θυμια-
μάτων τὸν σταυρὸν λαβόντες οἱ 15
ἱερεῖς ἀλείφουσιν αὐτὸν πάντοθεν
τῷ ἐλαίῳ και ῥάναντες ἐκείνου
τοὺς βόας, ὑγιεῖς διὰ τῆς χάριτος
τοῦ Χριστοῦ και τῇ ἐπικλήσει τοῦ
ἁγίου Μοδέστου εὐθὺς γεγόνασι 20
και πρὸς ἔργα πάλιν ἦσαν τῇ γυ-
ναικὶ ἐνεργεῖς. πάντες δὲ ἐδόξαζον
τὸν θεόν, τὸν τοιαύτην δόντα τὴν

ἀσθένεια. ταῦτα ἡ γυνὴ διδαχθεῖσα ἀπὸ τὸν ἅγιον, ἔκαμε καθὼς τὴν ἐδί-
δαξε, και ἰατρεύθησαν τὰ βόδια της και εἰργάζοντο ἀνεμποδίστως, και πάν-
τες ἐδόξαζον τὸν Θεόν, ὅπου ἔδωκε τοιαύτην ἐξουσίαν εἰς τὸν δούλον του
Μοδέστον, ἔπαυσε δὲ, και ἀφανίσθη ¹ κάθε βλάβη τῶν ἐλλήνων, και μά-
γων, και δὲν ἐδύοντο ² νὰ βλάψουν τὰ σπῆτια τῶν πιστῶν, ὅπου ³ ἐπρόσ-
τραχαν εἰς τὴν δύναμιν ἐκείνου τοῦ θαυμαστοῦ ⁴ σταυροῦ. ἀλλὰ και ⁵

¹ ἠφανίσθη. ² ἐδύοντο. ³ διότι. ⁴ θαυματουργοῦ. ⁵ οπ.

вую власть святому рабу своему. Сила яда Еллиновъ и заклинателей осталась безъ дѣйствія и всякій вредъ его и всякое злое
5 измышленіе не имѣли силы и остались тщетными и безъ дѣйствія, будучи совершенно не въ силахъ ничего сдѣлать въ домахъ вѣрно прибѣгающихъ къ
10 силѣ и дѣйствию того святаго и всечюднаго креста. Да и нынѣ, кто съ вѣрою совершитъ память сего святаго Модеста и сказаннымъ образомъ пригото-
15 вивъ крестъ, ежегодно совершаетъ вышеписанное, домъ его и весь скотъ его будутъ безвредно охраняемы отъ дѣвольскаго дѣйствія и человѣческой
20 злобы милостію Господа нашего Иисуса Христа.

10. Въ то время, когда сей великій іерархъ и дивный Мо-

ἐξουσίαν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ θεράποντι. Ἑλλήνων δὲ καὶ ἐπασιδῶν καὶ ἡ τῶν φαρμακῶν ἤργει περιεργία καὶ πᾶσα βλάβη αὐτῶν καὶ πᾶσα πονηρὰ ἐπίνοια ἐξησθένει, καὶ κενοὶ καὶ ἄπρακτοὶ ὑπανέστρεφον, μηδὲν ὅλως ἰσχύοντες ἐργάσασθαι ἐν τοῖς οἴκοις τῶν πιστῶς προστρεχόντων τῇ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ τοῦ τιμίου ἐκείνου καὶ πανθαυμάστου σταυροῦ. ἀλλὰ καὶ νῦν ὅστις μετὰ πίστεως τὴν τοῦ ἁγίου τούτου Μοδέστου μνήμην ἐπιτελέσει καὶ, κατὰ τὸν προειρημένον τρόπον, σταυρὸν κατασκευάσας, τὰ προγεγραμμένα κατ' ἔτος ποιῇ, ἀβλαβῆς ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ κτήνη αὐτοῦ ἀπὸ διαβολικῆς ἐνεργείας καὶ ἀνθρωπίνης ἐπηρείας διαφυλαχθήσεται διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

10. Ἐν ἐκείνῳ δὲ τῷ καιρῷ, ἐν ᾧ καὶ ὁ μέγας οὗτος ἱεράρχης καὶ

τῶρα ¹ ὁποῖος μετὰ πίστεως ἐορτάσῃ τούτου τοῦ ἁγίου τὴν μνήμην, καὶ κατασκευάσῃ σταυρὸν κατὰ τὸν προειρημένον τρόπον, καὶ κἀνή ² κάθε χρόνον τὰ προγεγραμμένα, θέλει φυλαχθῆ ὁ οἶκος του, καὶ ὅλα του τὰ ζῶα ἀβλαβῆ, διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἀπὸ πᾶσαν διαβολικῆν, ἐνεργειαν, καὶ ἀνθρωπίνην βλάβην.

10. Ἐν ἐκείνῳ δὲ τῷ καιρῷ, ὅπου ³ ὁ μέγας οὗτος ἱεράρχης ⁴ Μόδε-

¹ τώρα. ² κάνει. ³ όπου. ⁴ οὐ. σπ., Ἱερομάργος.

дествъ совершалъ столь невѣ-
роятное въ Иерусалимѣ, когда
слава о немъ распространялась
повсюду, дошелъ снова до царя
его слухъ о совершаемыхъ
имъ ежедневно необыкновенныхъ
знаменіяхъ. Услышавъ о дѣлахъ
его, глупый царь, поистинѣ
паяцъ, сказалъ: «Докогѣ мы бу-
демъ выносить такое, слыша,
что онъ дѣлаетъ? Ибо не только,
какъ говорятъ, онъ наполнилъ
117 v. всѣ храмы своимъ волшебствомъ,
но и лѣчить воловъ, обнаружи-
вая на дѣлѣ чары и чудотворе-
нія. Но, отправившись, говорить
онъ воинамъ, отыщите его и,
найдя, приведите ко мнѣ; и я
многообразными и различными
искусами изобличу его волшеб-
ства». Воины, отправившись, по
приказу тиранна, находятъ свя-

δαυμαστὸς Μόδεστος τὰ τοιαῦτα ἐν
Ἱεροσολύμοις ἐτέλει παράδοξα, τῆς
περὶ αὐτοῦ φήμης διατρεχούσης
ἀπανταχοῦ, ἔφθασε καὶ μέχρι πάλιν
βασιλέως αὐτοῦ τὰ παρ' αὐτοῦ 5
καθ' ἑκάστην τελούμενα σημεῖα
ἐξαίσια. ἀκούσας οὖν τὰ περὶ αὐτοῦ
ὁ ματαιόφρων βασιλεὺς καὶ ὄντως
γόνος, φησὶν· ἕως πότε ἀνεξόμεθα
τοιαῦτα τοῦτον ἀκούοντες πρᾶτ- 10
τοντα; οὐ γὰρ μόνον, ὡς λέγουσι,
τοὺς ναοὺς ἅπαντας τῆς ἑαυτοῦ
μαγείας ἐνέπλησεν, ἀλλὰ καὶ τοὺς
βόας θεραπεύει, μαγανίας αὐτό-
χρημα καὶ τερατοποιίας ἐνδεικνύ- 15
μενος· ἀλλὰ πορευθέντες, λέγει
τοῖς στρατιώταις, ἀναζητήσατε
τοῦτον καὶ εὐρόντες ἀγάγετε πρὸς
με· καὶ ἐγὼ διὰ πολυτρόπων καὶ
ποικίλων βασάνων τὰς αὐτοῦ ἀπ- 20
ελέγξω μαγείας· οἱ οὖν στρατιῶται,
κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ τυράννου,

στος ἔκανε τὰ τοιαῦτα παράδοξα ἐν Ἱεροσολύμοις, διατρέχουσα ἡ φήμη του πανταχοῦ ἔφθασε πάλιν καὶ ἕως εἰς τὸν βασιλέα. ὁ δὲ ματαιόφρων βασιλεὺς ἀκούσας εἶπεν εἰς τοὺς στρατιώτας, ἕως πότε νὰ ὑποφέρωμεν τὰς μαγείας τούτου τοῦ ἀνθρώπου. ἀπελθόντες λοιπὸν ζητήσατε, καὶ εὐρόντες φέρετέ τον εἰς ἐμὲ, καὶ ἐγὼ μὲ πολλῶν λογίων¹ βασάνους θέλω ἐλέγξῃ ταῖς μαγείας² του. οἱ στρατιῶται λοιπὸν ἀπελθόντες, ἤραν τὸν ἅγιον, καὶ πιάσαντες αὐτὸν ἐπήγαιναν³ εἰς τὸν βασιλέα. καὶ εἰς τὸν δρόμον τὸν ὑπὸντη-

¹ λογίων.² τὰς μαγείας.³ ἐπήγαινον.

таго и, взявъ, рѣшились отвести
его къ царю. Идущимъ имъ,
встрѣчается со святымъ одинъ
человѣкъ-священникъ, самъ ну-
5 ждающійся въ милости, подобно
прежнимъ. Онъ началъ призы-
вать и сильно его молить, го-
воря: «Помилуй меня, отче, у
меня нѣтъ ни надежды, ни
10 средствъ къ поддержанію воловъ
моихъ, ежедневно погибающихъ».
И отвѣчавъ, святой сказалъ ему:
«Человѣче, ты видишь меня свя-
заннаго, идущаго на искусы, а
15 требуемъ получить отъ меня ми-
лости?» Когда же тотъ настав-
валъ, прося милости, то сжалив-
шись надъ нимъ въ его несчастіи,
а вмѣстѣ съ тѣмъ видя вѣру его,
20 святой сказалъ человѣку: «Иди и
во имя Господа нашего Иисуса
Христа сдѣлай изображеніе чест-

πορευθέντες εύρίσκουσι τὸν ἅγιον
καὶ συλλαβόμενοι ὠρμησαν τοῦ
ἀπαγαγεῖν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα.
πορευομένων δὲ τούτων ἱερεὺς τις
ἀνὴρ συναντᾷ τῷ ἁγίῳ, ἐλέους καὶ
οὗτος κατὰ τοὺς προτέρους ἐπιδη-
όμενος ἤρξατο γὰρ παρακαλεῖν
καὶ ἰσχυρῶς αὐτοῦ δέεσθαι. ἔλεη-
σόν με, λέγων, ὦ πάτερ· οὐκ ἔστι
μοι ἐλπίς ἔτι, οὐδὲ ἀφορμὴ πρὸς
τὸ ζῆν τῶν βοῶν μου καθ' ἐκάστην
ἀπολλυμένων'. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
ἅγιος εἶπεν αὐτῷ· ὄρας με δέσμιον,
πρὸς βασάνους ἀπερχόμενον, ἄν-
θρωπε, καὶ ἐλέους ζητεῖς παρ' ἐμοῦ
καταξιωθῆναι; ὡς δὲ ἐκεῖνος ἐπ-
έμενε τὸν ἔλεον ἐκζητῶν, οἰκτείρας
τοῦτον τῆς συμφορᾶς, ὁμοῦ δὲ καὶ
τὴν αὐτοῦ πίστιν ἀποδεξάμενος
καὶ ἄπελθέ, φησιν ὁ ἅγιος πρὸς
τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

σεν ἕνας ἱερεὺς, καὶ τοῦ εἶπε δεόμενος, ἐλέησόν με πάτερ, ὅτι τὰ βόδια μου
πάντοτε ψοφοῦν, ὁ δὲ ἅγιος τοῦ εἶπε, βλέπεις με δεμένον πρὸς βασάνους,
ἀπερχόμενον, καὶ μοῦ ζητᾶς βοήθειαν; ὁ δὲ πάλιν ἐδέετο. σπλαγχνισθεὶς
οὖν αὐτὸν εἶπέ του, ἄπελθε, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ, κάμε τὸν τύπον τοῦ τιμίου σταυροῦ, καὶ κάλεσον αὐτὸν ἐπὶ τῷ
ὀνόματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ Μοδίστου, καὶ θέλει ἦσθαι εἰς βοήθειαν, καὶ σύστα-
σιν τῶν βοδίων σου¹. καὶ ἐγὼ μὲν πηγαίνω νὰ θανατωθῶ, καὶ ἐσὺ ἐὰν

¹ κ. θ. η. εἰς β. κ. σ. τ. β. σ. οη.

наго креста и призови его во имя грѣшнаго Модеста, и будеть тебѣ въ помощь и благосостояніе воловъ твоихъ. А я иду на смерть; ты же, если почитаешь день моей кончины я буду всегда съ тобою, призывая молитвою Бога тебѣ на помощь». А воины видѣли, что онъ какъ бы медлитъ въ бесѣдѣ съ *этимъ* человекѣмъ. Они ударили его, говоря: «Намъ приказано при-
118 г. вести тебя къ царю; посему спѣши, чтобы и намъ черезъ тебя не подвергнуться опасности».

11. Когда же онъ представалъ предъ царское сѣдалище, царь сказалъ святому: «Откуда дана тебѣ таковая благодать? Какъ ты, дѣлая таковое, привлекаешь

ποίησον τὸν τύπον τοῦ τιμίου σταυροῦ καὶ κάλεσον αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ Μοδέστου, καὶ ἔσται σοι εἰς βοήθειαν καὶ σύστασιν τῶν βοῶν σου· καὶ γὰρ μὲν ὀ
θανεῖν ἀπέρχομαι, σὺ δὲ ἔαν τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου τιμήσῃς, ἔσομαι πάντοτε μετὰ σοῦ, τὸν θεὸν διὰ προσευχῆς εἰς τὴν σὴν βοήθειαν ἐκκαλούμενος¹. οἱ δὲ στρατῶται ὡς 10
χρονίζοντα ἐν τῇ ὁμιλίᾳ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου ἐώρων, ἐτυψαν αὐτὸν λέγοντες· ἑπὶ τὸν βασιλέα σε ἐπιτετάγμεθα ἀγαγεῖν, σπεῦδε οὖν, ἵνα μὴ καὶ ἡμεῖς διὰ σέ κινδυνεύ- 15
σωμεν².

11. Ἐπεὶ δὲ καὶ τὸ βασιλικὸν εἶχεν αὐτὸν παριστάμενον βῆμα, φησὶν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἅγιον· ἑπόθεν σοι ἡ τοιαύτη δεδωρηται 20
χάρις; πῶς δὲ καὶ πάντας πρὸς

τιμήσῃς τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου, θέλω ἦσθαι πάντοτε μαζί¹ σου, καὶ νὰ ἐπικαλοῦμαι τὸν Θεὸν διὰ βοήθειάν σου. οἱ δὲ στρατιῶται βλέποντές τον πῶς ἀργοπορεῖ εἰς τὴν συνομιλίαν τοῦ ἀνθρώπου τὸν ἔδειραν, λέγοντες, εἰς τὸν βασιλέα ἐπροστάχθημεν νὰ σέ υπάγωμεν, σπούδαζε λοιπὸν διὰ νὰ μὴν κινδυνεύσωμεν καὶ ἡμεῖς διὰ λόγου σου.

11. Φθάνοντας δὲ εἰς τὸ βασιλικὸν κριτήριον², εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἅγιον. ἀπὸ ποῦ σοῦ ἐδόθη χάρις, δὲν σέ³ φθάνει, ὅπου πιστεύεις τὸν

¹ μαζί.

² κριτήριον.

³ σπ.

къ себѣ всѣхъ? Или недоста-
точно, что ты считаешь Распя-
таго и Ему, какъ Богу, при-
носишь служеніе вмѣстѣ съ тѣми,
5 которые съ тобою; но ты ложно
увлекъ за собою и весь городъ
и убѣдилъ, чтобы тебя считали
и поклонялись какъ Богу». И свя-
той сказалъ: «Губитель и хитрый-
10 шій изъ людей! никто не покла-
няется мнѣ, какъ Богу, но всѣ,
имя Распятаго Бога, какъ ты
самъ сказалъ, хорошо дѣлають,
что поклоняются и почитають.
15 Его (Бога) ты самъ не достоинъ
познать; меня же, о безмыслен-
ный и суетный, они чтятъ и покло-
няются не какъ Богу (прочь!), но
какъ служителю Бога». И царь
20 сказалъ: «Какого же Бога служи-
телемъ ты себя называешь? Или
кто знаетъ Распятаго Бога, если
не ты только одинъ и не маги вмѣ-

σεαυτὸν ἔλχεις διὰ τοῦ τοιαῦτα
πράττειν; ἢ οὐκ ἀρκετὸν ἄρα, ὅτι
καὶ τὸν ἐσταυρωμένον σέβῃ καὶ
τούτῳ οἶα δὴ καὶ θεῶ μετὰ τῶν
σὺν σοὶ τὴν λατρίαν προσφέρεις,
ἀλλὰ καὶ πᾶσαν τὴν πόλιν ὀπίσω
σου ἀπεπλάνησας καὶ σε ὡς θεὸν
ἠγεῖσθαι καὶ λατρεύειν ἀνέπει-
σας; καὶ ὁ ἅγιος εἶπεν· ἡκο-
μήχανε καὶ δολιώτατε ἀνθρώπων,
οὐδεὶς ἐμοὶ λελάτρευκεν ὡς θεῶ,
ἀλλὰ πάντες τὸν ἐσταυρωμένον
θεὸν ἔχοντες, ὡς αὐτὸς εἰρηκας.
εὐποιῶντες καὶ προσκυνοῦσι καὶ
σέβονται, ὃν οὐκ εἶ ἀξίος τοῦ καὶ
αὐτὸς ἐπιγινῶναι, ἐμὲ δὲ, ὧ ἄφρον
καὶ μάταιε, οὐχ ὡς θεόν, ἀπαγε,
ἀλλ' ὡς δούλον θεοῦ καὶ τιμῶσι
καὶ προσκυνοῦσι. καὶ ὁ βασιλεὺς·
'ποίου δὲ καὶ θεοῦ σεαυτὸν δούλον
λέγεις; ἢ τίς τὸν ἐσταυρωμένον
οἶδεν θεόν, εἰ μὴ μόνος σὺ πάν-
τως καὶ οἱ σὺν σοὶ μάγοι; καὶ

ἐσταυρωμένον ὡσάν θεόν, ὁμοῦ μὲ τοὺς ὁμόφρονάς σου, ἀμὴ ἐπλάνησες,
καὶ ὅλην τὴν πόλιν, καὶ σὲ πιστεύουν ὡσάν θεόν. καὶ ὁ ἅγιος εἶπε. ἡκο-
μήχανε, καὶ δολιώτατε ἀνθρώπε, ἐμὲ κανεὶς δὲν μὲ ἐπροσκύνησεν ὡσάν
θεόν, ἀλλὰ τιμῶσιν ὡς δούλον θεοῦ, καὶ προσκυνοῦσι τὸν ἐσταυρωμένον
θεόν, καθὼς εἶπες, τὸν ὅποιον δὲν εἶσαι ἀξίος νὰ τὸν γνωρίσης καὶ ἐσὺ. καὶ ὁ
βασιλεὺς εἶπε, καὶ ποῖος ἤξεύρει τὸν ἐσταυρωμένον διὰ θεόν, πάρεξ ἐσὺ καὶ
οἱ σύντροφοὶ σου οἱ μάγοι. καὶ εὐθὺς ἐπρόσταξε. καὶ τὸν ἔδεσαν εἰς μουλά-

стѣ съ тобою?» И такъ онъ прика-
зываетъ, и вводятся мулы-самки,
совершенно дикія и неукротимыя,
къ которымъ онъ велить привя-
зать и пустить праведника, чтобы
онъ, влекомый по тѣмъ острѣй-
шимъ и жаловиднымъ камнямъ,
которыхъ была масса въ томъ мѣ-
стѣ, былъ уничтоженъ, въ смыслѣ
всего его тѣла. Это и случилось.
И святой простеръ руки свои на
муловъ,—они обратились въ бѣг-
ство. Самъ же онъ, разрѣшен-
ный, казался сверхъ ожиданія не-
118 г. страдающимъ. Но неразумный
царь, видя это, не внимаешь, но
говоритъ святому: «Опять твои
чары намѣрены причинить гибель
самимъ муламъ»? Посему велить
во второй разъ связать руки и
ноги его вмѣстѣ. Мулы опять
были приведены, и его привязали

εὐθύς προστάττει, καὶ εἰσάγον-
ται ἡμίονοι θηλιαί, ἄγρια κο-
μιδῆ καὶ ἀττίδασοι, αἷς καὶ προσ-
δεθῆναι κελεύει καὶ ἀφεθῆναι τὸν
δίκαιον. ὡς ἂν διὰ τῶν ὄξυτάτων 5
ἐκείνων καὶ κεντροειδῶν λίθων συ-
ρόμενος, οἱ δὴ καὶ πλείστοι κατ'
ἐκείνον ἦσαν τὸν τόπον, ἅπαν αὐ-
τοῦ ἀφανίσῃ τὸ σῶμα. ὁ δὴ καὶ
γέγονεν. καὶ ὁ ἅγιος τὰς χεῖρας 10
αὐτοῦ ἐπὶ τὰς ἡμίονους ἐκτείνας,
αὐταὶ μὲν πρὸς φυγὴν ἐτρέπησαν.
αὐτὸς δὲ λελυμένος ὤρατο καὶ τὸ
παράδοξον ἀπαθήσ. ἀλλ' ὁ ἀσύνε-
τος ταῦτα βλέπων βασιλεὺς οὐ συν- 15
ίει, ἀλλὰ καί: 'πάλιν αἱ μαγεαὶ
σοῦ, φησι πρὸς τὸν ἅγιον, καὶ αὐ-
ταῖς μέλλουσιν ὀλεθρον ἐπάγειν
ταῖς ἡμίονοις'. ὅθεν καὶ ἐκ δευτέ-
ρου χεῖρας τε αὐτοῦ καὶ πόδας 20
ὁμοῦ κελεύει δεθῆναι. τῶν ἡμί-
ωνων αὐθις ἐνεχθεῖσῶν καὶ τοῦτον

ρια θηλυκά, ἄγρια καταπολλά ¹, καὶ τὰ ἄφησαν νὰ τρέχουν διὰ νὰ ἀφα-
νισθῇ τὸ σῶμά του συρόμενον ἐπάνω εἰς τὸν πετρώδη ἐκείνον καὶ σκληρὸν
τόπον. ὁ δὲ ἅγιος εὐθύς, ὁποῦ ἄπλωσε τὰ χεῖρά του εἰς τὰ μουλάρια,
ἐκεῖνα μὲν ἔφυγον, αὐτὸς δὲ ἐφαίνετο λελυμένος, καὶ ἀβλαβής. ἀλλ' ὁ
ἀσύνητος βασιλεὺς, καὶ ταῦτα βλέπωντας δὲν ἐκαταλάμβανεν ἀμὴ ἔλεγε
πρὸς τὸν ἅγιον, ἢ μαγεαῖς σου μέλλουν νὰ θανατώσουν καὶ τὰ μουλά-
ρια. ὅθεν καὶ ² ἐκ δευτέρου δῆσαντες ³ αὐτοῦ ⁴ χεῖρας, καὶ πόδας, τὸν

¹ κατὰ πολλὰ.² οἱ.³ δέσαντες.⁴ αὐτόν.

къ нимъ. Ударяя его, привязали къ муламъ и пустили ихъ бѣжать съ большой стремительностью. Мученикъ же Христовъ, влекомый мулами, пѣлъ сію Давидскую пѣснь: «Аще не Господь созиждеть домъ, всуе трудяшася зиждущіе», что было тоже самое, что и: «Аще Богъ съ нами, никто на насъ». Когда святой былъ влекомъ мулами по каменистому мѣсту, встрѣчается ему вѣкій скотоводъ, имѣющій огромное стадо воловъ, но совершенно ни одного теленка. Пастухъ, увидѣвъ его и узнавъ, кто онъ и за что таковое претерпѣваетъ, ничего другаго изъ достойнаго не требуетъ получить отъ него стараніемъ и 20 просьбою, какъ особенно то, что, какъ и слѣдуетъ, прилично чело- вѣку неизвѣстному, грубому и

προσδεθῆναι αὐταῖς. τύπτοντες τοῖνυν αὐτὸν ταῖς ἡμίονοις προσέδησαν καὶ ἀφῆκαν σὺν πολλῇ τῇ ῥύμῃ τρέχειν αὐτάς. ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ μάρτυς συρόμενος ὑπὸ τῶν ἡμίονων, τὸ δαυϊτικὸν ἐκεῖνο μέλος ὑπέφαλλεν· ἔάν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες.* ὅπερ *Παλ. 118. 1. ταῦτόν ἦν τῷ· ἔάν ὁ θεὸς μεθ' ἡμῶν, οὐδεὶς καθ' ἡμῶν. συρομένῳ δὲ τῷ ἀγίῳ διὰ τῆς τραχείας ὑπὸ τῶν ἡμίονων, συναντᾷ τις αὐτῷ κτηνοτρόφος, ἔχων ἀγέλην πλείστην βοῶν, μόσχον δὲ μηδαμῶς μηδένα. τοῦτον ὁ βουκόλος ἰδὼν καὶ γνοὺς, ὅστις τε εἶη καὶ ὑπὲρ τίνος τοιαῦτα πάσχει, οὐδὲν ἕτερον τῶν διὰ σπουδῆς καὶ ἀξίων αἰτήσεως λαβεῖν αἰτεῖται παρ' ἐκείνου, ἀλλ' ἐκεῖνο μᾶλλον, ὅπερ ὡς ἀληθῶς ἀνδρὶ ἀγνώστῳ

ἔδεσαν πάλιν εἰς τὰ μουλάρια, καὶ μετὰ πολλὴν βίαν τὰ ἐδίωκαν. ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ μάρτυς συρόμενος ἔλεγεν, ἐάν¹ ὁ θεὸς μεθ' ἡμῶν. οὐδεὶς καθ' ἡμῶν. κάποιος δὲ βοσκὸς βλέπωντας τὸν ἅγιον, καὶ γνωρίσας ποῖος ἦτον, εἶπεν, ἐλέησόν με πάτερ, καὶ δός μοι διὰ τῶν προσευχῶν σου νὰ ἀποκτήσω μοσχάρι. ἐπιτιμήσας λοιπὸν ὁ ἅγιος ἐκεῖνα τὰ ἄγρια μουλάρια νὰ² ἐσταμάτησεν εὐθὺς ἀπὸ τὸν δρόμον τους, καὶ ἐπρόσταξε τὸν βοσκὸν καὶ ἦλθε σιμὰ ὀμοῦ μετὰ τὴν ἀγέλην του, καὶ τὸν εὐχάρηθη³ ὁ ἅγιος λέγωντας, ὁ θεός,

¹ οἱ. ² τά. ³ ἠυχῆθη.

невѣждѣ: вѣдь кому другому, какъ не одному пастуху, какъ и слѣдуетъ. Дѣло состояло въ томъ, чтобы ему были даны телята, и объ этомъ онъ просилъ съ горячими слезами, говоря: «Помилуй меня, отче, и дай мнѣ молитвами твоими изобиліе въ телятахъ». Святой запретивъ тѣмъ бѣгунамъ и дикимъ муламъ, тотчасъ останавливается въ бѣгѣ и велитъ пастуху подойти къ нему. Когда онъ подошелъ со своимъ стадомъ

119 г. совершенно близко къ мученику, блаженный помолился надъ нимъ, сказавъ такъ: «Боже, благословивый стада воловъ и овецъ Авраама, самъ даруй, чтобы въ каждый одинъ годъ ты (*пастухъ*) былъ обладателемъ двухъ телятъ — бычка и телушки». Итакъ пастухъ, получивъ требуемое, ушелъ ра-

και ἀγροίκῳ και ἀμαθει, και τίνι γὰρ ἄλλῳ, ἀλλ' ἢ βουκόλῳ μόνῳ προσῆκον ὡς ἀληθῶς. τοῦτο δὲ ἦν τὸ μόσχον παρασχεθῆναι αὐτῷ και τοῦτο θερμοῖς ἡτείτο σὺν δάκρυσιν· ἑλέησόν με, λέγων, ὦ πάτερ, και δός μοι μόσχον εὐπορῆσαι διὰ τῶν προσευχῶν σου· ἐπιτιμήσας οὖν ὁ ἅγιος ταῖς δραμασιν ἐκειναῖς και ἀγρίαῖς ἡμιόνοῖς, ἴστησί τε τοῦ δρόμου εὐθὺς, τὸν δὲ βουκόλον κελεύει ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν. οὐ δὴ και ἐγγιστα τοῦ μάρτυρος μετὰ τῆς ἑαυτοῦ ἀγέλης γενομένου, ἐπηύξατο αὐτῷ ὁ μακάριος, οὕτως εἰπὼν ὅτι τοῦ Ἀβραάμ τῶν βοῶν και προβάτων τὰ ποίμνια εὐλογήσας θεός, αὐτὸς παράσχοι ἐνὶ ἐκάστῳ ἔνιαυτῷ δύο σε μόσχων γίνεσθαι κύριον ἀρσενός τε και θηλείας· και οὕτω μὲν ὁ βουκόλος τυχὼν τῆς αἰτή-

10
15
20

ὁποῦ εὐλόγησε τοῦ Ἀβραάμ τὰ ποίμνια τῶν βοῶν, και προβάτων, αὐτὸς νὰ σοῦ χαρίζη κάθε χρόνον δύο μοσχάρια ¹, ἀρσενικόν, και θηλυκόν. και ὁ μὲν βουκόλος τυχὼν τῆς αἰτήσεως, ἀνεχώρησεν εὐφραινόμενος. ὁ δὲ μάρτυς ἐπετίμησε τὰ μουλάρια, και ἐγύρισαν εἰς τὸν ἴδιον τόπον, ὁποῦ ἐδέθη. ὠργίσθη ² λοιπὸν ὁ ἀλογώτερος τῶν ζώων, και ἀγριώτερος βασιλεὺς, πῶς δὲν ἐθανατώθη ὁ ἅγιος, ἀμὴ ἔμεινεν ἀβλαβής; και ἐπρόσταξε και τοῦ ἐκάρφωσαν εἰς τοὺς μαρτυρικούς πόδας καρφία ξυμιτερὰ, και κατ-

¹ πρὸς. και.

² ὀργίσθη.

дуясь. Мученикъ же своимъ за-
 прещениемъ заставилъ обратить
 муловъ снова на то же мѣсто.
 Царь болѣе глупый и грубый,
 5 нежели мулы, разсердившись,
 что святой не изуродовалъ себѣ
 совершенно тѣла, но пребываетъ
 еще безъ страданія, какъ прежде,
 приказываетъ, чтобы были ост-
 10 рые гвозди и чтобы ихъ вбили
 въ мученическія красныя стопы
 его. Такимъ образомъ затѣмъ
 онъ посылаетъ за нимъ воиновъ
 преслѣдовать еіо до трехъ ста-
 15 діи на пространствѣ бѣга. Без-
 божный и беззаконный приказалъ
 слѣдующимъ за нимъ бить плетью
 сзади, въ случаѣ если мученикъ
 не побѣжитъ быстро и стреми-
 20 тельно. Но и это наказаніе бла-
 городнѣйшій Модестъ перенесъ
 благородно и мужественно. Ти-
 раннъ же, когда видѣлъ себя по-

σεως ἀπῆλθεν χαίρων. ὁ δὲ μάρτυς
 διὰ τῆς ἑαυτοῦ ἐπιτιμήσεως ἐπισ-
 τρέψαι πάλιν τὰς ἡμίονους εἰς τὸν
 ἴδιον τόπον πεποίηκεν. ὀργισθεὶς
 οὖν ὁ τῶν ἡμιόνων ἀλογώτερος καὶ
 ἀγριώτερος βασιλεὺς, ὅτι μὴ κακῶς
 ὁ ἅγιος τὸ σῶμα διέφθαρτο, ἀλλ'
 ἔτι μένει ἀπαθής, ὡς τὸ πρότερον,
 ἤλους προστάττει γενέσθαι ὀξείς
 καὶ τούτους ἐμπαρῆνα τοῖς μαρτυ-
 ρικοῖς ἐκείνου καὶ ὠραίοις ποσίν.
 εἶδ' οὕτως ὀπισθεν αὐτοῦ στρα-
 τιώτας ἐντέλλεται καταδιώκειν ὡς
 καὶ μέχρι τριῶν σταδίων παρα-
 τεῖναι τὸν δρόμον. κελύσας ὁ
 δυσσεβῆς καὶ παράνομος, εἰ μὴ
 δρομαίως καὶ ὀξύτατα τρέχειν τὸν
 μάρτυρα, μαστίζειν ὀπισθεν ἐπο-
 μένους αὐτόν. ἀλλὰ καὶ ταύτην
 τὴν τιμωρίαν ὁ γενναϊότατος Μό-
 δεστος γενναίως καὶ στερρῶς ὑπή-
 νεγκεν. ὁ δὲ τύραννος ἐπεὶ ἑαυ-
 τὸν ἠττώμενον ἐβλεπε καὶ ἐν τού-

ὄπιν τὸν ἐδίωκον ¹ στρατιῶται δέρνοντες ², ἕως εἰς τρία στάδια, ἀλλὰ καὶ
 ταύτην τὴν τιμωρίαν γενναίως, ὑπέμεινε ὁ Μακάριος. ὁ δὲ τύραννος νικη-
 θεὶς ³, ἐπρόσταξε καὶ ἀπλωσαν ἀπάνω ⁴ εἰς τὸ ἔδαφος τῆς γῆς τριβόλια
 σιδηρὰ, καὶ ὀξέα, καὶ εἶπε νὰ τρέξῃ ἐπάνω τους ὁ μάρτυς ἕως ἑνα σταδίου.
 ὁ δὲ Χριστὸς καὶ τότε ἐχάρισεν ὑπομονὴν εἰς τὸν δοῦλόν του καὶ δὲν ἐβλάβη
 τίποτε ⁵. οἱ ἀνήμεροι λοιπὸν τοῦ ἀνημέρου τυράννου ὑπηρέται, ἔλεγον ἀνά-

¹ ἐδίωκαν.² δέρνοντες.³ θυμωθεὶς.⁴ ἐπάνω.⁵ τίποτε.

объжденнымъ и въ этомъ, велить
вколотить въ полъ острыхъ же-
лѣзныхъ трезубцевъ и прогнать
по нимъ мученика на простран-
ствѣ приблизительно одной ста-
дii. Христось же и въ этомъ даро-
валъ терпѣнiе своему рабу, и онъ
ничего вреднаго не потерпѣлъ.
Дикiе чиновники дикаго звѣря,
какъ прежде незаконные Иудеи
на моего Христа, говорили: «Смо-
трите, яко ничтоже успѣваемъ?»
Такимъ же образомъ и эти, обезо-
бравивая тогда мученика, каса-
лись положенiя и мнѣнiя тѣхъ,
удивляясь великому терпѣнiю
праведнаго. «Смотрите, говорили
они другъ другу, указавъ такъ
на этого неумирающаго яко
ничтоже успѣваемъ. Но идите,
побьемъ его камнями, пока не за-
кроемъ неразумной его головы
ударами камней». Сказали и тот-

119 γ.

* *Матт.*
17. 24.

τῶ τριβόλους σιδηροῦς καὶ ὄξεις
ἀπλωθῆναι ἐπὶ τοῦ ἐδάφους κε-
λεύει, καὶ τὸν μάρτυρα δραμεῖν
ἐπ' αὐτῶν ὡσεὶ στάδιον ἓν. ὁ δὲ
Χριστὸς καὶ ἐν τούτῳ ὑπομονὴν 5
τῶ οἰκείῳ θεράποντι ἐχαρίσατο,
καὶ οὐδὲν βλαβερὸν πέπονθεν. οἱ
οὖν ἀνήμεροι τοῦ ἀνημέρου θηρὸς
ὑπηρεταί, ὡσπερ, ἐπὶ τῷ ἐμῷ Χρι-
στῷ πρότερον οἱ παράνομοι Ἰου- 10
δαῖοι· ἑωρεῖτε, ἔλεγον, ὅτι οὐδὲν
ὠφελουμέν'; κατὰ τὸν αὐτὸν τρό-
πον καὶ οὗτοι καὶ γὰρ τῆς ἐκεί-
νων ἐτύγχανον οἱ τότε τὸν μάρτυρα
καταικίζοντες καὶ φατρείας καὶ 15
γνώμης, τὴν πολλὴν ἀποδαυμά-
ζοντες τοῦ δικαίου ὑπομονὴν· ἑ-
ωρεῖτε, ἔφασκον πρὸς ἀλλήλους,
ὅτι οὐδὲν ὠφελουμέν τοσαῦτα ἐπι-
δειξάμενοι εἰς τὸν δυσθάνατον τοῦ- 20
τον; ἀλλὰ δεῦτε καὶ λιθοβολήσω-
μεν αὐτὸν, ἕως ἂν ταῖς τῶν λίθων
βολαῖς τὴν ἀσύνητον τούτου κεφα-

μεσὸν τοῦς, βλέπετε πῶς δὲν ἠμποροῦμεν νὰ τοῦ κάμωμεν τίποτε¹ κακὸν,
ἀμὴ ἐλάτε καὶ ἄς τὸν λιθοβολήσωμεν, ἕως ὅπου νὰ σκεπάσωμεν μὲ ταῖς
πέτρας² τὴν ἀγνωστὸν του κεφαλὴν, ταῦτα εἶπον, καὶ παρευθὺς τὸν ἐλί-
θαζον. ὁ δὲ ἅγιος ἔστειλε πολλὴν ὥραν προσευχόμενος, ὁ Ἥλιος λοιπὸν μὴ
ὑποφέρωντας νὰ βλέπῃ τὴν τοιαύτην παρανομίαν ἐσκοτίσθη. ὁ δὲ Θεὸς δο-
ξάζωντας³ τὸν δοῦλόν του, ἐγύριζε τοὺς λίθους, ὅπου τοὺς ἐρρίπταν οἱ φο-

¹ τίποτε.² μὲ τ. π. σπ.³ δοξάζοντας.

часть взяли за дѣло. Убийцы бросали камнями въ него, вдали стоящаго и Богу молящагося. Солнце, не вынося видѣть таковое беззаконіе Іудеевъ надъ мученикомъ, затемнило свой свѣтъ и уменьшило свои лучи. И бѣ видѣти свѣтъ и не свѣтъ, день и не день, по изреченію божественнаго пророка. Богъ же, почитая своего мученика, сдѣлалъ удары камней не достигающими цѣли и молитвою его отклонялъ вдали камни, и снова праведникъ казался не вредимымъ, покрываемый божественною силою. И снова замѣшательство овладѣло беззаконными, и удивляясь, они всячески говорили: «Не должно намъ недоумѣвать при его чарахъ, такъ какъ не чрезъ нихъ камни не достигаютъ цѣли и возвращаются. Развѣ не наши предки побили камнями того Стефана? Но ничего такова-

λὴν κατακαλύψωμεν'. εἶπον καὶ τοῦ ἔργου εἶχοντο παρευθύ. ἐλίθιζον οὖν αὐτὸν οἱ φονεῖς ἄχρι καὶ πολλοῦ ἰστάμενον καὶ τῷ θεῷ προσευχόμενον. Ὁ οὖν ἥλιος τὴν τοιαύτην τῶν Ἰουδαίων παρανομίαν ἐπὶ τῷ μάρτυρι μὴ ὑποφέρων ὁρᾶν, τὸ ἑαυτοῦ φέγγος ἠμαύρωσε καὶ τὰς ἰδίας ἀκτῖνας συνέστειλε· καὶ ἦν ὁρᾶν φῶς καὶ οὐ φῶς, ἡμέραν καὶ οὐχ ἡμέραν, τὸ τοῦ θεοῦ φάναι προφήτου. τὸν μάρτυρα δὲ τὸν ἑαυτοῦ τιμῶν ὁ θεὸς ἀπράκτους τὰς βολὰς τῶν λίθων ἐποίηε καὶ διὰ τῆς ἐκείνου προσευχῆς, πόρρω που τοὺς λίθους ἀπέστρεφε καὶ πάλιν ἀπαθῆς ὁ δίκαιος καθωρᾶτο, τῇ θεῇ δυνάμει σκεπόμενος, καὶ πάλιν ἀπορία τοὺς παρανόμους ἐλάμβανε, καὶ θαυμάζοντες ἔλεγον πάντως· ὅτι χρὴ ἀμφιβάλλειν περὶ τῆς τούτου μαγείας ἡμᾶς, ὡς οὐ διὰ ταύτης ἀπρακτοῦσιν οἱ λίθοι καὶ ἀποστρέφονται· μὴ γὰρ καὶ

νεὲς Ἰουδαῖοι, εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ὁ δίκαιος πάλιν μετὰ τὴν θεῖαν δύναμιν ἐφαίνετο ἀπαθῆς. οἱ δὲ θαυμάζοντες ἔλεγον, χωρὶς ἄλλο μάγος εἶναι, διότι μήπως δὲν ἐλιθοβόλησαν καὶ τὸν στέφανον ἐκεῖνον οἱ πρόγονοί μας; ἀλλὰ εἰς ἐκεῖνον δὲν ἐσυνέβη τίποτες τοιοῦτον, διότι δὲν ἦτον μάγος ὡς οὗτος ὁ κακοθάνατος. καὶ πάλιν ἀπορούμενοι, ἐσυμβουλευθήσαν μετὰ τὸν βασιλέα καὶ τὸν ἔβαλαν εἰς ἓνα χάλκωμα γεμάτον ἀπὸ μολύβι, ἔπειτα ἀναψαν ἀπὸ

го въ немъ не случилось, ибо онъ не былъ магъ, какъ этотъ, неумирающій; но идите, бросимъ его въ котелъ, въ котелъ нальемъ свинцу, потомъ зажжемъ исподнизу
 120 г. его огонь и посмотримъ, сможетъ ли онъ что либо *сдѣлать* противъ этого наказанія». Обсудивъ это, они тотчасъ исполняютъ, такъ какъ отецъ ихъ и злой царь почитался дѣвломъ. Все это, по его приказанію, дѣлалось противъ мученика. Опускаютъ его въ котелъ, сюда бросили свинцу, зажгли исподнизу большой костеръ и оставляютъ его въ котлѣ шесть дней. Послѣ этого глупые подумавъ, что онъ совершенно погибъ, посылаютъ нѣкоторыхъ изъ своихъ, чтобы уничтожить всѣ его кости, чтобы, говорили они, «христиане, взявъ ихъ, не стали чтить какъ *кости*

Στέφανον ἐκεῖνον οἱ ἡμῶν πρόγονοι οὐκ ἐλιθοβολήσαν; ἀλλ' οὐδὲν τοιοῦτον γέγογεν ἐν ἐκείνῳ, οὐδὲ γὰρ μάγος ἐτύγχανεν, ὡς οὗτος ὁ δυσθάνατος, ἀλλὰ δεῦτε καὶ βάλω- 5
 μεν αὐτὸν εἰς λέβητα καὶ τῷ λέβητι ἐγγέωμεν μόλιβδον, εἶτα καὶ πῦρ κάτωθεν τούτου ὑφάψωμεν, καὶ ἰδῶμεν, εἰ καὶ κατὰ ταύτης δυνηθεῖ τι τῆς τιμωρίας¹. τοῦτο 10
 βουλευσάμενοι καὶ ποιῶσιν εὐθὺς, ὡς ὁ πατὴρ αὐτῶν εἰσηγεῖτο διάβολος καὶ ὁ πονηρὸς βασιλεὺς. πάντα γὰρ ταῦτα, κατὰ πρόσταξιν ἐκείνου, ἐπράττετο εἰς τὸν μάρ- 15
 τυρα. χαλῶσιν οὖν αὐτὸν εἰς τὸν λέβητα, ἔνθα τὸν μόλιβδον ἐβάλον, ὑφάπτουσί τε κάτωθεν σφοδρὰν τὴν πυρὰν καὶ ἐῷσιν αὐτὸν ἐν τῷ λέβητι ἡμέρας ἕξ. μετὰ δὲ 20
 ταῦτα νομίσαντες οἱ ματαιόφρονες, ὡς ὅτι πάντως ἀπώλετο, πέμψουσὶ τινὰς ἐξ αὐτῶν, ὥστε ἀφα-

κάτω μεγάλην πυρκαϊάν, καὶ τὸν ἄφησαν μέσα ἕξ ἡμέραις ¹, ὕστερον δὲ νομίσαντες οἱ ἀνόητοι πῶς χωρὶς ἄλλο ἀπέθανεν, ἔστειλαν μερικοὺς ἀπὸ λόγουτων νὰ ἀφανίσουν καὶ τὰ κόκκαλά του διὰ νὰ μὴν τὰ εὔρουν οἱ Χριστιανοὶ καὶ τὰ τιμήσουν. ἀλλ' ἐπλανήθησαν ² οἱ ἄφρονες, διότι τὴν νύκτα ἤρπασαν οἱ Χριστιανοὶ ζωντανὸν τὸν μάρτυρα, καὶ τὸν εἶχαν μαζί ³ τους. οἱ σταλέντες ⁴ λοιπὸν, ἰδόντες τὸν ⁵ ζῶντα, καὶ ἀβλαβῆ, ἐξεπλάγη-

¹ ἡμέρας.

² ἐπλανήθησαν.

³ μαζί.

⁴ σταλέντες.

⁵ τὸν.

мученика. Но помыселъ ихъ
былъ обличень и случившееся
съ праведникомъ дало мѣсто про-
тивоположному ихъ мнѣнію: не
5 кости, но самого того мученика
живаго, среди ночи христіане,
похитивъ изъ котла, держали
при себѣ. Посланные, видя его
живаго и невредимаго у хри-
10 стіанъ, были поражены, и взявъ
его отводятъ къ царю. Увидя
его, жестокій тотъ и звѣровид-
ный велить тотчасъ пробуравить
по срединѣ каменную колонну,
15 прибить къ ней руки блажен-
наго и сильно сжать ихъ; затѣмъ
такъ на нагое тѣло лить распла-
вленный свинець, зажечь для
него огромнѣйшую печь. «Если,
20 говорили они, мы погубимъ его,
мы одержимъ верхъ надъ его
чарами». И блаженный Модестъ,
претерпѣвая такое и таковое,

νῆσαι πάντα αὐτοῦ τὰ ὀστέα, ἵνα
μὴ οἱ χριστιανοί, φασί, λαβόντες
αὐτά, τιμῶσιν ὡς μάρτυρος'. ἀλλ'
ἠλέγητο τούτων τὸ βούλημα καὶ
ἀπεναντίας τῆς ἐκείνων γνώμης
ἐχώρει τὰ τοῦ δικαίου· οὐ γὰρ τὰ
ὀστέα, ἀλλ' αὐτὸν ἐκείνον τὸν μάρ-
τυρα ζῶντα διὰ τῆς νυκτός οἱ χρι-
στιανοὶ τοῦ λέβητος ἀφαρπάσαν-
τες εἶχον παρ' ἑαυτοῖς. οἱ γ' οὖν
πεμφθέντες ζῶντα τοῦτον καὶ ἀβ-
λαβῆ ὄντα θεασάμενοι παρὰ τοῖς
χριστιανοῖς, ἐξεπλάγησαν καὶ λα-
βόντες αὐτόν, ἀπάγουσι πρὸς τὸν
βασιλέα. ὃν ὁ ἀπηνής ἐκεῖνος καὶ
θηριώδης ἰδὼν λίθινον εὐθύς κίονα
κελεύει τρυπηθῆναι κατὰ τὸ μέ-
σον, ἐν αὐτῷ τε τὰς χεῖρας ἐμβλη-
θῆναι τοῦ μακαρίου καὶ ἀσφαλῶς
συσφιγθῆναι αὐτάς. εἶδ' οὕτως
κατὰ γυμνοῦ τοῦ σώματος μό-
λιβδον ἐπιχεθῆναι κογχλάζοντα
μεγίστην τε περὶ αὐτόν ἀναφθῆναι

σαν, καὶ πέρνοντές τον, τὸν ὑπῆγαν εἰς τὸν βασιλέα. τὸν ὁποῖον ἰδὼν ὁ
σκληρὸς ἐκεῖνος, καὶ θηριώδης, εὐθύς ἐπρόσταξε καὶ ἐτρύπησαν μίαν κολό-
ναν¹, καὶ ἐκεῖ μέσα ἔδεσαν σφιχτὰ τὰ χεῖρα τοῦ ἀγίου. Ἐπειτα τοῦ ἔχου-
ναν ἀπάνω² εἰς τὸ γυμνόν του σώμα μολύβι ἀναβραστόν, καὶ ἀναψαν³
καὶ τρυγύρω του μεγάλην κάμινον. ὁ δὲ Μακάριος Μόδεστος ἀπὸ ὅλα αὐτὰ
ἔμενε⁴ ἀβλαβῆς, ἔχοντας τὸν ὕψιστον Θεὸν καταφυγὴν του, διὰ τοῦτο

¹ κολώναν.² ἐπάνω.³ ὀπ.⁴ ἔμεινεν.

совершенно не чувствовалъ, ибо полагалъ высочайшее для себя убѣжище. Посему онъ не могъ думать, что къ нему приблизится какое либо зло, ни плеть 120 v. приблизится къ его тѣлу. Печь, разожженная имъ (*царема*) и держа его (*Модеста*) внутри, получивъ запрещеніе, тотчасъ погасла. Колонна разбилась и мученикъ, имѣя разверстыя и свободныя руки, вмѣстѣ съ душою поднималъ ихъ горѣ къ небу, благодаря Бога. Беззаконные же снова пребываютъ въ томъ мнѣніи, что онъ совершенно убитъ. Когда же увидѣли его живымъ и имѣющимъ разверстыя руки для молитвы, призвали тотчасъ къ себѣ и сказали: «Иди, иди, Модестъ, принеси жертву богамъ и повинуйся императору и намъ, чтобы ты былъ освобо-

τὴν κάμινον· εἰ πως κἀν ἄρτι, φασίν, αὐτὸν ἀπολέσωμεν καὶ τῆς αὐτοῦ μαγείας περιγενώμεθα· καὶ ὁ μὲν μακάριος Μόδεστος τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα πάσχων, οὐδ' ὅλως 5 ἠσθάνετο, τὸν γὰρ ὑψιστον ἑαυτοῦ καταφυγὴν ἔδετο. διὸ οὐδὲ προσελθεῖν ἠδύνατό τι κακὸν πρὸς αὐτόν, οὔτε μάλιστα τῷ αὐτοῦ ἐγγί-σαι σκηνώματι· ἡ γὰρ κάμιнос ἡ 10 δι' αὐτὸν ἀναφθεῖσα καὶ ἔνδον τοῦτον ἔχουσα, ἐπιτιμηθεῖσα εὐθύς ἐσβέσθη. ὁ κίων τε διερράγη καὶ ὁ μάρτυς ἀνέτους ἔχων καὶ ἐλευθέρας τὰς χεῖρας, ἄνω ταύτας πρὸς 15 οὐρανὸν μετὰ τῆς ψυχῆς ἀνέπεμ-πεν, εὐχαριστῶν τῷ θεῷ οἱ δὲ παράνομοι παραγίνονται πάλιν, νομίζοντες πάντως διαπεφωνηκῆναι αὐτόν. ὡς δὲ ζῶντα εἶδον καὶ πρὸς 20 εὐχὴν τὰς χεῖρας ἐκτεταμμένας ἔχοντα, ἐκάλουν αὐτοῦ πρὸς ἑαυτοὺς καὶ· δεῦρό, φασί, δεῦρο θῦσον, Μό-

οὐδὲ κανένα κακὸν, οὔτε μάλιστα δὲν ἐγγιζεν ¹ εἰς τὸ κορμίν ² του. εὐθύς διότι, ἡ κάμιнос ἐσβέσθη, ἡ κολόνα ³ ἐσυντρίφη. ὁ δὲ μάρτυς ἐσύκωνε ⁴ τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ εὐχαρίστα τὸν Θεόν. οἱ δὲ ἀσεβεῖς πάλιν ἐλθόντες, καὶ τὸν μάρτυρα ζῶντα, καὶ προσευχόμενον ἰδόντες, τοῦ ἔλεγον, θυσίασον Μόδεστε τοῖς θεοῖς διὰ νὰ ἐλευθερωθῆς ἀπὸ τὰ βάσανα. ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ ἀθλητῆς, εἶπεν, ἐγὼ ἓνα Θεὸν προσκυνῶ, καὶ σέβομαι. τότε

¹ ἐγγιζεν.² κορμί.³ κολώνα.⁴ ἐσύκωνε.

ждень отъ многихъ ожидающихъ тебѣ искусовъ». Подвижникъ же Христовъ сказалъ: «Я научился поклоняться одному Богу и его Единого почитать, чтить и служить». Когда онъ это сказалъ, нечестивые забиваютъ ноги его въ дерево, какъ раба-дѣглеца, и принеся, льютъ тотчасъ расплавленный свинецъ по его тѣлу. Но свинецъ совсѣмъ не касался мученическихъ членовъ. Демонскіе же люди, споря въ сварливыхъ душахъ своихъ о безбожии одерживать верхъ надъ его мужествомъ, и въ самомъ дѣлѣ, безбожные льютъ на его голову смолу и масло, — о безчувственность суетныхъ, или гораздо лучше сказать, дикость и безчеловѣчіе, — и зажегши огонь на ней, ставшіе истинно достойными огня и геенны отпускаютъ его

δεστε, τοῖς θεοῖς, καὶ τῷ αὐτοκράτορι καὶ ἡμῖν πείσθητι, ὡς ἂν πολλῶν τῶν ἀπεκδεχομένων σε βασιάνων ἀπαλλαγῆς. ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ ἀδελφῆς εἶπεν· ἔγώ εἶνα θεὸν προσκυνεῖν μεμάδηκα καὶ τοῦτον μόνον σέβειν καὶ τιμᾶν καὶ λατρεύειν. ταῦτα ἐκεῖνου εἰπόντος, τῷ ξύλῳ οἱ ἀσεβεῖς τοὺς πόδας τούτου ἐμβάλλουσι, οἳ ἄπερ δραπέτου οἰκίτου, μόλιβδόν τε αὐτῆς κογχλάζοντα προσενέγκαντες τοῦ σώματος αὐτοῦ καταχέουσιν. ἀλλ' οὐδὲ πάλιν τῶν μαρτυρικῶν μελῶν ὁ μόλιβδος ἤψατο. οἱ δὲ καὶ ὅρα μοι ψυχᾶς φιλονείκους πρὸς ἀσεβειαντῆς ἐκεῖνου περιγενέσθαι ἀνδρείας ἐρίζοντες οἱ δαιμονιώδεις τῷ ὄντι καὶ ἀσεβεῖς πίσσαν καὶ ἔλαιον, ὡς τῆς τῶν ματαίων ἀναλγησίας, ἢ μᾶλλον ὀμότητος καὶ ἀπανθρωπίας, βέλτιον εἶπεῖν, τὴν αὐτοῦ κεφαλὴν ἀλείφουσι καὶ πῦρ ὑπάψαντες ταύτη οἱ πυ-

πάλιν ἔβαλαν τοὺς πόδας του εἰς τὸ ξύλον, καὶ τοῦ ¹ ἔχουαν πάλιν μόλιβι ἀναβραστὸν εἰς τὸ κορμί του. ἀλλὰ καὶ τότε ἀβλαβῆς ἐφαίνετο ὁ ἅγιος. οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐκεῖνοι, καὶ δαιμονιώδεις, φιλονεικοῦντες ² νὰ νικήσουν τὴν ἀνδρείαν τοῦ ἁγίου, (ὡς τῆς ὀμότητος ³, καὶ ἀπανθρωπίας) ἄλειψαν τὴν κεφαλὴν του με πίσσαν, καὶ λάδι, ἔπειτα τὴν ἀναψαν με φωτιά ⁴ (οἱ ἄξιοι ὡς ἀληθῶς τοῦ αἰωνίου πυρός) καὶ ἔτζη ⁵ τὸν ἄφου-

¹ οπ. ² φιλονεικοῦντες. ³ ὀμότητος. ⁴ φωτιά. ⁵ ἔτσι.

бродить по среднѣмъ города. Вслѣдствіе сего вознегодовалъ весь городъ и, какъ было въ обычаѣ, обратился съ кликами къ царю. Царь узнавъ, что изъ-за Модеста въ городѣ началось волненіе, приказалъ схватить его и привести къ себѣ. Онъ говоритъ своимъ вельможамъ: «Что вы скажете о Модестѣ? что мы ему сдѣлаемъ? Знайте, что ни одинъ искусъ не коснулся его, и нынѣ, если мы освободимъ его, онъ совратитъ всѣхъ за Распятымъ. Подумайте, къ какому вы придете о немъ мнѣнію? Они же, отвѣтивъ, сказали: «Царь, ничего другаго ты не вели о немъ, какъ отсѣчь ему голову мечемъ». И тотчасъ царь приказываетъ принести мечъ и привести къ нему мученика. И тиранъ сказалъ

πρός ἀληθῶς καὶ γεέννης τυγχάνον-
τες ἄξιοι, ἀφιάσιν αὐτὸν διὰ μέσης
βαδίζειν τῆς πόλεως. ἠγανάκτησεν
ἐπὶ τούτῳ πᾶσα ἡ πόλις καὶ κατὰ
τοῦ βασιλέως, ὡς θέμις ἦν, ἀνεβόη- 5
σε. μαθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς, ὅτι στάσις
ἀνήφθη ἐν τῇ πόλει διὰ Μόδεστον,
προσέταξε συλληφθῆναι τοῦτον καὶ
πρὸς αὐτὸν ἀγαγεῖν. λέγει δὲ πρὸς
τοὺς ἑαυτοῦ μεγιστάνας· τί λέγετε 10
ὑμεῖς περὶ Μοδέστου; τί ποιοῦμεν
αὐτῷ; εἶδετε, ὡς οὐδεμία τούτου
βάσανος ἤψατο, καὶ νῦν, ἐὰν ἀπο-
λύσωμεν αὐτὸν, πάντας ὀπίσω τοῦ
ἑσταυρωμένου ἀποπλανήσει· σκέ- 15
ψασθε οὖν, ὅτι δοκεῖ ὑμῖν περὶ τού-
του· οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον·
Ἰβασιλεῦ, μηδὲν ἄλλο ἔτι περὶ αὐ-
τοῦ προστάξῃς, ἢ ξίφος τὴν κεφαλὴν
ἀποτμηθῆναι· καὶ αὐτίκα ὁ βασι- 20
λεὺς κελεύει ξίφος ἐνεχθῆναι καὶ τὸν
μάρτυρα πρὸς αὐτὸν εἰσαχθῆναι.

сан вѣ перипатῇ διὰ μέσον ¹ τῆς πόλεως. ἐθυμώθη δὲ ὅλη ἡ πόλις διὰ
τοῦτο, καὶ ἐναντίον τοῦ βασιλέως ἐβόησαν ² ὁ δὲ βασιλεὺς μακρόντωντας,
ὅτι ἐγένετο σύγχυσις, ἐπρόσταξε καὶ τοῦ τὸν ἤφεραν ³ πάλιν, καὶ ἐρώτησε ⁴
τοὺς ἀρχοντας τοῦ, τί ⁵ λέγετε ἑσεῖς διὰ τὸν Μόδεστον; βλέπετε πῶς κα-
μία ⁶ βάσανος δὲν τὸν ἐβλάψε, καὶ τῶρα ⁷ ἀν τὸν ἀφήσωμεν μέλει ⁸ νὰ
τοὺς ⁹ πλανήσῃ ὅλους νὰ πιστεύσουν τὸν ἑσταυρωμένον. οἱ δὲ εἶπον, βασι-

¹ μέσου.² ἐβόησεν.³ ἔφεραν.⁴ ἠρώτησε.⁵ τί.⁶ καμμία.⁷ τῶρα.⁸ μέλλει.⁹ οἱ.

ему, показывая на мечъ: «Модестъ, или исповѣдуй намъ явно твои чары, или знай, что я прикажу отрубить тебѣ голову этимъ мечемъ». Отвѣтивъ же, мученикъ говоритъ царю: «Понимай, царь, нынѣ ты мнѣ откроешь царство небесное и сдѣлаешь меня нынѣ наследникомъ вѣчныхъ благъ, издавна назначенныхъ мнѣ въ удѣлъ за мое стремленіе». Святой говорилъ это съ большимъ удовольствіемъ.

12. Царь, видя, что онъ не раскрывается въ своемъ мнѣніи и что потому самъ онъ стремится къ совершенно бесполезному, — а это значитъ по словищу «газель со львомъ воюу начинаетъ», — отчаявшись убить его, онъ даетъ относительно его рѣшеніе, сказавъ такъ: «Мо-

καί φησιν αὐτῷ ὁ τύραννος, δείξας τὸ ξίφος· Ἰσοδοστο, ἢ φανερώς ἡμῖν ἀνομολόγησον τὰς μαγείας σου, ἢ γινῶθι, ὅτι τῷ ξίφει τούτῳ ἄρτι τὴν κεφαλὴν σου κελεύω ἐκτμηθῆναι. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ μάρτυς λέγει τῷ βασιλεῖ· Ἀληθῶς, ὦ βασιλεῦ, σήμερόν μοι προξενεῖς τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν καὶ τῶν ἐκ πολλοῦ μοι δι' ἐφέσεως τυγχανόντων αἰωνίων ἀγαθῶν κληρονόμον νῦν ἀποτελεῖς. ταῦτα σὺν ἡδονῇ πολλῇ τοῦ ἀγίου εἰπόντος.

12. Κατιδὼν ὁ βασιλεὺς τὸ ἀμεταμέλητον τῆς αὐτοῦ γνώμης καὶ ὅτι ἀνηνύτοις παντελῶς ἐπιχειρεῖ καὶ τοῦτο δὴ τὸ τῆς παροιμίας δορκὰς πρὸς λέοντα μάχης ἀπτεται. τὸ μεταπεῖσαι αὐτὸν ἀπογνοῦς, διδωσι τὴν κατ' αὐτοῦ ἀπόφασιν, οὕτως εἰπὼν· Ἰσοδοστον, μὴ θελήσαντα τῷ ἡμετέρῳ κράτει πεισθῆ-

λεῦ μὴν προστάξῃς πλέον ἄλλο τίποτε, πάρεξ νὰ τὸν ἀποκεφαλίσουν. καὶ φέρνοντας ¹ ἓνα σπαθὶ τοῦ τὸ εἰδείξεν ² ὁ βασιλεὺς λέγωντας, Ἰσοδοστο, ἢ ὡμολόγησαι ³ ταῖς μαγείαις σου, ἢ τῶρα ⁴ προστάξω νὰ σὲ ἀποκεφαλίσουν. ὁ δὲ μάρτυς εἶπε μὲ πολλὴν εὐφροσύνην, ἀληθῶς σήμερον μοῦ προξενεῖς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ τὰ αἰώνια ἀγαθὰ, ὅπου ἀπὸ πολλῆς ⁵ ἐπεθύμουν.

12. Ὁ βασιλεὺς λοιπὸν, βλέπωντας τὸ στερεόν, καὶ ἀμετάθετον τῆς γνώμης του ⁶, ἀπεφάσισεν ἕτζη ⁷. ἐπειδὴ καὶ ὁ Ἰσοδοστος δὲν πίθεται ⁸

¹ φέρνοντας.

² εἰδείξαν.

³ ὡμολόγησε.

⁴ τώρα.

⁵ πρὸ πολλοῦ.

⁶ οπ.

⁷ ἔτσι.

⁸ πείθεται.

деста, не пожелавшаго подчиниться нашей власти, ни прибѣгнуть и принести жертву безсмертнымъ богамъ, приказываю вывести изъ города и отсѣчь ему голову». Тотчасъ чиновники, для сего назначенные, схвативъ его, уводятъ, по приказу, изъ города. Находясь здѣсь, будущій наслѣдникъ небеснаго царства просить дать ему малое время для молитвы; и ставъ, онъ помолился такъ: «Творецъ свѣта, Господи Иисусе Христе, удостой меня наслѣдовать Твоего царства, ибо Тебя Единого, Владыко, возжадала душа моя и именемъ Твоимъ я не думалъ о смерти и искусахъ; не считай меня, Человѣколюбче, недостойнымъ Твоихъ благъ, но вонми мнѣ, рабу Твоему, и прими сіе моленіе мое: кто призоветъ имя

най, μηδὲ τοῖς ἀθανάτοις προσελθεῖν καὶ θῦσαι θεοῖς, κελεύω ἀπενεχθέντα τῆς πόλεως ἀποτιμηθῆναι τὴν κεφαλὴν. παραχρῆμα οὖν ἀρπάσαντες αὐτὸν οἱ ἐπὶ τούτῳ τεταγμένοι ἔξω τῆς πόλεως, κατὰ τὸ πρόσταγμα, ἀποφέρουσιν. ἔνθα δὴ καὶ γενόμενος ὁ τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας ὅσον οὐπω μέλλων ὀφθῆσεσαι κληρονόμος, αἰτεῖται μικρὸν καιρὸν εἰς προσευχὴν δοθῆναι αὐτῷ. καὶ στὰς προσήυξατο οὕτως: Ὁ τοῦ φωτὸς δημιουργὸς κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, καταξιώσόν με τῆς σῆς βασιλείας ἐπιτυχεῖν, ὅτι σε, δέσποτα, καὶ μόνον ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ διὰ τὸ σὸν ὄνομα θανάτου καὶ βασάνων ἠλόγησα. μὴ οὖν ἀνάξιόν με κρίνης, φιλόανθρωπε, τῶν σῶν ἀγαθῶν, ἀλλ' ἐπάκουσόν μου τοῦ σοῦ δούλου καὶ πρόσδεξαι μου ταύτην τὴν προσευχὴν, καὶ ὅστις τὸ ἔμὸν ἐπικαλέσεται ὄνομα

εις τὴν βασιλείαν μας, οὐδὲ θυσιάζει τοῖς ἀθανάτοις θεοῖς, προστάζω νὰ τὸν ἀποκεφαλίσουν ἔξω τῆς πόλεως. φέρωντές¹ τον λοιπὸν οἱ στρατιῶται εἰς τὸν διωρισμένον τόπον, καὶ ζητήσας ὀλίγον καιρὸν, προσευχήθη λέγωντας, ἔτζη². Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ δημιουργὸς τοῦ φωτὸς, καταξιώσόν με τῆς σῆς βασιλείας, ὅτι σὲ Δέσποτα καὶ³ μόνον ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου. καὶ διὰ σὲ θανάτου, καὶ βασάνων κατεφρόνησα, μὴ οὖν ἀνάξιον κρίνης με

¹ Φέρωντές.

² ἔτσι.

³ ὡς.

мое и память меня смиреннаго
 будет совершать, будь помощ-
 никомъ такому и не оставь его,
 во наполни благъ твоихъ и да-
 5 руи ему богатия милости Твои;
 и кто по вѣрѣ будетъ читать
 книгу о моемъ мученичествѣ и
 моемъ подвигѣ, пусть такое
 будетъ, Человѣколюбче Господи
 10 Боже мой, во благословеніе вся-
 каго Довольства. Изгони и пре-
 слѣдуй именемъ раба Твоего Мо-
 15 сѣста отъ всякаго скота его раз-
 личную болѣзнь, какая и каковая
 ни будетъ. Ей, Святыи Владыко,
 возри отъ святаго Твоего жи-
 лища на мое моленіе и благо-
 слови и умножи скоть его, какъ
 Ты благословилъ и умножилъ
 20 паству Авраама, Исаака, и Иакова
 и всѣхъ рабовъ твоихъ, яко бла-
 гословенъ еси во вѣки, аминь.
 Сказавъ сіе и помолившись,

και την μνήμην ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ
 ἐκτελέσειε, βοηθός τῷ τοιοῦτῳ γε-
 νοῦ και μή ἐγκαταλίπῃς αὐτόν.
 ἀλλ' ἐμπλησον τῶν ἀγαθῶν σου
 και δώρησαι αὐτῷ πλούσια τὰ ἐλέη
 σου, και ὅστις ἐκ πίστεως τὸ τοῦ
 ἐμοῦ μαρτυρίου και τὸ τῆς ἐμῆς
 ἀθλήσεως ἀναγινώσκει βιβλίον, γέ-
 νοιτο εἰς εὐλογίαν τὸ τοιοῦτον,
 φιλόνηρωπε κύριε ὁ θεός μου, τοῦ τε
 οἴκου αὐτοῦ και πάσης τῆς περιου-
 σίας. ἀπέλασον δὲ και ἀποδιώξον
 διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ σου δούλου
 Μοδέστου ἀπὸ πάντων αὐτοῦ τῶν
 κτηνῶν παντοίαν νόσον, ἣτις ἂν και
 ὅποια ἔσται. ναί ἅγιε δέσποτα, ἐπίδε
 ἐξ ἀγίου σου κατοικητηρίου ἐπὶ τὴν
 ἐμὴν προσευχὴν και εὐλόγησον και
 πλήθυνον τὰ κτήνη αὐτοῦ, ὡς
 ηὐλόγησας και ἐπλήθυνας τὰ ποιί-
 μνια Ἀβραάμ, Ἰσαάκ και Ἰακώβ, και
 πάντων τῶν σῶν θεραπόντων· ὅτι
 εὐλογητός εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας,

φιλόνηρωπε τῶν σῶν ἀγαθῶν, και δέομαί σου ὅστις με ἐπικαλεσθῆ και με
 ἐφορτάζῃ, και ὅποιος ἀναγνώσῃ τὸ μαρτύριόν μου, βοηθήσον αὐτῷ¹ πάντοτε,
 και χάρισαί² του, πλούσια τὰ ἐλέη σου, και ἀποδιώξον ἀπὸ τὸν οἶκον
 αὐτοῦ, και ἀπὸ ὅλα του τὰ ζῶα, πᾶσαν βλάβην, και ἀσθένειαν, και πλή-
 θυνον τὰ ζῶά του, ὡς εὐλόγησας, και ἐπλήθυνας τὰ ποιίμνια, Ἀβραάμ, και
 Ἰσαάκ, και Ἰακώβ, και πάντων τῶν σῶν δούλων, ὅτι εὐλογητός εἶ εἰς

¹ αὐτόν.

² χάρισι.

склонивъ въю, онъ принялъ кончину отъ меча въ восемнадцатый день текущаго тогда декабря мѣсяца, въ день пятницу; въ этотъ день онъ и молилъ принять кончину своей жизни черезъ спасительное распятіе Господа нашего Иисуса Христа. — Тѣ кто по вѣрѣ и желанію совершаютъ божественную память святаго священномученика Модеста, онъ является имъ помощникомъ и благословляетъ и умножаетъ домъ и скоть ихъ во Христѣ Иисусѣ Господѣ нашемъ, ему же слава и держава нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Конецъ подвиговъ святаго священномученика Модеста.

Нужно тебѣ, человекѣ, когда, съ соизволенія Божія, приключится какая либо болѣзнь тво-

ἀμήν. ταῦτα εἰπὼν καὶ εὐξάμενος, κλίνας τε τὸν αὐχένα, ἐδέξατο τὴν διὰ τοῦ ξίφους τελείωσιν ὀκτωκαίδεκάτην ἄγοντος τότε τοῦ δεκεμβρίου μηνός, ἡμέρας οὐσης παρασκευῆς, ἐν ταύτῃ γὰρ καὶ ἠῤῥατο τὴν περαιώσιν δέξασθαι τῆς αὐτοῦ ζωῆς διὰ τὴν σωτήριον σταύρωσιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ὅσοι οὖν ἐκ πίστεως καὶ πόθου τὴν θείαν μνήμην τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος ἐπιτελοῦσι Μοδέστου, βοηθός αὐτοῖς γίνεται καὶ τὸν οἶκον καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εὐλογεῖ καὶ πληθύνει ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

Τέλος ἀθλήσεως τοῦ ἁγίου Μοδέστου ἱερομάρτυρος. 20

Δέον σε, ἄνθρωπε, ὅταν, χωροῦντος τοῦ θεοῦ, νόσος τις ἐπέλθοι τοῖς σοῖς κτήνεσι διὰ τινος

τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. Ταῦτα εἰπὼν, καὶ εὐξάμενος, ἀπεκεφαλίσθη τῇ 1
τοῦ 2 Δεκεμβρίου, ἡμέρᾳ παρασκευῆς, διότι ἐτῆζ 3 ἐπαρακάλεσεν, ἐπειδὴ 4
ἐν τοιαύτῃ ἡμέρᾳ ἔγινε 5 καὶ ἡ Κοσμοσωτήριος σταύρωσις. ὅσοι λοιπὸν ἐκ
πίστεως, καὶ πόθου ἐορτάζουσι τὸν ἅγιον τοὺς βοηθεῖ, καὶ τὸν οἶκον, καὶ
τὰ ζῶα τῶν εὐλογεῖ, καὶ πληθύνει 6, καὶ τοὺς ἐλευθερώνει ἀπὸ παντός

1 16.

2 оп.

3 ἔτσι.

4 прб. каи.

5 ἔγινε.

6 πληθύνει.

1 ему скоту, заставь какого либо
 честнаго и чистаго юношу чи-
 5 тать чудеса святаго Модеста
 въ день пятницу, при восходѣ
 5 солнца, и дѣлать это три сль-
 дующія одна за другою пятницы.
 Вычисли, когда день его кон-
 чивш, и храни три пятницы,
 единственныя передъ его па-
 10 мятю, — не соединять воловъ
 твоихъ подъ ярмо, ибо это въ
 15 рабствѣ мученика, и Богъ ходатай-
 ствомъ его упасеть отъ зла
 скоть твою и воловъ безъ бо-
 лѣзни и страданій.

Написавъ... житіе твое, святыи свя-
 щенномучениче Модесте, со многими
 20 рвеніемъ, насколько позволяла намъ си-
 ла, мы просимъ отгнѣреть намъ сіе еди-
 ное вознагражденіе: прибѣгай, отче, на
 помощь въ великомъ надежѣ воловъ и
 25 земледѣльческаго скота и твоими молит-
 вами направь жизнь нашу. Святыи Мо-
 десте, помоги мнѣ рабу твоему, который
 30 изъ желанія сочинилъ твое житіе и, на-
 писавъ, храню его на острастку въ раз-
 ныхъ случаяхъ. Храни меня отъ всякихъ
 нужды молитвами твоими безъ вреда, о
 35 преблаженне, будь мнѣ, рабу твоему,
 предстатель и помощникъ въ нынѣш-
 ней жизни и на Судѣ томъ.

νεανίου χρησίμου τε και άγνου εν
 ημέρα παρασκευη άνατειλαντος του
 ήλιου αναγνωσθηται ποιησον τα
 θαύματα του άγιου Μοδέστου και
 τουτο ποιειν τρεις εφ' εξης παρα-
 5 σκευας. ψήφιζε δε, ποτε εστιν η ημέ-
 ρα της τελειώσεως αυτου και τας
 τρεις παρασκευας τας προ της αυ-
 του μηνιμης μονας φυλαξον, μη
 10 ζευξαι σου τους βοας υπο ζυγον·
 εις τιμην γαρ εστι και τουτο του
 μαρτυρος, και ο θεος δια των αυ-
 του πρεσβειων ανωσα και απαθη
 15 κακων διαφυλαξει τα τε κτηνη σου
 και τους βοας.

Τόν..... βίον σου, άγιε
 ιερομάρτυς Μοδέστε, ως ειχεν ημων η
 δυναμис συγγεγραφοτες εκ πολλου ποθου
 ταυτην άμοιβην αιτούμεθα μονην αντι-
 5 μετρησαι ημιν. μακραν ως αν που λυ-
 μην θήσεις βοων τε των άροσίμων, πά-
 10 τερ, και σαϊς προσευχαϊς εύθυνεις ημων
 βιον. άγιε Μοδέστε, βοήθει μοι τῷ σῷ
 15 δούλῳ, ὅστις εκ ποθου τον σόν εξεύρε
 βιον και γραψας εχω εις καιρωων παν-
 20 τοιων αποτροπήν. φυλαττε ουν με απο
 πάσης ανάγκης ταϊς σαϊς προσευχαϊς άβλα-
 25 βῆ, ὡ τρισμάκαρ, προστά της και βοηθός
 γενου μοι τῷ σῷ δούλῳ εν τῷ νυν βίῳ
 30 και κρίσει τῇ. εκειθεν.

32 χου. εν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ημων, ὃ η δόξα, και το κράτος, νυν
 33 και αι, και εις τους αιῶνας των αιῶνων. Αμήν.

II. Редакция Минейно-Проложная.

Παμὰτὴ ἡγε ἐν στήχῃ οὐα
 нашегѡ modesta, архієппа ієрѡ-
 салімскагѡ.

1. **Θεὸν ὧν православνηχῶν προ-
 зѡве родителѣй, ὧν града сева-
 стійскагѡ, ἡμῶν ἡμεῖνα, ὅτι οὐδὲ
 εὐσεβίῃ, матери же деοδδλῖα;
 ἡγε деοδδλῖα неплодна вашиє. Ἰ
 молєнῖа ради ἡ молитеῶν ἑδнно-
 сѡпрѡдѡжнѡхῶν ποдаде ἡμῶν ΓΔῶ
 сына. Θεὸν велнкῖй ὄтецῶν πο
 четыредєсѡтѡмῶν λῆτῶν совоκѡ-
 пленῖа ἑῷ ὄβцагѡ ἡ πο ροжденῖи
 велнкагѡ сегѡ, ὡволганῶν высть
 маѡῖμῖανѡ ἑρκѡлῖю, ἡκѡ χρῖ-
 стῖανннῶ; ἡ свѡзанῶν ἡ затворєнῶ
 высть ἐν темницῶ. Θε же ὄγεῶ-**

1. Μνήμη τοῦ ἐν ἁγίοις πα-
 τρός ἡμῶν Μοδέστου ἀρχιε-
 πισκόπου Ἱεροσολύμων.

Φέρεи Μόδεστε παμ-
 μάκαρ καὶ σὸν τάφον δ
 Ἡ τὸν τάφον φέρουσα
 γῆ τοῦ κυρίου.

1. Οὗτος ἐξ ὀρθοδόξων μὲν ἐφυ-
 γονέων, ἐκ πόλεως Σεβαστείας· ὧν
 ὁ μὲν πατὴρ Εὐσέβιος, ἡ δὲ μήτηρ 10
 Θεοδούλη, στείρας δὲ τυγχανούσης
 τῆς Θεοδούλης, προσευχῇ ἀμφοτέ-
 ρων τῶν γονέων καὶ ὁμοζύγων,
 δίδοται τούτοις υἱὸς ὁ μέγας οὗτος
 πατὴρ μετὰ τεσσαρακοστὸν ἔτος 15
 τῆς κοινῆς συναφείας αὐτῶν. μετὰ
 δὲ τὴν τοῦ μεγάλου τοῦδε γέννη-
 σιν, διαβάλλεται ὁ τούτου πατὴρ
 πρὸς Μαξιμιανὸν ὡς χριστιανός, καὶ
 δεσμευθεὶς εἰρκτῇ κατακλείεται. 20
 ὅπερ μαδοῦσα ἡ Θεοδούλη, καὶ

ДѢШИ ДВОУДАІА, Н ТА ДОНДЕ ВЪ
 ТЕМНИЦѢ СО ОТРОЧАТЕМЪ, ВЪ
 НЕЙЖЕ КѢПНУ БГД ПОМОЛЫШЕСА,
 СЪ МИРОМЪ ДѢХИ СВОА ВЪ РѢКИ
 5 АГГЛАСКІА ПРЕЛОЖИША, МѢЧЕНИ-
 ЦЫ ПРАВОМЪ И ПРИЛОГОМЪ ПОКА-
 ЗАВШЕСА. ИХЖЕТЕМНИЧІИ СТРАЖ-
 НИЦЫ ОУМЕРШНХЪ УВЕРѢТШЕ, ОТ-
 РОЧА ЖЕ ЖИВО МЕЖДѢ ИХЪ ЛЕ-
 10 ЖАЦЮ, ЕГОЖЕ ВЗЕМШЕ ПРИНЕСО-
 ША КЪ МАΞΙΜΙΑΝѢ, ПАТИ СѢИМЕ
 МЦЕВЪ. ОНЪ ЖЕ ДОБРОЛЧНОЕ И
 КРАСНОЕ ОТРОЧА ВИДѢВЪ, ЕДИННОМѢ
 Ѡ ВЛАСТЕЛЪ ВДА І, ЕЖЕ ПРИ-
 15 ЛѢЖИУ ПИТАТИ ІГО, ЕЖУ ДА ДО-
 СТОЙНО ВѢДЕТЬ ДІЕВѢ ОУГОДІЮ.

2. И СИМЪ ОУВУ ПИТАЕМЪ ВАШЕ
 ВЛЖЕННІИ МОДЕСТЪ; И НѢКІИМИ
 Ѡ РОДИТЕЛХЪ СВОИХЪ ОУВѢДѢВЪ,
 20 И КАКУ ХРТА РАДИ СМЕРТЬ ПРИ-
 МША. ВЪ ТРЕТІЕ ЖЕ НАДЕСАТЪ ЛѢТО
 30 ВЪЗРАСТА СВОЕГѠ ИДЫИ И Ѡ ОНАГѠ
 ВЪЗВѢЩЕНО ЕМѢ ВУСТЬ Ѡ РОДИТЕ-
 ЛХЪ ІГѠ И БЛГОЧЕСТІИ И ВЕСЪ
 25 ХРТОВЪ ВУСТЬ, ВУИИ Ѡ ЕЛЛИНЪ
 ИСПЫТАЕМЪ ВУВАСШЕ.

3. И НѢКОГДА МАΞΙΜΙΑΝѢ
 ВЕСЕВОРНЮ ЖЕРТЕВЪ ПРОПОВѢ-
 ДАВШѢ, СЕИ ЖЕ КО ГРѢШИМЪ РОДИ-
 30 ТЕЛНЫМЪ ШЕДЪ, МНОГѠ И ЖАЛО-

αὐτὴ τὴν εἰρικήν κατέλαβε μετὰ
 τοῦ παιδός· ἐν ἧ ἄμφω τοῦ κυρίου
 δεηθέντες, ἐν εἰρήνῃ τὰ πνεύματα
 χειρῶν ἀγγέλων παρέθεντο, μάρτυ-
 ρες τῇ προαιρέσει γινόμενοι. οὓς οἱ
 δεσμοφύλακες τεθνεώτας εὐρόντες,
 τὸ δὲ παιδίον μέσον ἀμφοῖν κείμε-
 νον ζῶν, ἀνελόμενοι τοῦτο, τῷ Μα-
 ξιμιανῷ ἀπεκόμισαν, πέντε τηνι-
 καῦτα τυγχάνον μηνῶν. ὁ δὲ ἀσ-
 τεῖον αὐτὸ, καὶ χαρίεν θεασάμενος,
 ἐνὶ τῶν συγκλητικῶν παρέδοκεν,
 ὡς ἂν ἐπιμελῶς ἐκτραφῇ παρ' αὐ-
 τοῦ, ὡς ἄξιον γινόμενον τῆς τοῦ
 Διὸς θεραπειάς.

2. Παρὰ τούτῳ τοίνυν τρεφό-
 μενος ὁ μακάριος Μόδεστος, τίνων
 τε γονέων ἔφυ μαθὼν, καὶ ὅπως
 ὑπὲρ Χριστοῦ ἐν φυλακῇ τεθνήκα-
 σιν, ἐντυγχάνει τινί, τὸν τρισκαιδέ-
 κατον τῆς ἡλικίας χρόνον ἀνύων,
 χριστιανῷ διδασκάλῳ καὶ παρ'
 ἐκείνου μνηθεὶς τὴν εὐσέβειαν, ὄλος
 αὐτῆς γέγονεν. ἤσχαλλε δὲ παρ'
 Ἑλλήσι διακτώμενος.

3. Καὶ ποτε τοῦ Μαξιμιανοῦ
 πάνδημον θυσίαν κηρύξαντος αὐ-
 τὸς κατὰ τὸ μνημα τῶν οἰκείων
 γεννητόρων γινόμενος, περιπαδῶς

стивену ѡнѣхъ молаше, ѣже ѡ
 ѣллинскихъ рѣкѣ того ѡсчитити,
 да бжественномъ крещенію спо-
 добитсѧ. Ѳврѣтъ же ѣго нѣко-
 торый среброкузнецъ идыи ѡ-
 нѣкудѣ и поимъ ѣго во адини
 заведе, чддеса на пѣти различна
 сотвори. И мѣста ѡнагѡ архіерею
 того представи, иже надчневъ ѣго
 и ѡгласневъ, креститисѧ сего со-
 твори; ѣкѡ столпъ зрѡше ѡгненъ
 съ небесе сходящъ и на главѣ
 крещаемомъ водрѣжашесѧ. По
 крещеніи же среброкузнецкагѡ
 брата приснагѡ ѡ недѣга смер-
 тоноснагѡ молитвою точію, а не
 прикосновеніемъ воздвиже, и
 дрѣгаго вѣснѣющагѡ ѡсцѣли.
 Таже по сиѣхъ среброкузнецѣ и
 братѣ ѣгѡ ѡу мершѣ, тойже ѡу вѣ
 писаніемъ стажаніѧ ію, сынѡмъ
 среброкузнеціевымъ предаде:
 самъ же сквозѣ пѣста мѣста
 ѡшедъ, хождаше, прохождал
 житіе постническое.

4. Сынѡве же среброкузнеціи
 зрѣти того всѣми чтома не тер-
 паще, и завистію надстншасѧ на
 блженнаго. И нѣкогда ѣго по-

ѣдѣето тούτων, τῆς τῶν Ἑλλήνων
 αὐτὸν ἐξελέσθαι χειρὸς, ἵνα καὶ τοῦ
 θεοῦ βαπτίσματος ἀξιοθῆ. εὐρῶν
 οὖν ἀργυροκόπος τις αὐτὸν, ὠρμη-
 μένος Ἀθήνηθεν, προσελάβετο τοῦ 5
 τον καὶ πρὸς τὰς Ἀθήνας ἀπήγαγε,
 θαύματα διάφορα κατὰ τὴν ὁδὸν
 πεποιηκότα. καὶ τῷ τοῦ τόπου ἀρχι-
 ερεὶ τοῦτον παρασηάμενος, μνη-
 θῆναι καὶ βαπτισθῆναι πεποιήκεν. 10
 ὃς στῦλον ἑώρα πυρὸς οὐρανόθεν
 κατιόντα, καὶ τῇ τοῦ βαπτιζομένου
 κορυφῇ ἐπιστηριζόμενον. μετὰ δὲ
 τὸ βάπτισμα, τὴν τοῦ ἀργυροκόπου
 ὀμαίμονα, ἐκ νόσου θανατηφόρου, 15
 προσευχῇ καὶ προσφάσει μόνῃ
 ἐξήγειρε, καὶ δαιμονῶντα ἰάσατο
 ἕτερον. εἶτα τοῦ ἀργυροκόπου, καὶ
 τῆς ἐκείνου συμβίου θανόντων,
 κληρονόμος αὐτὸς σὺν τοῖς υἱοῖς 20
 αὐτῶν ἐγγραφεῖς ταῖς διαθήκαις
 αὐτῶν, τὸ μὲν οἰκεῖον λαχὼν τοῦ
 κλήρου τοῖς τοῦ ἀργυροκόπου υἱοῖς
 ἐχαρίσατο. αὐτὸς δὲ τοῖς ἐρημικω-
 τέροις τόποις διατρίβων, διήγεν 25
 ἀσκητικῶς.

4. Οἱ δὲ τοῦ ἀργυροκόπου υἱοί,
 ὄραν αὐτὸν παρὰ πάντων τιμώμε-
 νον διὰ φθόνον μὴ φέροντες, ἐμπο-
 ρείας χάριν ἀποδημῆσαι μέλλοντες 30

5 ΕΜΣΗ ΣΤ' ΣΟΒΟΥ, Η ΒΥΣΗΜΩΜΤ' ΗΜ' Ε
 ΕΟ ΕΓΥΠΤ'Ε, ΠΡΟΔΑΨΑ ΕΓΩ ΕΚΩ ΡΑΒΑ
 ΝΕΒ'ΕΡΝ' Μ'ΔΖ'Ε, Η ΖΕ Η ΜΗΥΓΗ
 ΣΤΡΑΣΤΗ ΣΛΩΑ ΠΡ'ΑΤ'Ε Κ'ΘΠΗΩ ΖΑ
 10 ΣΕΔΜ' Λ'ΕΤ'Ε. 'ΕΓΩ ΖΕ ΜΟΛΗΤΕΑΜΗ
 Κ' ΕΓ'Ε Ω ΠΡΕΛΕΣΤΗ ΠΡΗΚΕΔ'Ε Η
 Β'ΕΖΕΣΤΕΝΝΟΜ' ΚΡΕΠΙΕΝ'ΙΟΥ ΤΟΓΟ
 ΣΠΟΔΟΒΗ, Η ΛΥΟΤ'Ε ΕΜ'Δ ΡΑΖΒΟΛ'Ε-
 Σ'ΩΣΑ, ΖΔΡΑΒΑ ΤΟΓΟ ΣΟΤΒΟΡΗ. Η ΠΟ
 15 ΣΜΕΡΤΗ ΕΓΩ Κ'Ε ΠΟΚΛΟΝΕΝ'ΙΟΥ ΖΗ-
 ΒΟΠΡ'ΑΤΝΑΓΩ ΓΡΟΒΑ Γ'ΔΗΛ ΩΝΔΕ;
 ΤΑΖΕ Η ΝΑ Σ'ΝΑΗΚ'ΕΔ'ΙΟΥ ΓΟΡ'Ε Β'ΖΥΔΕ
 Η ΕΓ'Ε Β'ΝΗΜΑΛ, ΜΗΥΓΑΛ Χ'ΔΟΔ'Ε-
 Λ'ΙΑ ΤΒΟΡΑΨΗ.

15 5. Ηρχιερεύου ζε ιερ'σαλιμ-
 σκομ' Ω ζητ'ια ωιδεσ'ηδ' η
 ωκροβεν'ιεμ' ε'ζ'ημ' αρχιερεί
 ποσταβλεμ' βυστ' ιερ'σαλιμσκ'η
 ε'ζ'ημ' σ'η μ'οδεστ'ε, πατ'ε-
 20 δεσατ'ε δεβ'ατοε λε'το προκοζδαμ
 ζητ'ια σ'βεεγ'ω, χ'δ'οδ'ε'ησ'τ'εβ'οε η
 ταμ'ω χ'δεσα μ'ηυγαλ. Η'βο μ'δ'ζ'ε
 η'εκοτορομ' ιερ'σαλιμ'αμ'ημ'ημ'ηδ'
 μ'ηογ'ω σ'κοτα ημ'δ'ωμ'δ', ε'γ'ω ζε σ'κο-
 25 τυ πομ'ιραχ'δ', η'στοχ'ημ'ημ'ηδ' σ'μ'ε-
 β'ωμ'ε ι'αδομ'ε ν'αβ'λεβ'ανδ'. ν'αβ'ε-
 τομ'ε δ'ιαβ'ολ'εσκ'ημ'ε, ν'α η'εγο ζε
 ν'ασηδ'ωμ' ε'τομ'δ', σ'κοτυ β'οσ-
 κρεσ'η η σ'μ'ια ο'υμ'ερτεν. Η' β'ε'ε'ε
 30 ε'β'ητ'ησ'α π'ρησηδ'ωμ' πεσ'ημ'ε ο'β-

επεισαν τον μακάριον συναποδημη-
 σαι αυτοις. και γενόμενοι εν Αιγύπ-
 τω, πωλουσι τουτον ως δουλον
 άπιστω άνδρι. παρ' ου μυρια υπέστη
 δεινά εφ' ελοις ετεσιν επτά. ον δι'
 επιμόνου δεήσεως προς θεόν, πλά-
 νης απαλλάξας, και τω θείω ση-
 μειωθῆναι πείσας βαπτίσματι, νο-
 σήσαντα δεινώς υγιη πεποίηκε· και
 μετά θάνατον εκεινου, εις προσκύ-
 νησιν του ζωοδόχου τάφου του κυ-
 ριου απῆλθεν. ειτα εις το Σινά ορος
 γενόμενος, και τω θεω προσανέχων,
 πολλά θαύματα επετέλεσε.

5. Του δε αρχιερέως των Ιερο-
 σολύμων θανόντος, εξ αποκαλύ-
 ψεως αρχιερέως χειροτονεϊται ο μα-
 κάριος Μ'οδεστος, πεντηχοστ'ον εν-
 νατον ανύων χρόνον τῆς ζωῆς αυ-
 του. θαυματουργει δε κανταυθα
 πολλά. άνδρος γάρ τινος ιεροσολυ-
 μίτου πολυκτῆμονος εδνησχε τα
 ζωα, τῆς πηγῆς υπο οφ'εως φαρ-
 μακευθεισης επηρεια του δαιμόνος,
 εν η' εποτιζοντο· εις ην επιστας ο
 άγιος, τα τε ζωα ανεστησε, και τον
 οφιν ενέκρωσε, και τον δαιμόνα
 οφθῆναι τοις παρουσιν ως κῦνα
 εποίησε, το φοβερον επομνύμενον
 ονομα του θεου, μη πλησιάσαι ποτε,

разомъ, страшнымъ именованъ
бѣжимъ заклавъ не приходити
никогда же, и дѣже стаго и мѣ
наречетса. И среброкозничимъ
сынумъ во іерусалимъ дошед-
шымъ кѡпли дѣла, иже во
египтѣ того продавшимъ, оубѣ-
дѣше тогда архіерея быти града
тогѡ, и оубо мѡхѣса, иже не ѡтѣ-
дѣло сотвориша. Онъ же оубѣдѣ
и хъ сомнѣнїе, не Фринѡ и хъ,
но и съ цѣлованїемъ прїимъ
оучреди и хъ, и великолѣпнѣ
ударнѣ.

6. Сей оубо великій препо-
добный оцъ модесть пожнѣ
тридесать осмь лѣтъ во архіе-
рействѣ, иже быти всѣхъ лѣтъ
живота егѡ девадьдесать седмь,
и къ вѣчнымъ ѡбителимъ преиде.

ένδα τὸ τοῦ ἁγίου ὄνομα ἐπικέκλη-
ται. καὶ τοὺς τοῦ ἀργυροκόπου
παῖδας, τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπιδη-
μήσαντας δι' ἐμπορείαν, τοὺς ἐν
Αἰγύπτῳ αὐτὸν ἀπεμπολήσαντας 5
(ἠγγνόσαν γὰρ αὐτὸν ἀρχιερέα
γεγονέναι τῆς πόλεως)· οὐ μόνον
οὐκ ἠμίνατο, ὧν εἰς ἑαυτὸν διε-
πράξαντο, ἀλλὰ καὶ ἀσπασίως δε-
ξιωσάμενος, φιλοφρόνως ἐξέτισε, 10
καὶ μεγαλοπρεπῶς εὐηργέτησεν.

6. Οὕτω γοῦν ὁσίως πολιτευσά- 15
μενος, καὶ ὀκτῶ πρὸς τοῖς τριάκοντα
τῇ ἀρχιερωσύνη χρόνοις ἐπιβιούς ὁ
μέγας οὗτος πατήρ, ὡς εἶναι τὸν
ἅπαντα τῆς ζωῆς αὐτοῦ χρόνον
ἐννενήκοντα ἑπτὰ, πρὸς τὰς αἰ- 20
ωνίους μονὰς ἐξεδήμησεν.

III. Редакція Синаксарная.

Память име во святыхъ отца нашего Мо-
деста, архієпископа Іерусалимскаго.

Всеблаженный Модестъ, земля
Господня, носящая Гробъ, но-
ситъ и твой гробъ.

5

1. Сей родился отъ православныхъ
родителей, по имени Евсевія и Θεοδουлы,
въ городѣ Севастіи въ 298 году. Когда
же мать его была неплодна, по молитвѣ
10 родителей, его данъ былъ имъ сынъ,
великій сей отецъ, послѣ сорока лѣтъ
брака ихъ. По рожденіи его, его отецъ
былъ оговоренъ предъ Максиміаномъ,
какъ христіанинъ, связанъ и заклю-
15 ченъ въ темницу. Узнавъ объ этомъ,
жена его Θεοδουла отправилась и сама
въ темницу вмѣстѣ съ симъ своимъ
сыномъ. Находясь же тамъ въ тем-
ницѣ, оба они призывали Бога и такъ
20 предали свои души въ руки святыхъ
ангеловъ, сдѣлавшись мучениками по
своей волѣ и желанію. Темничные же
стражи, видя ихъ умершими, а ребенка
живымъ среди ихъ, взяли его и при-
25 несли къ Максиміану. Ему было тогда
пять мѣсяцевъ. Царь же видя ребенка
здороваго и весьма пріятнаго, передавъ

Μνήμη τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν
Μοδέστου ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσο-
λύμων.

Φέρει Μόδεστε παμμάκαρ
καὶ τὸν τάφον ἢ τὸν τάφον
φέρουσα γῆ τοῦ Κυρίου.

1. Οὗτος ἐγεννήθη ἀπὸ ὀρθοδόξου γο-
νεῖς, Εὐσέβιον καὶ Θεοδούλην ὀνομαζομέ-
νους, ἐν τῇ πόλει Σεβαστεία ἐν ἔτει σ-η',
ἐπειδὴ δὲ ἡ μήτηρ του ἦτον στεῖρα διὰ
προσευχῆς τῶν γονέων του ἐδόθη εἰς αὐ-
τοὺς υἱὸς ὁ μέγας αὐτὸς πατὴρ τεσσαρά-
κοντα ἔτη μετὰ τὸν γάμον των. Ἄφ' οὗ
δὲ οὗτος ἐγεννήθη διεβλήθη ὁ πατήρ του
εἰς τὸν Μαξιμιανὸν ὡς χριστιανός, καὶ δε-
θεις ἐκλείσθη εἰς φυλακὴν. τοῦτο δὲ μα-
δοῦσα ἡ γυνὴ του Θεοδούλη, ὑπῆγε καὶ
αὐτὴ εἰς τὴν φυλακὴν ὁμοῦ μετὰ τὸν υἱὸν της
τουτον, ἐκεῖ δὲ εἰς τὴν φυλακὴν εὐρισκό-
μενοι παρεκάλεσαν καὶ οἱ δύο τὸν Θεόν,
καὶ οὕτω παρέδωκαν τὰς ψυχὰς των εἰς
χεῖρας ἁγίων ἀγγέλων, γενόμενοι μάρτυ-
ρες κατὰ γνώμην καὶ προαίρεσιν. Οἱ δὲ
δεσμοφύλακες εὐρόντες αὐτοὺς ἀποθαμέ-
νους, τὸ δὲ παιδίον ζωντανὸν εἰς τὸ μέσον
αὐτῶν, τὸ ἔλαβον καὶ τὸ ἔφερον εἰς τὸν
Μαξιμιανόν. ἦτο δὲ τότε πέντε μηνῶν. Ὁ
δὲ βασιλεὺς βλέπων τὸ παιδίον νόστιμον

его одному сенатору для тщательнаго воспитанія, чтобы со временем онъ сдѣлался достойнымъ служить лжеименному богу Зевесу.

2. Итакъ, воспитываясь у сенатора, блаженный Модестъ узналъ, какъ родители его блаженно умерли за Христа въ темницѣ. Вслѣдствіе чего, когда онъ достигъ тринадцатилѣтняго возраста своего, то найдя одного христіанина, былъ наученъ имъ благочестію и, всецѣлый его служитель, будучи выданъ, онъ сокрушался о томъ, что вращался среди Еллиновъ.

3. Когда же Максиміанъ возвѣстилъ къкогда, чтобы весь народъ приносилъ жертвы богамъ, тогда святой, найдя возможность, явился ко гробу родителей своихъ и призывалъ ихъ освободить его отъ рукъ Еллиновъ, чтобы сподобиться святаго крещенія. Вслѣдствіе чего нашелъ его нѣкій золотыхъ дѣлъ мастеръ, происходившій изъ Аѳинъ, взялъ и привезъ его въ Аѳины, а онъ еще по дорогѣ творилъ разныя чудеса. Прибывъ туда, онъ представилъ святаго архіерею, и сей взялъ на себя трудъ научить его болѣе совершенной вѣрѣ и крестить. Когда же святой былъ крещаемъ, случилось неожиданное чудо: именно появился столпъ огня, сходящій съ небесъ, который утверждался на главѣ крещаемаго. Когда же онъ былъ крещенъ, то исцѣлилъ одною молитвою и прикосновениемъ руки своей брата золотыхъ дѣлъ мастера, который страдалъ смертоюсною болѣзнію. Также онъ излѣчилъ и одного бѣсноватаго. Затѣмъ когда золотыхъ дѣлъ мастеръ

καὶ χαριέστατον, παρέδωκεν αὐτὸ εἰς ἓνα συγκλητικὸν διὰ τὰ ἀναδρέψῃ ἐπιμελῶς, ἵνα μὲ τὸν καιρὸν γίνῃ ἀξίος τὰ ὑπάρχουσαν τὸν ψευδώνυμον θεὸν Δία.

2. Τρεφόμενος λοιπὸν παρὰ τῶ συγκλητικῷ ὁ μακάριος Μόδεστος, ἔμαθε πῶς οἱ γονεῖς τοῦ μακαρίως ἀπέθανον εἰς τὴν φυλακὴν διὰ τὸν Χριστόν· ὤθεν ὅτε ἐφθάσεν εἰς τοὺς δεκατρεῖς χρόνους τῆς ἡλικίας του, εὐρών ἓνα χριστιανόν, ἐδιδάχθη παρ' αὐτοῦ τὴν εὐσέβειαν, καὶ ὅλος αὐτῆς οἰκεῖος καὶ ἔκδοτος γενόμενος, ἐλυπεῖτο διότι συναναστρέφετο μὲ τοὺς Ἕλληνας.

3. Ὅτε δὲ ὁ Μαξιμιανὸς ἐκήρυξέ ποτε, ὅτι ὅλος ὁ λαὸς νὰ προσφέρῃ θυσίας εἰς τοὺς θεοὺς, τότε ὁ ἅγιος εὐρών ἀδειαν, ὑπῆγεν εἰς τὸν τάφον τῶν γονέων του καὶ παρεκάλει αὐτοὺς νὰ τὸν ἐλευθερώσωσιν ἀπὸ τὰς χεῖρας τῶν ἁλλήνων, ἵνα ἀξιωθῇ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος. ὤθεν εὐρών αὐτὸν χρυσοχόος τις καταγόμενος ἐξ Ἀθηνῶν, παρέλαβε καὶ τὸν ἔφερεν εἰς Ἀθήνας, ἀφοῦ ἔκαμε κατ' ὁδὸν διάφορα θαύματα. Φθάσας δ' ἐκεῖ παρέστησε τὸν ἅγιον εἰς τὸν ἀρχιερέα, καὶ ἔκαμεν αὐτὸν νὰ διδαχθῇ τὴν πίστιν τελειώτερον καὶ νὰ βαπτισθῇ. Ὅτε δὲ ἐβαπτίζετο ὁ ἅγιος, συνέβη θαῦμα παράδοxon, ἐφάνη δηλαδὴ στῦλος πυρός ἀπὸ τοὺς οὐρανούς καταβαίνων, ὁ ὁποῖος ἐπεστηρίζετο ἐπάνω εἰς τὴν κεφαλὴν τοῦ βαπτιζομένου. Ἀφ' οὗ δὲ ἐβαπτίσθη ἰάτρευσε μὲ μόνην τὴν προσευχὴν καὶ τὸ ψαύσιμον τῆς χειρός του τὸν ἀδελφόν τοῦ χρυσοχόου, ὅστις ἔπασχεν ἀπὸ θανατηφόρον ἀσθενείαν. ὁμοίως ἐθεράπευσε καὶ ἓνα δαιμονισμένον. Ἐῖτα ἐπειδὴ ὁ χρυσοχόος καὶ ἡ γυνὴ του ἀπέθανον, ἐγράφη ὁμοῦ μὲ τοὺς υἱοὺς των καὶ ὁ ἅγιος οὗτος εἰς τὰς διαθήκας των κληρονόμος τῆς περιουσίας των· ἀλλ' αὐ-

и его жена умерли, сей святой вмѣстѣ съ сыновьями ихъ оказался записаннымъ въ завѣщанія ихъ наследникамъ ихъ имущества. Но онъ, раздавъ 5 частицу наследства своего сыновьямъ ихъ, удалился въ пустынные мѣста и тамъ сталъ проводить жизнь свою подвижнически.

4. Но сыновья золотыхъ дѣлъ ма-
10 стера, не перенося отъ зависти видѣть святаго, почитаемаго всѣми, — что же дѣлають? Когда они намѣревались от-
правиться въ Египеть для торговли, они убѣдили и блаженнаго Модеста
15 слѣдовать съ ними. Придя туда, они продали святаго, какъ раба, одному не-
вѣрному челоуѣку, отъ котораго тре-
блаженный испыталъ много ужасовъ
втеченіи цѣлыхъ семи лѣтъ. Но свя-
20 той теплою и твердою молитвою освободилъ того господина своего отъ заблужденія невѣрія и убѣдилъ его вѣро-
вать и креститься, да и страдавшаго
страшною немощью возставилъ его
25 здоровымъ.

5. Когда же тотъ умеръ, святой
отправился въ Иерусалимъ для поклон-
ненія живопріемому Гробу. Изъ Иеру-
салима же онъ прибылъ на Синайскую
30 гору, и тамъ, пребывая въ уединеніи и отдаваясь одному Богу, сотворилъ много чудесъ. Когда же въ то время умеръ
патріархъ Иерусалимскій, вслѣдствіе
этого по божественному откровенію
35 патріархомъ Иерусалимскимъ рукополагается святой Модестъ, будучи тогда
пятидесяти девяти лѣтъ. Въ то время
святой творилъ много чудесъ, изъ ко-
торыхъ одно и слѣдующее будетъ раз-
40 сказано. У одного челоуѣка иерусалим-

тὸς χάριτας τὸ μερίδιον τῆς κληρονομίας
του εἰς τοὺς υἱοὺς ἐκείνων, ἀνεχώρησεν
εἰς τοὺς ἐρημικωτέρους τόπους, καὶ ἐκεῖ
διήνευ τὴν ζωὴν του ἀσκητικῶς.

4. Οἱ δὲ τοῦ χρυσοχοῦ υἱοὶ μὴ ὑποφέ-
ροντες ἀπὸ φθόνου νὰ βλέπωσι τὸν ἅγιον
τιμώμενον ἰπὸ ὅλους, τί κάμνουσιν;
Ἐπειδὴ ἐμελλον νὰ υπάγωσιν εἰς Αἴγυ-
πτον χάριν ἐμπορίου, κατέπεισιν καὶ τὸν
μακάριον Μόδεστον νὰ υπάγῃ μεθ' ἐαυ-
τῶν. Ἐκεῖ δὲ ἐλθόντες ἐπώλησαν ὡς δου-
λον τὸν ἅγιον εἰς ἓνα ἄπιστον ἄνθρωπον,
ἀπὸ τὸν ὁποῖον ἔλαβε πολλὰ δεινὰ ὁ τρισ-
όλβιος εἰς διάστημα ἐπτὰ ὀλοκλήρων χρό-
νων. ἀλλ' ὁ ἅγιος διὰ θερμῆς καὶ ἐπιμόνου
προσευχῆς ἠλευθέρωσε τὸν αὐθέντην του
ἐκεῖνον ἀπὸ τὴν πλάνην τῆς ἀπιστίας· καὶ
ἐκατάπεισεν αὐτὸν νὰ πιστεύσῃ καὶ νὰ
βαπτισθῇ· ἀλλὰ καὶ πίσχοντα ἀπὸ δεινήν
ἀσθένειαν, ὑγιῆ τὸν ἀποκατέστησε.

5. Ἀφ' οὗ δὲ ἐκεῖνος ἀπέθανεν, ὑπῆγεν
ὁ ἅγιος εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα χάριν προσκυνή-
σεως τοῦ ζωοδόχου Τάφου· ἀπὸ τὰ Ἱερο-
σόλυμα δὲ ἦλθεν εἰς τὸ Σίναιον ὄρος, καὶ
ἐκεῖ ἠσυχάζων καὶ εἰς μόνον προσέχων
τὸν Θεόν, πολλὰ ἐποίησε θαύματα. Ἐπειδὴ
δὲ τότε ἀπέθανεν ὁ πατριάρχης τῶν Ἱερο-
σολύμων, διὰ τοῦτο ἐκ θείας ἀποκαλύψεως
χειροτονεῖται πατριάρχης Ἱεροσολύμων ὁ
ἅγιος Μόδεστος, ὡν τότε χρόνων πενήτη-
χοντα ἐννέα. Θαυματουργεῖ δὲ καὶ τότε ὁ
ἅγιος πολλὰ θαύματα, ἀπὸ τὰ ὅποια ἐν
εἶναι καὶ τὸ ἐξῆς ῥηθησόμενον. Ἐνὸς ἄν-
θρώπου Ἱεροσολυμίτου ἀπέθνησκον τὰ
ζῶα, ἐπειδὴ ἡ πηγὴ, ἀπὸ τὴν ὁποῖαν ἐπι-

лянина или животныя, ибо источникъ, изъ котораго они шли, былъ отравленъ одною змѣю при содѣйствіи демона. И вотъ святыи пришелъ къ сему источнику, возставилъ умерщвленныхъ животныхъ, а змѣю умертвилъ и демона заставилъ появиться предъ присутствовавшими тамъ, — демона, который поклялся страшнымъ именемъ Божиимъ не приближаться къ мѣсту тому, гдѣ происходило ния святаго Модеста. Самъ же святыи былъ совершенно незлопамятливъ, какъ обнаруживаетъ это нижеслѣдующее обстоятельство. Именно, сыновья золотыхъ дѣлъ мастера, продавшіе святаго въ Египеть, пришли однажды въ Иерусалимъ, не зная, что проданныи ими — здѣсь патриархъ; незлопамятливый же Модестъ не только не наказалъ ихъ въ отищеніе за зло, которое они ему учинили, но и принялъ ихъ любезно, оказалъ доброразумно гостепрѣимство и великогѣпно облагодѣтельствовалъ ихъ.

6. И такъ славный, блаженно жителствуя и проживъ вообще девяносто семь лѣтъ, патриаршествовавъ же тридцать восемь лѣтъ, отошелъ къ вѣчнымъ обителямъ.

νον ἐφαρμακεύθη ἀπὸ ἐν ὀφίδιον κατὰ συν-
εργίαν τοῦ δαίμονος. Εἰς τὴν πηγὴν λοι-
πὸν ταύτην ὑπῆγεν ὁ ἅγιος, καὶ τὰ μὲν
νεκρωθέντα ζῶα ἀνέστησε, τὸ δὲ ὀφίδιον
ἐθανάτωσε καὶ τὸν δαίμονα ἔκαμε νὰ φανῆ ὅ
ἐμπροσθεν εἰς τοὺς ἐκεῖ παρεστώτας, ὁ
ὁποῖος ὤμνυε τὸ φοβερὸν ὄνομα τοῦ Θεοῦ,
νὰ μὴ πλησιάσῃ ποτὲ εἰς τὸν τόπον ἐκεῖ-
νον, ὅπου ἤθελεν ἐπικαλεσθῆ τὸ τοῦ ἁγίου
Μοδέστου ὄνομα. Αὐτὸς ὁ ἅγιος ἦτο παν-¹⁰
τελῶς ἀμνησίκακος, καθὼς ἀπέδειξε τοῦτο
ἢ κατὰθεν περίστασις. Οἱ υἱοὶ δηλαδὴ τοῦ
χρυσοκόου, οἱ πωλήσαντες τὸν ἅγιον εἰς
τὴν Αἴγυπτον ἤλθόν ποτε εἰς τὰ Ἱεροσό-
λυμα, χωρὶς νὰ ἠξεύρωσιν ὅτι ὁ παρ' αὐ-¹⁵
τῶν πωληθεὶς εἶναι ἐκεῖ πατριάρχης, ὁ δὲ
ἀμνησίκακος Μόδεστος ὄχι μόνον ἐν τοῦς
ἐτιμώρησεν εἰς ἐκδίχισιν τοῦ κακοῦ ἔπευ
εἰς αὐτὸν ἔπραξαν, ἀλλὰ καὶ ἐδέχθη αὐ-
τοῦς ἀσπασίως καὶ ἐφιλοξένησε φιλοφρόνως²⁰
καὶ εὐηργέτησε μεγαλοπρεπῶς.

6. Οὕτω λοιπὸν ὁσίως πολιτευσάμενος²⁵
ὁ ἀοίδιμος, καὶ ζήσας μὲν ἐν ὄλῳ χρόνους
ἐννενηκονταεπτὰ, πατριαρχεύσας δὲ χρό-
νους τριανταοκτὼ, ἀπῆλθεν εἰς τὰς αἰω-
νίους μονάς.

IV. Роданція Іерусалимская.

1. Былъ же святѣйшій сей отецъ нашъ Модестъ изъ Севастіи Армянской, отъ отца Евсевія и матери Θεοδουлы. Они, будучи бездѣтны, молитвою и милостынею, послѣ сорока лѣтъ ихъ сожителства, получили сего дивнаго, въ то время когда они, какъ христіане, были доставлены къ игемону Максимиану. Вслѣдствіе чего отецъ ввергается въ темницу, а мать, имѣя на рукахъ сына пятилѣтняго, отправилась навѣстить мужа; и тотъ и другая помолитвшись, предали Господу честныя свои души, сдѣлавшись мучениками по своей волѣ. Стражи же, видя ихъ мертвыми, а мальчика живымъ, по приказанію игемона тѣхъ похоронили, а ребенка, какъ веселаго и весьма пріятнаго, привели къ игемону.

20 2. Сей вручилъ его своимъ домашнимъ для воспитанія. Итакъ Модестъ, будучи воспитанъ и достигнувъ 13-лѣтняго возраста своего, узнавъ, что онъ сынъ христіанъ, умершихъ изъ-за любви ко Христу; и тщательно поискавъ, онъ нашелъ учителя-христіанина, и наученъ былъ имъ истинной вѣрѣ и благочестію.

1. Ἦν δὲ ὁ ἀγιώτατος οὗτος πατήρ ἡμῶν Μόδεστος ἐκ τῆς κατὰ τὴν Ἀρμενίαν Σεβαστείας, ἀπὸ πατρὸς μὲν Εὐσεβίου, μητρὸς δὲ Θεοδούλης. οἵτινες ἄτεκνοι ὄντες δι' εὐχῆς καὶ ἐλεημοσύνης, μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη τῆς αὐτῶν συνοικίσεως, ἐκτίσαντο τοῦτον τὸν θαυμάσιον, ὅτε καὶ καταβάλλονται ὡς χριστιανοὶ εἰς τὸν ἡγεμόνα Μαξιμιανόν. Ἔθεν βάλλεται μὲν ὁ πατήρ εἰς φυλακὴν, ἡ δὲ μήτηρ κρατοῦσα τὸν υἱὸν μηνῶν ὄντα πέντε, καὶ πορευθεῖσα εἰς ἐπίσκεψιν τοῦ ἀνδρὸς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀμφοτέρως προσευξάμενος, τὰς τιμίας αὐτῶν ψυχὰς τῷ Κυρίῳ παρέδωκεν, μάρτυρες τῇ προαιρέσει χρηματίσαντες. οἱ δὲ φύλακες εὐρόντες μὲν αὐτοὺς νεκροὺς, τὸν δὲ παῖδα ζῶντα, κελεύει τοῦ ἡγεμόνος τοὺς μὲν ἔθαψαν, τὸ βρέφος δὲ ὡς ἀστεῖον καὶ χαριέστατον ἤγαγον πρὸς τὸν ἡγεμόνα.

2. Ὅστις ἐνεχείρισέ τῆς τῶν οἰκιακῶν αὐτοῦ διὰ τὰ ἀναδρέψῃ. ἀνατραφεὶς οὖν ὁ Μόδεστος, καὶ φθάσας τὸν ἰγ' χρόνον τῆς ἡλικίας αὐτοῦ, καὶ μαθὼν ὅτι ἦν υἱὸς χριστιανῶν, δι' ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ ἀποθανόντων, καὶ ζητήσας ἐπιμελῶς, καὶ εὐρῶν διδάσκαλον χριστιανὸν καὶ διδαχθεὶς ἐξ αὐτοῦ τὴν ἀληθινὴν πίστιν καὶ εὐσέβειαν.

3. Онъ убѣждалъ на могилу родителей своихъ, и молился о избавленіи отъ безбожныхъ и о сподобленіи святаго крещенія. Господь же, услышавъ праведную его молитву, сподобилъ желаемаго. Ибо одинъ христіанинъ, ремесломъ золотыхъ дѣлъ мастеръ, родомъ Аѳинянинъ, случайно тамъ находившійся, взялъ въ свое сообщество святаго, который сотворилъ въ дорогѣ много разныхъ чудесъ. Когда они прибыли въ Аѳины, Аѳинскій архіерей, узнавъ отъ золотыхъ дѣлъ мастера о Модестѣ, пригласилъ къ себѣ, огласилъ и крестилъ его. Во время крещенія его архіерей видитъ огненный столпъ, сходящій съ неба и утверждающійся на главѣ Модеста. Вслѣдствіе чего онъ понялъ, какой величайшей благодати намѣревался крещаемый сподобиться отъ Бога. И изведя изъ святой купѣли, онъ поцѣловалъ руку его. Богъ же послѣ сего прославилъ раба Своего величайшими знаменіями и чудесами. Ибо Модестъ, представъ молитвою, возставилъ разбогѣвшую и умершую сестру золотыхъ дѣлъ мастера, и многихъ другихъ больныхъ исцѣлилъ и освободилъ бѣсноватыхъ отъ злыхъ демоновъ единымъ прикосновеніемъ своихъ рукъ. По смерти же золотыхъ дѣлъ мастера, оставленное имъ ему наслѣдство треблаженный отдалъ его сыновьямъ, и возлюбивъ пустынную жизнь, жилъ одинъ, молясь единому Богу.

4. Но сыновья золотыхъ дѣлъ мастера, одержимые завистью и не перенося видѣть великую честь, которую оказывалъ святому народъ за добро-

3. Ἐδραμεν εἰς τὸ μνημεῖον τῶν γονέων του καὶ ἐδεήθη τοῦ ἐλευθερωθῆναι ἀπὸ τῶν ἀσεβῶν καὶ καταξιοθῆναι τοῦ ἁγίου βαπτίσματος. ὁ δὲ κύριος ὑπακούσας τῆς δικαίας του εὐχῆς, ἤξιωσε τοῦ ποδομένου. 5 Χριστιανὸς γάρ τις, τὴν μὲν τέχνην χρυσοχόος, τὴν δὲ πατρίδα Ἀθηναῖος, παρατυχῶν ἔκει' ἔλαβεν εἰς συνοδείαν του τὸν ἅγιον ποιήσαντα καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν πολλὰ καὶ διάφορα θαύματα. καὶ ὅτε εἰς Ἀθήνας 10 ἔφθασαν, ὁ Ἀθηνῶν ἀρχιερεὺς μαθὼν παρὰ τοῦ χρυσοχοῦ τὰ κατὰ τὸν Μόδεστον, παρέλαβε πρὸς αὐτόν, καὶ κατηχήσας ἐβάπτισε. Τοῦτου οὖν βαπτιζομένου, ὄρᾳ ὁ ἀρχιερεὺς στύλον πύρινον ἀπὸ τοῦ οὐρα - 15 νοῦ καταβαίνοντα, καὶ στηριζόμενον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ Μόδεστου. ὅθεν ἐγνώρισεν, ὁποίας μεγίστης χάριτος ἐμελλε νὰ ἀξιοθῆ ὁ βαπτιζόμενος ἐκ Θεοῦ. καὶ ἔξαγαγὼν τῆς ἁγίας κολυμβήθρας, ἥσπίσατο τὴν χεῖρα 20 αὐτοῦ. ὁ δὲ Θεὸς ἐδόξασε μετὰ ταῦτα τὸν δούλόν του καὶ μὲ μεγαλῆτερα σημεῖα καὶ τέρατα. τὴν γὰρ ἀδελφὴν τοῦ χρυσοχοῦ ἀσθενήσασαν, καὶ ἀποθανοῦσαν δι' εὐχῆς ἐπιστὰς ὁ Μόδεστος ἀνέστησε, καὶ πολλοὺς 25 ἄλλους ἀρρώστους ἰάτρευσε καὶ δαιμονισμένους τῶν πονηρῶν δαιμόνων ἠλευθέρωσε μὲ μόνην τὴν ἐπαφὴν τῶν αὐτοῦ χειρῶν. Ἀποθανόντος δὲ τοῦ χρυσοχοῦ, τὴν καταλειφθεῖσαν αὐτῷ ὑπ' ἐκείνου κληρονομίαν 30 ἀφῆκεν ὁ τρισμακάριος τοῖς αὐτοῦ υἱοῖς. καὶ ἀγαπήσας τὸν ἐρημικὸν βίον, ἔζη μόνος μόνῳ τῷ Θεῷ προσευχόμενος.

35

4. Ἄλλ' οἱ τοῦ χρυσοχοῦ υἱοὶ φθόνῳ βληθέντες, καὶ τὴν πολλὴν τιμὴν, ἣν ὁ λαὸς τῷ ἁγίῳ προσέφερον διὰ τὴν ἀρετὴν 40 τοῦ καὶ καθ' ἑκάστην γινόμενα θαύματα,

дѣтель его и за ежедневно бывающія чудеса, убѣдили, строительствомъ Божіимъ, требоваемаго, взяли ею съ собою, отправляясь ради торговли въ Египеть, и находясь тамъ, продали ея какъ другаго Христоподражательнаго Юсефа человѣку египтянину, невѣрному. Истинный же рабъ Божій переносилъ всѣ ужасы подъ тѣмъ злымъ господиномъ втеченіи цѣлыхъ семи лѣтъ; послѣ чего нечестивецъ тотъ забавлялъ на смерть, и исцѣленный неожиданно Модестоу, не сдѣлался благодарнымъ, но принявъ божественное крещеніе, получилъ и здравіе души. Потомъ же, когда новопросвѣщенный господинъ умеръ, Модестъ убѣждалъ на Синай и оттуда въ Иерусалимъ для поклоненія, гдѣ не переставалъ творить чудеса, Богу прославляющу его.

5. Послѣ же кончины Иерусалимскаго святителя Антонія или Александра, какъ говорятъ, по божественному откровенію Модестъ былъ удостоенъ каедры предшественника своего, будучи тогда 52-хъ лѣтъ, и чрезвычайно обогащенъ отъ Бога чудесами, исцѣляя всякую болѣзнь, не только людей, но и безсловесныхъ животныхъ. Однѣмъ человѣкъ, іерусалимянинъ, богатъ, владѣлъ множествомъ скота. Скотъ, шедшій къ источнику пить, сталъ падать. *Владѣлецъ* призвалъ дивнаго; іерархъ, сотворивъ молитву на источникѣ, скотъ поднималъ, а скрывающагося тамъ дракона, отравившаго воду, умертвилъ, выгнавъ оттуда жившаго въ драконѣмъ человѣкогубителя-демона, который явился передъ всѣми чернѣйшимъ и мрачнымъ какъ (?).

μὴ ὑπομένοντες βλέπειν, κατέκεισαν Θεοῦ οἰκονομίᾳ τὸν τρισάμβιον καὶ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν, ἀπερχόμενοι διὰ πραγματείαν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐκείσε γενόμενοι, ἐκώλησαν ὡς ἄλλον Ἰωσήφ τὸν χριστομίμητον, εἰς ἄνθρωπον Αἰγύπτιον καὶ ἄπιστον. ὁ δὲ δούλος τοῦ Θεοῦ γνήσιος, ὑπέμεινε τὰ πάνδεινα ὑπ' ἐκείνου τοῦ πονηροῦ αὐθέντου, ἐπτα ὀλοκλήρους χρόνους. μεθ' ὃ ἀρρωστήσας εἰς θάνατον ὁ ἀσθενὴς ἐκεῖνος, καὶ ἰατρευθεὶς παραδόξως ὑπὸ τοῦ Μοδέστου, οὐκ ἐφάνη ἀχάριστος. ἀλλὰ δεξιόμενος τὸ θεῖον βάπτισμα ἔλαβε καὶ τὴν τῆς ψυχῆς ὑγίειαν. μετὰ καιρὸν δὲ ἀκαθάρτοντος τοῦ νεοφωτίστου αὐθέντου, ὁ Μοδέστος ἔτρεξεν εἰς τὸ Σινᾶ καὶ ἐκεῖθεν εἰς Ἱερουσαλήμ, χάριν προσκυνήσεως, ὅπου καὶ οὐ διέλιπε θαυματουργῶν, τοῦ Θεοῦ δοξάζοντος αὐτόν.

5. Μετὰ δὲ τὴν τελευταίαν τῶν Ἱεροσολύμων Ἀντωνίου ἢ Ἀλεξάνδρου, ὡς εἶρηται, διὰ θείας ἀποκαλύψεως ἠξιώθη τῆς καθέδρας τοῦ προκατόχου του, ὡν τότε χρόνων νβ', καὶ περίπλεον κατεπλουτίσθη θεόθεν τοῖς θαύμασιν ἰατροῦων πᾶσαν νόσον, οὐ μόνον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καὶ ζῶων ἀλόγων. Ἄνθρωπος γάρ τις Ἱεροσολυμίτης πλούσιος, κτήνη πολλὰ κεκτημένος, καὶ ταῦτα ἀπερχόμενα νὰ πίωσιν ἀπὸ τὴν βρύσιν, καὶ θνήσκοντα, προσεκαλέσατο τὸν θαυμασίον, ὁ δὲ Ἱεράρχης εὐχὴν ποιήσας ἐν τῇ βρύσει, τὰ μὲν κτήνη ἀνέστησε, τὸν δὲ ἐκεῖ ἐμφωλεύοντα δράκοντα καὶ τὸ ὕδωρ φαρμακεύοντα, ἐθανάτωσε, τὸν δὲ ἀνθρωπολεδρον δαίμονα τὸν ἐν τῷ δράκοντι ἐνοικοῦντα ἐκεῖθεν ἐφυγάδευσε, ὅστις ἐφάνη εἰς ὅλους ὡσεὶ σκέλος (?) μελάντατος ὁ σκοτεινός. οὐ μόνον δὲ τότε ἐθαυματούργει, καὶ μέχρι τῆς σήμερον δὲ, ὅστις ἂν ἐπικαλεσθῇ τι ἅμα

И не только онъ чудотворилъ тогда, но и донынѣ, кто поминеть о немъ съ благоговѣнїемъ, совершитъ литургію, освященіе воды и окропитъ самою водою воловъ большихъ, или другіе виды животныхъ, получаетъ нивость тотчасъ же. Сыновья же золотыхъ дѣлъ мастера, послѣ долгаго вѣстоу вренени, прядя для поклоненія святому городу, поклонились и патріарху, но не узнали, что это былъ тотъ, кого они продали; онъ же, незамолитный, узнавъ и доблоразумно принявъ, величаво почитилъ и гл.

6. Такъ богоугодно проведя жизнь и проживъ все время жизни своей, девятисто семь лѣтъ, онъ отошелъ ко Господу въ 18 день декабря. Есть же здѣсь въ Иерусалимѣ гора насаупротивъ святаго Сїона, въ южной части. Здѣсь говорятъ, было жилище и называется оно у иѣстныхъ живилей дер абѣ тор или монастырь отца воловъ, во имя всеблаженнаго Модеста, за ежедневно бываемыи тамъ чудеса, особенно въ приложеніи къ волкамъ.

αὐτοῦ, μετ' εὐλαβείας καὶ λειτουργήσῃ, καὶ ἁγισμὸν ποιήσῃ καὶ βαντίσῃ μετ' αὐτὸ τὸ ἅγισμα βόας, ἀσθενούντας, ἢ ἕτερα εἶδη ζώων, λαμβάνει τὴν χάριν πύραυλα. αἱ δὲ τοῦ χρυσοῦ υἱοὶ ἐλθόντες διὰ προσκύνε- 5 σιν μετὰ πολλῶν ὕστερον χρόνων τῆς ἁγίας πόλεως, προσεκύνησαν μὲν καὶ τὸν πατριάρχην, οὐκ ἐγνώρισαν δὲ, ὅτι αὐτός ἐκεῖνος ἦν ὃ ὑπ' αὐτῶν πωληθείς. ὃ δὲ γνωρίσας καὶ φιλοφρόνως ὑποδεξάμενος, μεγάλως 10 ἐτίμησεν ὃ ἀνησίσκητος.

6. Οὕτω γοῦν θεαρέτως πολετεύμενος, καὶ βιώσας τὸν ἅπαντα χρόνον τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἐκτὶ πρὸς τοὺς ἑνενηκόντα πρὸς κύριον ἐξεδέχησεν τῇ 18 ἡμερᾷ τοῦ Δεκεμβρίου. 15 ἔστι δὲ ἐνταῦθα ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ ὄρος ἀντικρὺ τῆς ἁγίας Σιών, κατὰ τὸ νότιον μέρος ἐνθα οἰκίσκος λέγεται ἦν, καὶ ὀνομάζεται παρὰ τοὺς ἐνοπίους νεῖρ ἀπτοῦ τῶν ἡγῶν μοναστήριον τοῦ πατρὸς τῶν θύττων, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πτωμάχου Μοδέστου διὰ τὰ καθ' ἑκάστην γινόμενα ἐκεῖσε θαύματα, καὶ μάλιστα εἰς τὴν βόας.

V. Служба святому Модесту.

Δεκεμβρίου ις. Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Μοδέστου,
Πατριάρχου Ἱεροσολύμων τοῦ θαυματουργοῦ.

ΕΝ Τῶ ΜΙΚΡῶ ΕΣΠΕΡΙΝῶ.

Ἰστῶμεν στίχ. ὁ. Ἦχος α'. Τῶν οὐρανόων ταγμαίων.

Ὡς ἀδολοφόρον σε μέγα, Πάτερ, γινώσκοντες, καὶ Ἱεράρχην
θεῖον τῆς Σιών τῆς ἁγίας· ὄθεν κατὰ χρέος πίστει τὴν σὴν ἐκτε-
5 λῶμεν πανήγυριν· ὡς μὴ παύσῃ πρεσβείων ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν τι-
μώντων ταύτην, Μοδέστε.

Σὺ τῶν Ἀγγέλων ὑπάρχεις τὸ ἀγαλλίαμα, Ἀρχιερέων δοξα, καὶ
μαρτύρων ἀκρότης, Μοδέστε τρισμακάρι· ὡςπερ τὴν σὴν, τοὺς γε-
ραίροντας ἀδελφην, καὶ ἐκτελοῦντας τὴν μνήμην ἱσμετικῶς, πάντες
10 νόσου ἐλευθέρωσον.

Τοὺς συνελθόντας ἐν πίστει τῷ ἱερῷ σου ναῷ, καὶ πανηγυρικοῖς
ἕμνοις ἐκτελοῦντας σὴν μνήμην, κινδύνων ἀνωτέρους σαῖς πρὸς
θεόν, ἰκεσίας ἀνάδειξον, Ἱεραρχῶν καὶ Μαρτύρων ἢ καλλοστή, Μο-
δέστε ἀξιοδομήμαστε.

15 Τῶν οὐρανόων τὰ κάλλη κατοπτριζόμενος, τῶν ἐπὶ γῆς βροστων,
εἰς οὐδὲν ἐλογίσω· ὄθεν καὶ ἀναίτητος χερμονακῶς, ἔνθα ζῶς τὸ τρι-
ἥλιον, καὶ ἐκομίσω τῶν κόπων τὰς ἀμοιβάς, ἱερόαδλε μάκαρ.

Δόξα. Ἦχος β'.

Τὸν φωστῆρα τὸν θεολαμπῆ, τὸν τοῦ κόσμου λύχνον, καὶ τῆς Ἱερουσαλήμ τὸν τριμέγιστον Πρόεδρον, Μόδεστον εὐφημήσωμεν μετὰ Ἀγγέλων γὰρ ἀγάλλεται, λαβὼν τὸ στέφος τῆς ἀφθαρσίας, παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ, καὶ πρεσβεύει σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν. 5

(Καὶ νῦν. Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου).

Εἰς τὸν στίχον.

Στιχηρὰ προσόμοια. Ἦχος β'. Οἶκος τοῦ Εὐφραθά.

Χρίσματι ἱερῷ, καὶ αἵματι ἀγίῳ τὴν Ὁρθόδοξον πίστιν, Μόδεστε, τοῦ Κυρίου, ἐστήριξας πανεύφημε. 10

Στιχ. Τίμιος ἐναντίον Κυρίου.

Τῆς Ἱερουσαλήμ, τῆς ἄνω καὶ τῆς κάτω, ποιμὴν τε καὶ οἰκῆ-
τωρ, τοῦ βίου σου ἀκτίσι, Μόδεστε, ἀναδέδειξας.

Στιχ. Οἱ ἱερεῖς σου Κύριε.

Λύτρωσαι τῶν δεινῶν, κινδύνων ἡμᾶς πάντας, Μόδεστε, δυσω- 15
ποῦμεν, ὡς ἄριστος προστάτης ἡμῶν, καὶ φύλαξ ἀγρυπνος.

Δόξα. Ὅμοιον.

Τριάδα τὴν σεπτὴν, τὸν ἕνα Θεὸν μόνον, ἐδίδαξας πιστεύειν, καὶ ὑπὲρ τούτου, Πάτερ, τὸ αἱμά σου, ἐξέχεας.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον. 20

Οἶκος τοῦ Εὐφραθά, ἡ πόλις ἡ ἀγία, τῶν Προφητῶν ἡ δόξα,
εὐτρέπισον τὸν οἶκον, ἐν ᾧ τὸ θεῖον τίττεται.

Ἀπολυτίκιον. Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Ὅσιώς τὸν βίον σου διαπέρασας σοφὲ, ποδῆρει κεκόσμησαι Ἱερωσύνης παιδρῷ, Ἱερόαθλε Μόδεστε· ὄθεν καὶ ἐναθλήσας προθυμό- 25
τατα, πάτερ· νῦν ἐν ἀγαλλιάσει τῷ Χριστῷ συναγάλλῃ, πρεσβεύων ὑπὲρ πάντων ἡμῶν τῶν εὐφημούντων σε.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον καὶ Ἀπόλυσις.

¹ προσόμοια μεθ. ²⁰ Ἀπολυτίκιον μεθ. ²⁵ Ἱερωσύνης μεθ. ²⁶ Θεοτοκίον μεθ.

ΕΝ ΤΩ ΜΕΓΑΛΩ, ΕΣΠΕΡΙΝΩ.

Ἰστώμεν Στίχ. η'. Ἦχος δ'. Ὡς γενναῖον ἐν μάρτυσιν.

Ἐν φωναῖς ἀλαλάζωμεν, ἐν ᾠδαῖς εὐφημήσωμεν, τὸ σεπτὸν κειμήλιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, Πατριαρχῶν τὸ θησαύρισμα, μαρτύρων τὸ
 5 καύχημα, καὶ παθῶν ἐκμειωτῆν, τῶν δαιμόνων ἀντίπαλον, καὶ συνόμιλον, τῶν ἀγίων Ἀγγέλων, τῆς τε ἄνω καὶ τῆς κάτω Σιών δόξαν, τὸν θεῖον Μόδεστον σήμερον. [Δίς].

Ἱερέων ὁ σύλλογος, μοναζόντων τὸ σύστημα δεῦτε εὐφημήσωμεν θεῖοις ἄσμασι, τὸν Ἱερόαθλον Μόδεστον, τὸ ἄνθος τῆς φύσεως,
 10 τῶν πιστῶν τὴν καλλονὴν, καὶ τὸν στύλον τῆς πίστεως τὸν ἀκράδαντον, τὸν φυλάττοντα πάντα ἐκ παντοίων νοσημάτων καὶ ποικίλων, βροτοῖς καὶ κτήνι ἐκδιλίψων. [Δίς].

Τὸν ποιμένα τὸν ἄριστον, Ἐκκλησίας ἐδραῖωμα, τὸν Ἱερομάρτυρα θεῖον Μόδεστον, ἀσματικῶς ἀνυμνήσωμεν, βοῶντες γηθόμενοι,
 15 ἡμῶν σκέπη κραταιά, μὴ παρίδης τοὺς δούλους σου, ἀλλὰ πρόφθασον, ἐξελέσθαι κινδύνων τοὺς ἰκέτας, καὶ παντοίας ἀλγηδόνας, τοὺς ἐκτελοῦντας τὴν μνήμην σου. [Δίς].

Ἱερέων ἐν χρίσματι, καὶ μαρτύρων ἐν αἵματι τῷ Θεῷ προσήγαγες τελεώτατα, σαυτὸν ὡς θῦμα εὐπρόσδεκτον, αἰοῖδιμε Μόδεστε,
 20 ἱερέων ἢ κρηπῖς, καὶ ἡμῶν τὸ προσφύτιον τῶν τελούντων σου τὴν πανσέβαστον μνήμην ἐτησίως, καὶ τιμώντων θεῖοις ὕμνοις, τὴν φωταυγῆ καὶ πανσέβαστον. [Δίς].

Δόξα. Ἦχος β'.

Δεῦτε φιλομάρτυρες πάντες τὸν Χριστοῦ ἱερομάρτυρα Μόδεστον
 25 ὕμνοις τιμήσωμεν· τῶν τυράννων τὰς ἀπειλὰς ὡς οὐδὲν λογισάμενος, καρτερία τὸν στέφανον παρὰ Χριστοῦ ἐκομίσατο· ᾧ καὶ νῦν παριστάμενος, πρεσβεύει ἀπαύστως ὑπὲρ τῶν πίστει καὶ πόθῳ τελούντων τὴν ἱεράν αὐτοῦ, καὶ πανσέβαστον ἄδλησιν.

⁴ ἡλῶν μεθ. ¹¹ παντίων μεθ. ¹² κτήνη μεθ.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Παρήλθεν ἡ σκιά τοῦ νόμου. Ἡ τῆς Ἑορτῆς· οἶον βούλει.

Εἰσοδος, Φῶς ἰλαρόν· καὶ τὰ Ἀναγνώσματα.

Σοφίας Σολομῶντος τὸ Ἀνάγνωσμα.

Δίκαιος ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι, ἐν ἀναπαύσει ἔσται. Γῆρας γάρ 5
τίμιον, οὐ τὸ πολυχρόνιον, οὐδὲ ἀριθμῶ ἐτῶν μεμέτρηται. Πολλὰ δὲ
ἔστι φρόνησις ἀνθρώποις, καὶ ἡλικία γήρως, βίος ἀκηλίδωτος. Εὐάρε-
στος Θεῷ γενόμενος, ἡγαπήθη, καὶ ζῶν μεταξὺ ἀμαρτωλῶν, μετ-
ετέθη. Ἠρπάγη, μὴ κακία ἀλλάξῃ σύνεσιν αὐτοῦ, ἢ δόλος ἀπατήσῃ
φυγὴν αὐτοῦ, βασκανία γάρ φαυλότητος ἀμαυροῖ τὰ καλὰ. καὶ ῥεμ- 10
βασμὸς ἐπιθυμίας μεταλλάυει νοῦν ἄκακον. Τελειωθείς ἐν ὀλίγῳ,
ἐπλήρωσε χρόνους μακρούς· ἀρεστὴ γάρ ἦν Κυρίῳ ἡ φυγὴ αὐτοῦ·
διὰ τοῦτο ἔσπευσεν ἐκ μέσου πονηρίας. Οἱ δὲ λαοὶ ἰδόντες, καὶ μὴ
νόησαντες, μηδὲ θέντες ἐπὶ διανοίᾳ τὸ τοιοῦτον· Ὅτι χάρις καὶ ἔλεος
ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκτελεστοῖς αὐτοῦ. 15

Σοφίας Σολομῶντος τὸ Ἀνάγνωσμα.

Δικαίων ψυχαὶ ἐν χειρὶ Θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἀφῆται αὐτῶν βάσανος
Ἐδόξαν ἐν ὀφθαλμοῖς ἀφρόνων τεθνάναι, καὶ ἐλογίσθη κάκωσις ἡ
ἐξοδος αὐτῶν, καὶ ἡ ἀφ' ἡμῶν πορεία σύντριμμα· οἱ δὲ εἰσιν ἐν
εἰρήνῃ. Καὶ γὰρ ἐν ὄφει ἀνθρώπων ἐὰν κολασθῶσιν, ἡ ἐλπίς αὐτῶν 20
ἀθανασίας πλήρης. Καὶ ὀλίγα παιδευθέντες, μεγάλα εὐεργετηθήσον-
ται· ὅτι ὁ Θεὸς ἐπείρασεν αὐτοὺς καὶ εὔρεν αὐτοὺς ἀξίους ἑαυτοῦ.
Ὅς χρυσὸν ἐν χονευτηρίῳ ἐδοκίμασεν αὐτοὺς, καὶ ὡς ὀλοκάρπωμα θυ-
σίας προσεδέξατο αὐτοὺς. Καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀναλάμ-
ψουσι, καὶ ὡς σπινθῆρες ἐν καλάμῃ διαδραμοῦνται. Κρηνοῦσιν ἔθνη, 25
καὶ κρατήσουσι λαῶν, καὶ βασιλεύσει αὐτῶν Κύριος εἰς τοὺς
αἰῶνας. Οἱ πεπειθότες ἐπ' αὐτὸν συνήσουσιν ἀλήθειαν, καὶ οἱ πιστοὶ
ἐν ἀγάπῃ προσμενοῦσιν αὐτῷ· ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ὁσίοις αὐ-
τοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

Προφητείας Ἡσαίου τὸ Ἀνάγνωσμα.

Τάδε λέγει Κύριος· Πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα, καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν. Τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα ἐν αὐτοῖς; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς, τίς ἀκουστά ποιήσει ἡμῖν; Ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας
 5 αὐτῶν, καὶ δικαιοθήτωσαν καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ. Γίνεσθέ μοι μάρτυρες, καὶ ἐγὼ μάρτυς Κύριος ὁ Θεὸς καὶ ὁ παῖς, ὃν ἐξελεξάμην· Ἰνα γνῶτε καὶ πιστεύσητέ μοι, καὶ συνῆτε ὅτι ἐγὼ εἰμι· Ἐμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος Θεός, καὶ μετ' ἐμοῦ οὐκ ἔσται. Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός, καὶ οὐκ ἔστι πάρεξ ἐμοῦ ὁ σώζων. Ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα· ὠνεῖ-
 10 δισα, καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος· ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες, καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός. Ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος· ποιήσω, καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό; οὕτω λέγει Κύριος ὁ Θεός ὁ λυτρούμενος ἡμᾶς, ὁ ἅγιος Ἰσραήλ.

ΕΙΣ ΤΗΝ ΛΙΘΝ, Ἦχος α'.

15 Ἱερομάρτυς Μόδεστε ἔνδοξε· τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ σὲ οὐ πῦρ, οὐ μάστιγες, οὐδὲ ξίφος χωρίσαι ἰσχυσαν· ἀλλ' ἀνδρείως ἐν μέσῳ τοῦ σταδίου τὰ τῶν εἰδώλων σεβάσματα κατέστρεψας θεόφρων· ἐκτενῶς οὖν πρεσβέων μὴ παύση ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὁ αὐτός.

20 Μαρτυρικοῖς πόνοις ὠραῖσθεις, καὶ Ἀρχιερατικοῖς χρεῖσθεις χρίσματι, δοχεῖον τῆς ὑπερφάντου ἐδείχθης Τριάδος, ὑπὲρ ἧς καὶ τὸ αἷμά σου προθύμως ἐξέχεας Μόδεστε πανεύφημε· διὸ ὡς παρ' αὐτῆς τρίπλοκον ἀμαράντινον στέφανον λαβὼν, καὶ παρῆησιαν ἔχων, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν τιμώντων τὴν αἰσιβάστον μνήμην σου.

25 Ἦχος δ'.

Ἀγγελικὸν βίον ἐν γῇ ἐπιδειξάμενος Ἱερομάρτυς Μόδεστε, ψήφῳ Θεοῦ τὴν ποιμαντικὴν ράβδον ἐνεχειρίσθης, καὶ ἐν καθέδρᾳ Ἀρχιερέων καθίσας, τὸν Κύριον τοῖς ἐνθέοις ἔργοις σου ἐδόξασας· διόπερ καταντήσας εἰς μάνδραν οὐράνιον, ἔνθα ὁ πρῶτος ποιμὴν καὶ μέγας

Ἄρχιερεύς, ἀπαύστως τὴν ὑμνωδίαν αὐτῶ ἀναπέμπων, εἰρήνην τε καὶ κινδύνων ἀπαλλαγὴν τοῖς ὑμνηταῖς σου βραβεύεις ταῖς πρεσβείαις σου.

Ἦχος πλ. β'.

Τῷ ἰστίῳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ἱερομάρτυς Μόδεστε, ἡ ψυχὴ 5 σου πετρωθεῖσα, τῶν αἰκισμῶν διέπλευσεν ἀβρόχως τὸ γαλεπὸν κλυδώνιον, καὶ περιχαρῶς κατέλαβε λιμένας τοὺς ἐπουρανίους· ὄθεν παριστάμενος τῷ θρόνῳ τῷ Δεσποτικῷ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἐκ πόδου τελούντων τὴν αἰσιβάστον μνήμην σου, τῶν σωματικῶν ἀλγηδόνων ῥυσθῆναι καὶ τυχεῖν τῆς ἄνω δόξης, εὐπροσδέκτοις πρεσ- 10 βείαις σου.

Δόξα, Ἦχος πλ. α'.

Ἡ παμφαῆς σου σήμερον ἀνέτειλε μνήμη Μόδεστε, ὡς Ἥλιος τοῖς πέρασι, καὶ ἀπαύστως δαδουχεῖ τὰ ἰάματα, νόσους ἀποσοβοῦσα ἀνθρώπων, καὶ πάθη κτηνῶν θεραπεύουσα. ἰκέτετε σὺν αἰεὶ ὡς ἰατρός, 15 παρεστηκώς τῷ θρόνῳ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

ΕΙΣ ΤΟΝ ΣΤΙΧΟΝ.

Ἦχος β'. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρόν.

Σκεῦος ἐκλογῆς σὲ προιδῶν μάκαρ ὁ ἐτάζων καρδίας, καὶ βλέ- 20 πων κρύφια, ἄξιον καθέστηκε ποιμένα θείας Σιών, ἣν πανσόφως κατάρδευσας διδάγμασι θείοις, καὶ καρπὸν σωτήριον αὐτῶν ἐξηνεγκας, Μόδεστε, τῆς πίστεως ὄντως, καὶ τῷ αἱματί σου προθύμως, τέλος ἀπεσφράγισας θεόσοφε.

Στίχ. Δίκαιος ὡς φοίνιξ ἀνθήσει.

25

Δεῦτε Ἱερέων ἡ πληθὺς, καὶ Ἀρχιερέων οἱ δῆμοι, Πατριαρχῶν ἡ κρηπῖς, ἄσματι τιμήσωμεν τὸν Ἱεράρχην Χριστοῦ, τὸν τὴν πλάνην πατήσαντα, καὶ νίκης λαβόντα, στέφανον ἀκήρατον, παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, οὐπερ παρεστώς νῦν τῷ θρόνῳ, νέμει δαφιλῶς τὰς ἰάσεις πᾶσι, καὶ πταισμάτων ἀπολύτρωσιν. 30

Στίχ. Οἱ Ἱερεῖς σου Κύριε ἐνδύσονται.

Ὅσον ἀπετέλεσας σαυτὸν πνεύματος ἁγίου τρισμάκαρ, καθάρας
 τοῦ τὴν φυγὴν καὶ τῷ θείῳ χρίσματι. Ἀρχιερεὺς γεγονώς, πρῶτηγέτης
 τε ἐνδοξε λαοῦ καὶ προστάτης, τοῖς ἐπιτελοῦσί σου τὴν θείαν ἀδλη-
 5 σιν, αἴτησαι παμμάκαρ ἐσθῆναι, λύσιν τῶν δεινῶν σαῖς πρεσβείαις,
 καὶ ἁμαρτημάτων τὴν συγχώρησιν.

Δόξα. ἦχ. γ'.

Σήμερον ἡ φωταυγῆς ἀνέτειλε μνήμη σου, τρισμέγιστε Ἱερομάρ-
 10 τος Μόδεστε, φωτίζουσα τὰς τῶν πιστῶν διανοίας, ταῖς μαρμαρυγαῖς
 τῶν θαυμάτων σου. ἐν ἧ τῷ πανσέπτῳ σου συναδραιοθέντες τεμένει,
 καθυκατεύομεν κράζοντες· λύσον ταῖς σαῖς ἰκεσίαις τὰς συμφορὰς τῶν
 πταισμάτων, τῶν ἀνυμνούντων σε πῶθι πανεύφημε.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον, εἶον βούλει, ἡ τῆς ἑορτῆς.

Ἀπολυτίκιον.

15 Ὅσιως τὸν βίον σου (Ζήτηε εἰς τὸν μικρὸν Ἑσπερινόν, σελ. 70. 24).

ΕΝ Τῷ ΟΡΘΡῷ.

Καθίσματα, Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Σοῦ τὸν Σωτῆρα ὀλικῶς ἀγαπήσας, τὸν ἐν τῷ ξύλῳ διὰ σέ ταυ-
 20 θέντα, τοὺς τυρανοῦντας ἠνεγκας στερῶν καρτερῶς, πλάνην τὴν
 κατ' ἐσπερον, νουεγκῶς ἀποκλίνας· ὅθεν Μόδεστε, καὶ αὐτὸς σε δοξάζει,
 ἐν οὐρανοῖς ἀξίως καὶ ἐν γῆ, διὸ σκέπεις τοὺς σὲ ἐορτάζοντας.

Δόξα. Τὸ αὐτό. Καὶ νῦν, Θεοτοκίον.

Ὅν σιωπήσωμεν αἰεὶ Θεοτόκε, τὰς δυναστείας σου λαλεῖν οἱ ἀνά-
 25 ξτοι. εἰ μὴ γὰρ σὺ προϊστασο πρεσβεύουσα, τίς ἡμᾶς ἐρύσατο ἐκ τῶν
 σῶν κινδύνων; τίς δὲ διερύλαξεν ἕως νῦν ἐλευθέρους, οὐκ ἀποστῶ-
 μεν ὀσπνοια ἐκ σοῦ· σοὺς γὰρ δούλους σώζεις αἰεὶ ἐκ παντοίων δεινῶν.

¹⁰ συναδραιοθέντες καθ.

¹¹ καθυκατεύομεν καθ.

Ἔτερον. Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ἐκπλήττει πάντα νοῦν τῶν Μαρτύρων τὸ θαῦμα, πῶς ἰσχυσεν ἡ σὰρξ ἐνεγκεῖν φρικτὰ πάθη· ἐν πᾶσι δὲ διέπρεψας, σὺ στερῆρέ ὡς τις ἄσαρκος, ὄντως Μόδεστε, ἰσχὺν λαβῶν ἀπὸ ὕψους, καταμεγεθεῖν τῶν δριμυτάτων βασάνων· διὸ σὲ δοξάζομεν.

5

Δόξα. Τὸ αὐτό. Καὶ νῦν, Θεοτοκίον.

Μαρία τὸ σεπτόν, τοῦ Δεσπότου δοχεῖον, ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς χάος, δεινῆς ἀπογνώσεως, καὶ πταισμάτων καὶ θλίψεων· σὺ γὰρ πέφυκας ἀμαρτωλῶν σωτηρία, καὶ βοήθεια, καὶ κραταιὰ προστασία, καὶ σώζεις τοὺς δούλους σου.

10

Ἔτερον μετὰ τὸν Πολυέλεον. Θείας πίστεως.

Πᾶσαν εὐφρανας, Ἱερωσύνη, καὶ τῷ αἵματι, τὴν Ἐκκλησίαν ἐν Ἱερουσαλήμ γὰρ τὸ χρίσμα σοι δέδοται, καὶ τὸ σὸν αἷμα ἐν ταύτῃ ἐξέχεας. Παύλου μέτοχε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

15

Δόξα. Τὸ αὐτό. Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Θείας φύσεως, οὐκ ἐχωρίσθη, σὰρξ γενόμενος, ἐν τῇ γαστρὶ σου· ἀλλὰ Θεὸς ἐνανθρωπήσας μεμάνηκεν, ὁ μετὰ τόκον μητέρα Παρθένον σε, ὡς πρὸ τοῦ τόκου φυλάξας Πανάμωμε, μόνος Κύριος· αὐτὸν ἐκτενωῶς ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

20

Εἶτα τὸ α΄. ἀντίφωνον τοῦ δ΄ ἤχου.

Προκείμενον ἤχος δ΄.

Δίκαιος ὡς φοινῆξ ἀνθήσει, καὶ ὡσεὶ κέδρος ἡ ἐν τῷ λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

Στίχ. Πεφυτευμένος ἐν τῷ εἶκι Κυρίῳ ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν. 25

Τὸ, Πᾶσα πνοή. Εὐαγγέλιον εἰς Ἱεράρχην. Ὁ Ν΄ Ψαλμός.

Δόξα, ἤχος β΄. Ταῖς τοῦ Ἱεράρχου.

Καὶ νῦν. Ταῖς τῆς Θεοτόκου.

Εἶτα στίχ. Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου. Ἰδιόμελ. ἤχος πλ. β΄. Τῷ ἰστίῳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος (Ζήτ. ἐν τῇ λιτῇ, σελ. 74. β). 30

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου. Τὸ, Κύριε ἐλέησον ιβ'. Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.

Ἔλτα ὁ Κανὼν τῆς ἡμέρας, καὶ τοῦ Ἁγίου ἤχος πλ. β'.

ᾠδὴ α'. Κύματι θαλάσσης, εἰς η' καὶ ζ'.

5 Στόματι πηλίνῃ καὶ γλώσση γεῶδει, σὲ τὸν ἰσάγγελον, ὑμνεῖν ὀρμῶντί μοι, Μόδεστε, φῶς οὐρανόθεν δυσωπῶ σε ταῖς πρεσβείαις σου, ἐξαστράφας φώτισον τὸν νοῦν καὶ τὴν καρδίαν μου.

Ἦλῃν φθειρομένην, καὶ ρέουσαν δόξαν, καὶ κόσμον σύμπαντα, καὶ κοσμοκράτορα παραδραμῶν ἀντὶ πάντων, τὸν Χριστὸν ἐκτίσω,

10 Μόδεστε, οὐ τροθεῖς τῷ ἔρωτι ἐνηθλήσας στερρέώτατα.

Μέγας ἐν σημείοις, καὶ τέρασιν ὠφθῆς πολὺς ἐν θαύμασι, καὶ περιβόητος, ὕδατι μόνῃ βαντίζων, καὶ ἰώμενος τοὺς κάμνοντας, βροντοῖς σὺν τοῖς κτήνεσιν, ὡς λίαν συμπαθέστατος. Θεοτοκίον.

Γένος τῶν ἀνθρώπων βουλόμενος σῶσαι ὁ ὑπεράγαθος μήτραν
15 ἐσκήνωσεν ἀπειρογάμου Παρθένου, καὶ ἰδοὺ τεχθῆναι ἔρχεται, τοῦτον προσκυνήσωμεν, ἐνδοξῶς γὰρ δεδόξασται.

ᾠδὴ γ'. Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων.

Μέλλων ἀναβαίνειν, εἰς μέγιστον ὕψος Ἱερωσύνης, νυκτὸς ἐπὶ τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ Πάτερ ἔφθασας, καὶ προσευχῇ ἐμμόνῃ σου ταύ-
20 τας ἠνέφξας, θαυμασθεῖς τῷ ἐγχειρώματι.

Ἐχριστέ σε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου, παρὰ τοὺς σοὺς μετόχους ἀγαλιάσεως ἔλαιον, καὶ μύρον θείου χρίσματος, καὶ ἐξεχύθη σου δαφιλῆς χάρις ἐν χεῖλεσι.

Ἐχθροὺς τοὺς ἀοράτους, καὶ δράκοντας νοητοὺς τῇ δυνάμει τοῦ
25 Χριστοῦ καταπατήσας καὶ Βασιλέα ἐχθιστον, καὶ σοβαρὸν τῇ χάριτι Σταυροῦ κατέβαλες, ἐναθλήσας καρτερώτατα.

Ἴνα χωρίσης ὀλην τὴν ἐλαμψιν τῆς Ἁγίας Τριάδος ἐστιλβωσας τὸν νοῦν σου, ἵνα νεόσμηκτον ἔσωπτρον, καὶ τὴν ψυχὴν ἐλάμπρυνας, Μόδεστε, ἐνδοξε ἀρετῶν, καθαρωτάτῃ φωτί. Θεοτοκίον.

²⁰ καθαρωτάτι υαθ.

Ἡ σύλληψις ἄνευ πάθους, ἡ πρόσληψις ὑπὲρ λόγον Παρθένε τοῦ τόκου σου, προῆλθε τὸ γὰρ Προφῆταις θρυλλούμενον ὑπερφυῶς μυστήριον, ἡμῖν ἐπέφανε, λόγος τοῦ Θεοῦ ὑπάρχων Θεός.

Κάδισμα, ἤχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Φαιδρούνας τὸν βίον σου τῶν ἀρετῶν καλλοναῖς, ποιμὴν ἀνηγό- 5
ρευσαι, καὶ Ἱεράρχης σεπτὸς πανένδοξε Μόδεστε, αἵματι μαρτυρίου
σεαυτὸν δὲ φοινίξας ἄνω πρὸς τὰς αὐλούς μετετέθης χορείας, μεθ' ὧν
ὑπὲρ ἡμῶν τὸν Χριστὸν πάτερ ἰκέτευε. Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ταχὺ δέξαι Δέσποινα τὰς ἰκεσίας ἡμῶν, καὶ ταύτας προσάγαγε
τῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ, Κυρία Πανάχραντε, λύσον τὰς περιστάσεις τῶν 10
εἰς σὲ προστρεχόντων, σκέδασον τὰς ἐνέδρας, καὶ τὰ θράση, Παρθένε,
τῶν νῦν ἐφοπλιζομένων κατὰ τῶν δούλων σου.

Ῥιδὴ δ'. Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θείαν κένωσιν.

Ὁ ἐν ὑψίστοις παριστάμενος τῷ Θεῷ νοερῶς, καὶ σὺν Ἀγγέλοις,
ᾄδων ὕμνον αὐτῷ τρισάγιον καὶ ἐν ἱερᾷ πρεσβυτέρων καθέδρα, ἤνεσας 15
τοῦτον ἐν γῆ.

Ῥάβδῳ πυρίνῃ τῶν δογμάτων σου εἰδώλων ἔτεμες τὴν πλάνην
Ἱεράρχα, κυμαινομένην θάλασσαν, ὡσπερ Μωϋσῆς ἐρυθρὰν, ὁ θεοπτης
ἐνδοξε.

Μόδεστε, ἐξηγητὴν Ἱεροκήρυκα, ἐρμηγέα σοφὸν τῶν Γραφῶν καθ- 20
ιστᾶ σε τὸ Πνεῦμα τὸ πανάγιον, ταύτας τῷ λαῷ ἐν συνέσει καὶ
χάρτι ἀναπτύσσοντα. Θεοτοκίον.

Μεγαλοφώνως προκηρύττεται προσδοκία ἐθνῶν, καὶ σωτηρία κόσ-
μου, ὁ ὑπὲρ φύσιν τόκος σου, ἄχραντε ἀγνή, ὃν ὕμνων κόσμος ἅπας
προεσρτάζει φαιδρῶς. 25

Ῥιδὴ ε'. Θεοφανείας σου Χριστέ.

Ὁ πρὸ γενέσεως εἰδῶς, τὸ καθαρὸν καὶ ἅγιον τῆς ψυχῆς σου,
καὶ πρὸ τοῦ πλασθῆναι ἐν μήτρᾳ σε ἀγιάσαι ἅγιε Μόδεστε, ὡς προ-

¹⁰ τῷ τῷ κελ.

ρήτην ἄλλος σαφῶς, Ἱερεμίαν δὲ ἄγρυπνον ποιμένα, καὶ φύλακα τῆς
Σίων ἄλλος προβάλλεται.

Τὸ προαιώνιον σε Φῶς, ἐφ' ὑψηλὴν τῆς Ἀρχιερωσύνης, Μόδεστε,
λυχνίαν ἀνεβίβασε, μέγα φῶς τοῦ κόσμου τυγχάνοντα, ὅπως ἔδωκε
5 διὰ σοῦ φῶς ἐπιγνώσεως οἱ ἀπεγνωσμένοι, καὶ φέγγος ἐπιστροφῆς ἐκ
τῶν εἰδώλων σοφέ.

Νόμοις Χριστοῦ ἀκολουθῶν, τὸ ἀσθενοῦν συμπαθῶς ἐπισκέψω,
καὶ πεπλανημένον ἐπανήγαγες, τὸ νοῦν ἴασις, μάκαρ Μόδεστε, καὶ
τὸ καταρράγην αὐτῆς ἀνήγειρας, καὶ ἐπανορθώσω ὡς γνήσιος καὶ κα-
10 λός, οὐ μισθωτός ὢν ποιμὴν. Θεοτοκίον.

Ἐν θείῳ πνεύματι προδηλῶν, τὴν ἐξ ἡμῶν ἀπαθῶς σου πρόσλη-
ψιν, Ἡσαΐας ἀνεβόα, Κύριε, γρηγορῶν τῷ νόμῳ τῆς χάριτος, τὴν ἐκ
γένους μὲν Ἀβραάμ, ἐκ τῆς Ἰούδα δὲ φυλῆς, κατὰ σάρκα Παρθένος
ἀνευ σπορᾶς ἔρχεται τίκτουσα.

15 Ὡδὴ ε΄. Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν.

Ῥοαῖς τῶν αἱμάτων σου, κατακλύσας θολερά, τῆς ἀσεβείας ὕδατα,
καὶ ποταμὸς ὠράθης, τὰ εὐσεβῆ ἀρδεύων συστήματα τῶν πιστῶν
Ἱεράρχα μάρτυς Μόδεστε.

Ἰσχύει τοῦ πνεύματος τὴν ψυχὴν περιφραχθεῖς, τῆς πονηρίας
20 πνεύματα ὑπομονῆ κατέβαλες αἰκισμῶν, καὶ νίκης διάδημα ἐκ Θεοῦ
ἐχομίσω Ἱερόαθλε.

Ὁ βίος σου τίμιος, ἡ ζωὴ θεοτερπνῆς, καὶ ἱερός ὁ θάνατος, δε-
δοξασμένος ἐναντι τοῦ Θεοῦ τρισόλβιε Μόδεστε, ἱερέων ἀκρότης καὶ
τὸ καύχημα. Θεοτοκίον.

25 Ἡ ρίζα ἐβλάστησας Ἰεσσαὶ καὶ ἐξ αὐτῶν, ὁ προελθὼν Θεὸς ἡμῶν
ἐλπίς ἐθνῶν, ἀνάπαυσις καὶ τιμὴ, ὡς πάλαι προέφησεν Ἡσαΐας, ἐν-
δέως φωτιζόμενος.

Κοντάκιον ἤχος γ΄. Ἡ Παρθένος σήμερον.

Ἰακώβου μάκαρ σε, τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ Κυρίου, ἀρετῶν διάδοχον,
30 ὡς καὶ τοῦ θρόνου καὶ τέλους, στέφομεν τὴν θείαν χάραν σου ὡς

ειδότες, κράζοντες· μὴ ὑπερίδῃς τοὺς σοὺς ἰκέτας, τοὺς τὴν μνήμην σου τελοῦντας, Ἱερέων καὶ Μαρτύρων Μόδεστε καύχημα.

Ὁ Οἶκος.

Τῶν Ἱερέων τὸ ἔκλαμπρον κλέος, καὶ τῶν Μαρτύρων τὴν πάν-
τερπνον δόξαν, δεῦτε πάντες ἐν ὕμνοις τῶν ἁσμάτων πιστοὶ Μόδε- 5
στον εὐφημήσωμεν· τὸν γὰρ ἐχθρὸν ἐκνικήσας Βελίαρ ἐν ἄδλοις σε-
πτοῖς, ὀμβρίζει ἡμῖν ἀντὶ αἱμάτων ἱερῶν ἰαμάτων ἀκένωτα βέρυματα
τοῖς τελοῦσι τὴν μνήμην αὐτοῦ τὴν ὑπέρλαμπρον καὶ βοῶσι πρὸς αὐ-
τὸν μετὰ δεούσης προθυμίας καὶ πίστεως· Χαίροις τῶν Ἱερέων καὶ
Μαρτύρων Μόδεστε καύχημα. 10

Τῷ αὐτῷ Μηνὶ ις'. Μνήμη τοῦ ἁγίου Ἱερομάρτυρος Μοδέστου,
Ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων.

Φέρει Μόδεστε παμμάκαρ καὶ σὸν τάφον

Ἡ τὸν τάφον φέρουσα γῆ τοῦ Κυρίου.

Ταῖς αὐτοῦ πρεσβείαις ὁ Θεὸς ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν. 15

Ὡ.δὴ ζ. Ἄφραστον θαῦμα.

Συχναῖς νέφεσι, καὶ ἐπομβρίαις τῶν λόγων σου, ἀρδομένη οἶα
λιπαρὰ, καὶ εὐγεως γῆ δέδεικται πολύφορος, ἡ ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ
καρποφοροῦσα, ἀρετῶν καρποφόρων παγκαρπίαν.

Οὐκέτι στέγων τὴν ἄμετρον παρρησίαν σου, καὶ τὸν ζῆλον ὃν 20
ἔχεις σοφὲ, οἶα μιμητῆς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ, τῶν δαιμόνων θή-
ραμα ὁ κακεργάτης, καταγράφει τὴν ψῆφον τοῦ θανάτου.

Ἄρπαγες λύκοι, καθάπερ μάρτυς οἱ δῆμιοι, ὡς ἀρνίον ἀρπάσαν-
τες, σπουδῆ εἰς τῆς καταδίκης τόπον ἔσυραν, καὶ τοῖς λίθοις λιθά-
ζοντες ἀσπλάγχως, τὸν καλὸν σε κατέσφαζαν ποιμένα. Θεοτοκίον. 25

Τὸ ξένον θαῦμα, τὸ ἐν Προφήταις θρυλλούμενον, καὶ δικαίοις πά-
λαι ἐμφανῶς, Παρθένος ἀγνή τεξομένη πάρεστιν, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν
τῶν μελωδούντων· Λυτρωτὰ ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

²⁵ ἀσπλάγχως κωδ.

Ὡδὴ ἡ'. Ἐκ φλογός τοῖς ὀσίοις.

Ἀδιάσειστος πύργος, στύλος ἀκλόνητος, ἀπερίτρεπτον τεῖχος, βά-
πις τῆς πίστεως, λύρα μελουργός, εὐσεβείας ὑπέρμαχος, πλάνης καθ-
αιρέτης, Μόδεστε ἀνεδείχθης.

5 Ὡσπερ Ἥλιος, πάτερ, σαφῶς ἀνέτειλας, τὴν Σιών, καταυγάζων
φωτὶ τῶν ἔργων σου· ὄθεν σε Σιών τῆς ἡμέρας ἀπέγνωμεν, καὶ Σιών
τῆς ἄνω, Μόδεστε κληρονόμον.

Κυβερνήσει τῆς θείας χάριτος πάνσοφε, τῶν βασιάνων παρῆλθες
τὸ μέγα πέλαγος, καὶ τοὺς γαληνιαίους ἐφθασας ἀγαλλόμενος ἔνδοξε
10 λιμένας, τῆς ἄνω βασιλείας. Θεοτοκίον.

Προφητῶν θεηγόρων ῥήσεις, πεπλήρωνται, ἡ Παρθένος ἐγγίζει
τεκεῖν τὸν Κύριον, ἅπανσα ἡ γῆ εὐφραινέσθω. χορεύουσα καὶ ἀγαλλι-
άσθω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὡδὴ δ'. Μὴ ἐποδύρου μου Μήτηρ.

15 Πατριαρχῶν ὁμήγυρις, Προφητῶν ἡ πανήγυρις, Ἱεραρχῶν, Ἀπο-
στόλων δῆμοι καὶ χοροί, Ἀθλητῶν ἀγέλαι, Μαρτύρων φάλαγγες, Ἀσ-
κητῶν καὶ Ὁσίων συστήματα, τὴν σὴν ἀνιοῦσαν προέπεμπον Ἱερο-
μάρτυς ψυχὴν.

Ὁραϊσμένη ὡς νύμφη, καὶ περιβεβλημένη, πεποικιλμένη ἀρετῶν
20 χρυσοῖς ἐν χροσσωτοῖς, ὡς παιδρὰν παστάδα τὸ θεῖον σκῆνός σου ἡ
ψυχὴ σου λυποῦσα πρὸς τὰς φωτοειδεῖς οὐρανίας παστάδας ἀπῆλθε,
Μόδεστε.

Ἡ τυραννὶς τοῦ θανάτου, ἐξησθένησεν ὄντως· ζῶσι καὶ γὰρ ἐν
τῷ Θεῷ δικαίων αἱ ψυχαί, τοῦ δὲ λόγου πίστις σὺ εἶ, Μόδεστε, καὶ
25 νεκρὸς γὰρ θαυμάτων προχέεις ποταμούς τοῖς ἐν πίστει τῷ θεῷ φοι-
τῶσιν οἴκῳ σου. Θεοτοκίον.

Συγχαίρει πᾶσα ἡ κτίσις, τῷ σῷ τόκῳ Παρθένε, τὴν γὰρ Ἐδέμ
ἡ Βηθλεὲμ ἠνέφξεν ἡμῖν, καὶ ἰδοὺ τῆς ζωῆς τοῦ ξύλου ἅπαντες,
ἀπολαύοντες, βοῶμεν ἐκτενωῶς· τὰς ἡμῶν, ἰκεσίας Δέσποινα, πλήρωσον.

12 εὐφρενέσθω *μσθ*. 25 νεκρὸς γὰρ θαλάμων *μσθ*.

ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ. Φῶς ἀναλοιώτων.

Ἐν Ἱεράρχαις αὐγάζεις, ὡς ἥλιος ἐν ἡμέρᾳ, καὶ ἐν τοῖς Μάρτυσι λάμπεις, ὥσπερ ἐν ἄστροις σελήνη, διὸ σὴν εὐφημοῦμεν κοίμησιν, Μόδεστε πάτερ, Σιών ἀγίας τὸ λέος.

Θεοτοκίον. Ὅμοιον.

5

Χρυσοπλοκώτατε πύργε, καὶ δωδεκάτοιχε πόλις, ἠλιστάλακτε θρόνε, καθέδρα τοῦ Βασιλέως, ἀκατανόητον θαῦμα, πῶς γαλουχεῖς τὸν Δεσπότην.

ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΝΟΥΣ.

Ἰστώμεν στίχ. δ'. Ἦχος α'. Πανεύφημοι μάρτυρες.

10

Ἰάσεων νάματα ὁ σὸς, ναὸς τοῖς προστρέχουσιν, ἀναπηγάξει ἐκάστοτε, Μόδεστε ἐνδοξε, καὶ ἐκ πλάνης πάθη, καὶ βυθίζει φάλαγγας δαιμόνων, συνεργεῖα τοῦ Πνεύματος, Χριστὸν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Μόδεστε πανεύφημε πιστοῖς, ἡ σὴ μνήμη σήμερον, προσεκαλέ- 15 σατο ἅπαντας, πανηγυρίσαι σου, ἀρετὰς τὰς θείας, μαρτυρίσου σκάματα, θαυμάτων τὴν πληθύν, ἣν ἀπειργασαί Θεοῦ τῇ χάριτι, ἱερόαθλε τρισόλβιε, ὃν δυσώπει ὑπὲρ τῶν ὑμνούντων σε.

Ἀπαύγασμα ὠφθης ἀληθῶς, ἱερόαθλε Μόδεστε, τοῖς Ἱεράρχαις καὶ μάρτυσι, καὶ γὰρ ἀήττητος, ἐν γνῶσιν ὠφθης, ἀβραγῆς ἀκλόνη- 20 τος, ὑπέρμαχος θεόφρων καὶ πρόβολος, πάντων ἐνώπιον, δογματίζων ἀκριβέστατα, τῆς Τριάδος τὸ μέγα μυστήριον.

Ἐβραίων ὠμότητι τὴν σὴν, ἀνδρείαν ἀντέθηκας, ἱερομάρτυς πολυάθλε, καὶ θεῖα χάριτι, τούτοις ἐκνικήσας πρὸς Χριστὸν ἀνέδραμες, ἀθλήσας δι' αὐτὸν καρτερώτατα, ὃ νῦν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυ- 25 χαῖς ἡμῶν τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. Ἦχος πλ. δ'.

Τίς λαλήσει τὰς ἀριστείας σου σοφέ; ἢ τίς ἐξαριθμήσει τῶν ἀγῶνων σου τὰ πλήθη; πολλὰ γὰρ καὶ ὑπὲρ φύσιν ὥσπερ ὑπῆνεγκας,

πλείονα δὲ τὰ βραβεῖα ἀσυγκρίτως ἐκομίσω ἐκ τῆς παντοκρατορικῆς τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ δεξιᾶς, ἱερομάρτυς πανσεβάσμιε Μοδεστε, οὐ μόνον γὰρ τῶν ζωηρότων παθημάτων αὐτοῦ κοινωνὸς ἠξιώθης γενέσθαι, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀφθάρτου δόξης ὡς ἱερεὺς καὶ μάρτυς ἀξιοθαύμαστος.

Καὶ νῦν. Δέσποινα πρόσδεξαι τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου ἢ τῆς ἑορτῆς, οἷον βούλει.

Δοξολογία μεγάλη καὶ ἀπόλυσις.

Δίδεται καὶ ἅγιον ἔλαιον ἐκ τῆς κανδύλας τοῦ Ἁγίου. Εἰς τὴν¹⁰ λειτουργίαν ᾠδὴ γ' καὶ ε'. Ἀπόστολον τοῦ Ἁγίου Χαραλάμπους, ὁμοίως καὶ Εὐαγγέλιον εἰς Ἱερομάρτυρα.

⁶ πρόσδεξε κσθ.

VI. Молитвы отъ лица святаго Модеста.

Εὐχή τοῦ ἁγίου Μοδέστου, πατριάρχου Ἱεροσολύμων,
εἰς κτήνη.

Ὁ τοῦ φωτός δημιουργός, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, καταξίωσον ἡμᾶς τῆς βασιλείας σου, ὅτι σέ, Δέσποτα, καὶ μόνον ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου, καὶ τὸ ὄνομά σου θανάτου καὶ βασάνων ἠλόγησα. μὴ οὖν ἀνάξιον κρίνης με φιλάνθρωπε τῶν σῶν ἀγαθῶν, ἀλλὰ ἐπάκουσόν μου τοῦ δούλου σου, καὶ πρόσδεξαί μου ταύτην τὴν προσευχὴν, καὶ ὅστις τὸ ἐμόν ἐπικαλέσῃται ὄνομα, καὶ τὴν μνήμην ἐμοῦ τοῦ τεπεινοῦ ἐκτελέσῃ, βοηθός αὐτοῦ γενοῦ, κύριε, καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς αὐτόν, ἀλλ' ἐμπλησον αὐτόν παντός ἀγαθοῦ, καὶ δώρησαι αὐτῷ πλούσια τὰ ἐλέη σου, καὶ ὅστις ἀναγνώσῃ τὸ τῆς ἀθλήσεώς μου μαρτύριον εὐλόγησον αὐτόν, κύριε, καὶ πᾶσαν τὴν περιουσίαν αὐτοῦ. Ἀπέλασον δὲ καὶ ἀποδιώξον διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ δούλου σου Μοδέστου ἀπὸ πάντων αὐτοῦ τῶν κτηνῶν παντοίαν βλάβην καὶ νόσον. Ναί, δέσποτα, ἴδε ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου ἐπὶ τὴν ἐμὴν προσευχὴν, καὶ εὐλόγησον καὶ πλήθυνον τὰ κτήνη αὐτοῦ, ὡς εὐλόγησας καὶ ἐπλήθυνας τὰ ποιμνία τοῦ Ἀβραάμ, Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ, καὶ πάντων τῶν σῶν θεραπόντων, ὅτι εὐλογητός εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. 15

Εὐχὴ ἐτέρα τοῦ ἁγίου Μοδέστου

εἰς πᾶσαν θανατηφόρον ἀσθένειαν καὶ βλάβην βοῶν, ἵππων, ἡμιόνων, προβάτων,
αἰγῶν, μελισσῶν, καὶ λοιπῶν ζώων

Τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

5 Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ὁ ἐλεήμων καὶ πανάγαθος ὁ πᾶσαν
τὴν νοεσθητὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας· ὁ τοὺς οἰκτιρμούς σου
ἐπὶ πάντα τὰ δημιουργηθέντα διορησάμενος· ὁ διὰ τῆς παναγίου προ-
νοίας σου πάντων προνοῶν καὶ πάντων σου τῶν κτισμάτων· αὐλῶν,
ὕλικῶν, λογικῶν, ἀλόγων, ἐμφύχων, ἀψύχων, ἀπὸ τῶν πρώτων
10 μέχρι τῶν ἐσχάτων· οὐδὲν γὰρ ἀπρονόητον, οὐδὲ ἡμελημένον παρὰ
σοὶ τῷ ποιητῇ καὶ πλάστῃ τοῦ παντός. Σὺ γὰρ εἶ, ὁ ἀνοίγων τὴν
χειρὰ σου, καὶ ἐμπιπλῶν πᾶν ζῶον εὐδοκήσας, ὁ ἐξανατέλλων χόρ-
τον τοῖς κτήνεσι καὶ χλόην, ἕνεκα τῆς δουλείας τῶν ἀνθρώπων· πάλαι
τὰς τῶν ζώων ἀγέλας τοῦ Ἰσραὴλ, ἀνωτέρας διαφυλάξας τῆς
15 θανατηφόρου πληγῆς τῶν πρωτοτόκων ζώων τῶν Αἰγυπτίων. Σὺ εἶ
ὁ διὰ τῆς ἐνσάρκου σου οἰκονομίας ἐλευθερώσας ἡμᾶς τῆς τυραννίας
τοῦ διαβόλου, καὶ τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου. Σὺ εἶ ὁ καὶ δι' ἐμέ
τοῦ ἀναξίου δούλου σου, τὸν μὲν ὄφιν θανατώσας, τὸν δι' ὕδατος τῷ
ἑαυτοῦ ἰῶ διαφθειραντα. τὰ δὲ ἐξ αὐτῆς πιόντα ζῶα καὶ νεκρωθέντα,
20 τῇ ζωοποιῷ δυνάμει σου ἀνέστησας. Τὸν δὲ εἰς τοῦτο συνεργήσαντα
δαίμονα, ἐμφανῆ γενέσθαι κατεσκεύασας, ὁμνύοντα, μηδέποτε προσ-
εγγίσει τολμῆσαι, ὅπου ἂν ἐπικληθεῖ τὸ σὸν ὄνομα. Σοῦ τοίνυν
ἕρομαι, Δέσποτα πανάγαθε, καὶ ποιητὰ τοῦ παντός, καὶ σὲ παρακα-
λοῦμεν τὸν τῆς ζωῆς πάσης αἴτιον, ἐπάκουσον ταύτης μου τῆς δεή-
25 σεως, καὶ ἀπέλασον πᾶσαν θανατηφόρον ἀσθένειαν καὶ βλάβην ἀπὸ
τῶν βοῶν, ἵππων, ὄνων, ἡμιόνων, προβάτων, αἰγῶν, μελισσῶν, καὶ
τῶν λοιπῶν ζώων, καὶ εἰς χρεῖαν ὄντων τῆς ζωῆς τῶν δούλων σου
τῶν ἐπικαλουμένων σέ τὸν δοτῆρα τῶν ἀγαθῶν, καὶ τὸ ἐμόν ὄνομα.

¹¹ Σοὶ κ.σθ.

Καὶ δός, κύριε, πᾶσι τοῖς εὐσεβῶς τὴν μνήμην μου ἐπιτελοῦσι, καὶ μετὰ πίστεως προστρέχουσι τοῖς λειψάνοις μου εἰρήνην, εὐζωίαν, πληθὺν ζώων, καὶ ἀφθονίαν σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου. Καὶ ἐπὶ πᾶσιν, ἀφεσιν ἁμαρτιῶν, ὑγείαν καὶ τὴν τῶν ψυχῶν αἰώνιον σωτηρίαν. 5
 Ναί, κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, τοῖς ἰδίοις σπλάγγχοις ἐπικαμπτόμενος, οἰκτερον τὰ πάσχοντα τῇ δρεπάνῃ τοῦ θανάτου ἀγέληδόν θεριζόμενα. Καὶ ὡς λόγον μὴ ἔχοντα, μόναις ταῖς γοεραῖς καὶ ἀνάρθροις φωναῖς τὸ πάθος καὶ τὴν ὀδύνην αὐτῶν ἐλεενῶς ἐξαγγέλλοντα, καὶ τοὺς λογικούς εἰς συμπάθειαν τούτων ἔλκεσθαι. Ἐἰ γὰρ δίκαιος οἰκτεῖρει ψυχάς, κατὰ τὸ γεγραμμένον, πῶς οὐ μὴ οἰκτερήσεις 10
 ταῦτα, σὺ, ὁ τούτων ποιητὴς καὶ παντεπόπτης. Σὺ γὰρ εὐσπλαγγχε, καὶ τῶν ἐν τῇ κιβωτῷ ζώων ἐμνήσθης, ὑπὸ τῆς οἰκείας χρήσεως τῶν οἰκτιρμῶν σου νικώμενος· ἵνα διὰ τῆς εὐεξίας καὶ πληθυσμοῦ τῶν βρωῶν καὶ παντός ἀγαθοῦ, τιμῶσι δὲ καμὲ τὸν σὸν δοῦλον καὶ ἰκέτην 15
 θερμότατον τῆς παντοκρατορικῆς σου. ὧ πρέπει δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου πατρὶ, ἀγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

⁷ μόνους μεθ.

⁹ ἔλκεσθε μεθ.

¹² οἰκίας μεθ.

Алфавитный указатель.

съ изъявительнымъ 26. 16, 53, 16; съ
 сослагательнымъ 16. 14; 26. 9; съ же-
 лательнымъ 15. 15, 16. 9, 17. 13, 18. 2,
 20. 17.
 ἐνομολόγησον 51. 3, рук. ἀνομολό-
 γησον.
 ἐπιχειρέω 21. 8 само по себѣ озна-
 чаетъ: діаволъ; ср 28. 19 и ἐκ τῆς τοῦ
 ἐπιχειρέμενου ἐπισφρήσεως (Μαρτύριον
 ἐξήχοντα νέων μαρτύρων, ἐκδ. ὑπὸ Ἀ.
 Παπαδοπούλου Κεραμέως: Прав. Пале-
 стин. Сбор. XXXIV. 4. 16).
 аористъ. съ имперфектомъ 22. 9:
 ἐπεπλήσθη καὶ ἤφει; 48. 20: εἶδον-ἐκί-
 λουν.
 ἀτίθασος 40. 3; обыкновенно: ἀτίθασ-
 ος или ἀτίθασος.
 болѣзни: νόσος τις 29. 9; 33. 13.
 внимательный самостоятельный:
 τελέσαι ἀμφοτέρους 33. 5.
 ὅδѣ желательно бы 26. 5.
 ἄρακων 27. 4, 18.
 ἄρομάς 42. 9.
 δυναμένην (ψυχὴν) 22. 11 въ томъ же
 значеніи, что ниже ἐπισηδεῖσαν по
 отношенію къ φωνή 25. 19.
 εἰ съ изъявительнымъ 26. 14; съ сосла-
 гательнымъ 22. 11 (вм. изъяв.), 27. 5,
 31. 8 (вм. изъяв. буд.); ср. V. S. Та-

γασί 1. 30: εἰ μὴ ἰκάνωμαι и пр.; съ
 желательнымъ 30. 16.
 εἶθ' 43. 13, 47. 20; рук.: εἶθ' .
 Ἕλληνες, язычники, 35. 2.
 ἐπισηδεῖσαν (φωνήν) 25. 19 въ томъ
 же значеніи, что выше δυναμένην по
 отношенію къ ψυχὴ 22. 11.
 ἐργαλείων 32. 13; рук.: ἐργαλίων.
 Εὐστάθιος, ремесленникъ, 32. 19, 33. 19.
 желательное съ изъявительнымъ:
 εἴη καὶ πάσχει 41. 18.
 занятія: τὸ νομεύς εἶναι βοῶν 18. 10, 19,
 21; οἰκοδόμος 21. 1; μάγος 26, 5; μαθη-
 τῆς ἰατροῦ 26. 7; τεχνίτης 32. 20; ἐπαι-
 δοί 35. 3.
 ἠθεήθη 24. 10; любопытное словообра-
 зование по образцу ἀμχανέω и пр.
 имперфектъ вм. аориста 16. 13,
 17. 21 и 21. 7, 17. 15, 19. 10, 22. 9, 23. 2,
 24. 3, 25. 12, 29. 13, 31. 20, и пр.
 ἴστησι 42. 11; ср. Одисс. VII. 4.
 καὶ 16. 11 лишнее; ср.: βουλευσάμενοι
 καὶ ποιῶσιν 46. 11.
 Κοσμάς καὶ Διαμιανός 30. 8.
 Λαγυνᾶς, мѣстность, 32. 16.
 λαός ἀνευφήμησεν ἀκηκοῦτες 29. 3;
 ср. V. S. Тагасі 7. 11: δέχεται λαός καὶ
 συνθέμενοι.
 μεταβάντος 17. 3; рук.: μετὰ βάντος.

μέχρι θανάτου καταφρονήσεως 16. 7;
 ср. V. S. Theodosii, 1880, p. 68: μέχρι
 τοῦ εἰς θάνατον κινδύνου (V. S. Ta-
 gasii 27. 12: θανάτου κίνδυνοι).
 мучение: ἔτυψαν 38. 12; ὡς ἂν συρόμε-
 νος ἀφάνιση 40. 5, 41. 5; χεῖράς τε καὶ
 πόδας ὁμοῦ κελεύει δεδῆναι 40. 20; ἦλους
 προστάττει ἐμπαρῆναι τοῖς ποσίν 43. 9;
 μαστίζειν 43. 18; δραμεῖν ἐπὶ τριβόλων
 σιδηρῶν 44. 3; λιθοβολήσωμεν 44. 21;
 χαλῶσιν εἰς τὸν λέβητα 46. 16; μόλιβδον
 ἐπιχεθῆναι κογγλάζοντα 47. 22.
 ναοί 30. 2, 36. 12.
 ναὸς τοῦ ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ
 32. 17, 33. 21.
 неопредѣленное в м. личной формы
 22. 10: φωνὴν ἠφείε κάμψαι.
 νῦν 20. 9; 35. 11; μέχρι τοῦ τότε καιροῦ
 17. 8.
 ζῆφος 50. 21, рук.: ζῆφος.
 οἶακας ἐγχεχείριστο 16. 22; V. S. Ta-
 gasii 14. 22: ἐκυβέρνα τοὺς οἶακας; 24. 18:
 τῷ οἶακι χειρωσάμενος.
 οἶ 40. 7; рук.: αἶ.
 ὀξύτατα τρέχειν 43. 17; ср. ὀξέως ἔτρε-
 χον (Прав. Пал. Сб., XXXIV. 3. 30).
 ὅποι сь желательнымъ 22. 21.
 ὅπως сь изъявительнымъ будущего
 32. 10; ср. V. S. Tagasii 15. 24: οὐκ οἶδ'
 ὅπως οἶσει; сь сослагательнымъ 34. 4.
 ὅταν сь желательнымъ 54. 20.
 παρὰ τὸν τόπον (ἐλθέτω) 27. 3.
 Πλάτων, архієпископъ Ієрусалимскій,
 лицо апокрифическое, 16. 20, 17. 17.

пословица 51. 17: δορκὰς πρὸς λέοντα
 μάχης ἄπτεται.
 πρεσβύτεροι ἐπτά 33. 1.
 προεδρίαν 20. 10; рук.: προεδρείαν.
 σιδηρὰ 33. 18; σιδηροῦς 44. 1; мы ожи-
 дали бы сιδηρᾶ, сιδηροῦς.
 сослагательное аориста сь изъ-
 явительнымъ давнопрошедша-
 го 16. 13.
 στάσις 50. 6, рук.: στάσις.
 σταυρός 32. 21, 33. 7, 34. 4, 15.
 стилистическая непослѣдова-
 тельность: προσκαλεσαμένη ἐπτά,
 ποιησάτωσαν 33. 2; ῥάναντες τοὺς βόας,
 ὑγιεῖς γεγόνασι 34. 17; ἐπὶ τὰς ἡμιόνας
 ἐκτείνας, αὐτὰ μὲν ἐτρέπησαν 40. 10.
 σφραγίδες 19. 6; рук.: σφραγίδες.
 τὰ τοιαῦτα 27. 3; рук.: τὸ τοιαῦτα.
 τὴν 34. 22; рук.: τὸν.
 τίς τῶν θεοφόρων 20. 8.
 τὸ сь неопредѣленнымъ 18. 10: τὸ νο-
 μεὺς εἶναι, 18. 11: τὸ τελεῖν ἐπιμελητής;
 διὰ τοῦ πράττειν 39. 1; ἀξιος τοῦ ἐπι-
 γνῶνα: 39. 15; τὸ φάναι 45. 11.
 τὸ πρίν 20. 2; ср. Παπαδόπουλος Ἐνά-
 λεхта I. 409. 22.
 τοῦ 31. 18 повидимому лишнее; ср. 32. 1.
 φάναι 45. 11; рук.: φᾶναι.
 ὡς ἂν сь изъявительнымъ 55. 21; сь
 сослагательнымъ 16. 13, 49. 4; ср.
 V. S. Tagasii 8. 27: ὡς ἂν ἀνατάξωμαι.
 ὡς в м. ὥστε 19. 11; ср. V. S. Tagasii 7. 21:
 ἐπὶ τοσοῦτον ἐκτήσατο, ὡς εἶναι.
 ὡς ὅτι 29, 3.

ПОПРАВКИ.

16. 7 самой	44. 13 27. 24
19. 17 передъ неожиданностію	55. 28 προστάτης
28. 5 великаго Модеста	61. 10 родителей его,
28. 16 ἀνδρός	71. 10 στῦλον
30. 22 осквернившую себя	73. 20 χρισθεῖς
39. 12, 14, 15 почитаютъ имя Распятаго Бога, котораго	80. 16 ζ'
42. 11 δρόμου	81. 2 στῦλος
	81. 5 Ὀσπερ

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ*.

- I. Доклады 1878 — 1879.
II. Доклады 1879. }
III. Доклады 1879. }
IV. Доклады 1879. }
V. Доклады 1879. }
VI. Доклады 1880. }
VII. Доклады 1880. }
VIII. Доклады 1880. }
IX. Доклады 1880. }
- X. Монастыри на Ладожскомъ и Кубенскомъ озерѣ, кн. П. П. 1881
Вяземскаго.
- XI. Арифметика, сирѣчь наука числительная, Н. А. Ратинскаго.
- XII. Происхожденіе пятиглавыхъ церквей, кн. Г. Г. Гагарина.
- XIII. Театръ или позоръ историческій, Н. А. Ратинскаго.
- XIV. Лицевой списокъ Хожденія Давида паломника, М. А. Веневитинова.
- XV. Справочный и объяснительный словарь въ Новому Завѣту, П. А. Гильтебрандта (образчикъ).
- XVI. Чинъ поставленія на царство царя Алексѣя Михайловича, арх. Леонида.
- XVII. Образцы древне-русскаго зодчества въ миниатюрныхъ изображеніяхъ, Н. В. Султанова.
- XVIII. Библиографическая замѣтка о служебникахъ Виленской печати XVI вѣка, арх. Леонида.
- XIX. Русское поученіе XI вѣка: О перенесеніи мощей св. Николая Чудотворца, И. А. Шляпкина.
- XX. Библиотека Россійская, еп. Дамаскина (Семенова - Руднева), П. Н. Тиханова.
- XXI. Каталогъ россійскихъ рукописныхъ книгъ Новгородскаго Софійскаго собора, П. Н. Тиханова.
- XXII. Значеніе неизданнаго Дубровницкаго поэта А. Глеговича, В. В. Качановскаго.
- XXIII. Бдинскій сборникъ 1360 года, И. М. Мартынова.

* Памятники Древней Письменности съ 1878 по 1891 годъ включительно продаются не иначе какъ за цѣльный тотъ или другой годъ, по 15 рублей; съ 1892 года Памятники можно получать (СПб., Фонтавка, 34) каждый въ отдѣльности по указанной цѣнѣ.

- XXIV. Инструкція дворецкому объ управленіи дому и деревень и Регула о лошадяхъ, А. Волынского, — П. Н. Тиханова.
1882. XXV. Нилъ Сорскій и Вассіанъ Патрикѣевъ, А. С. Архангельскаго.
- XXVI. Государственное древлехранилище въ теремахъ Московскаго Кремлевскаго дворца, А. Е. Викторова.
- XXVII. Нѣчто о древности типа деревянныхъ построекъ и рѣзбы въ Важскомъ краѣ, О. Н. Берга.
- XXVIII. Ужасная измѣна сластолюбиваго житія съ прискорбнымъ и нищетнымъ, вновь открытая комедія конца XVII вѣка, И. А. Шляпина.
- XXIX. Болонская псалтырь и Евангеліе Рыльскаго монастыря, В. В. Качановскаго.
- XXX. Сказаніе объ Аеонской горѣ игумена Іоакима, арх. Леонида.
- XXXI. Повѣсть о Василии Златовласомъ, И. А. Шляпина.
- XXXII. Шестодневъ Георгія Пизиды, И. А. Шляпина.
- XXXIII. Записка Венеціанскому сенату о заслугахъ Черногорцевъ, 1744 года, П. Ровинскаго.
- XXXIV. Житіе и чудеса св. Николая Чудотворца и похвала ему, арх. Леонида.
- XXXV. Хожденіе въ Іерусалимъ и Царьградъ Іоны Маленькаго, 1648—1652 годовъ, арх. Леонида.
- XXXVI. Сказаніе о жизни св. Александра Невскаго, арх. Леонида.
- XXXVII. Евангеліе, папеч. въ Москвѣ 1564—1568 года, арх. Леонида.
1883. XXXVIII. Записка Леонтія Магницкаго по дѣлу Тверитинова.
- XXXIX. Вкладная книга Московскаго Новоспасскаго монастыря, арх. Леонида.
- XL. Разсказъ о Святогорскихъ монастыряхъ Теофана Сербина, арх. Леонида.
- XLI. Вымышленные статейные списки посольствъ А. Ищенина и З. И. Сугорскаго (1570 и 1576 гг.).
- XLII. Дворъ цесаря Турецкаго, С. Старовольскаго, — арх. Леонида.
- XLIII. Аеонская гора и Соловецкій монастырь, іерод. Дамаскина, — арх. Леонида.
- XLIV. Сводный старообрядческій синодикъ, А. Н. Пыпина.
- XLV. Законы стиха русскаго народнаго и нашего литературнаго. П. Д. Голохвастова.
- XLVI. Проскниитарій Іерусалима, А. Каллуда, — арх. Леонида.
- XLVII. Родословіе Фамиліи Имп. Елизаветы Петровны, П. Брекшина, — арх. Леонида.
1884. XLVIII. Описаніе складня XVI вѣка, принадлежащаго Государю Императору.
- XLIX. Картины и композиціи, скрытыя въ заглавныхъ буквахъ древнихъ русскихъ рукописей, В. В. Стасова.
- L. Любопытный памятникъ русской письменности XV вѣка, А. С. Архангельскаго.
- LI. Ростовскіе колокола и звоны, свящ. А. Израилева.
- LII. Два пергаменные литургійные Коштыки, И. В. Помяловскаго.
- LIII. Краткое описаніе о народѣ Остяцкомъ, Гр. Новицкаго, 1715 года, — Д. Н. Майкова.

- LIV. Дьякоуъ Луговской и его сочиненіе о судѣ надъ патр. Ни- 1885.
вономъ, арх. Леоніада.
- LV. Разрядныя записки о лицахъ, бывшихъ на вторыхъ свадьбахъ
царей Михаила Феодоровича и Алексѣя Михайловича, арх.
Леоніада.
- LVI. Иконописный подлинникъ краткой редакціи, кн. П. П.
Вяземскаго.
- LVII. Отчеты о засѣданіяхъ Общества въ 1884—1885 году, Е. М.
Гаршина.
- LVIII. Житіе преп. Сергія Чудотворца и похвальное слово ему
Елифанія, арх. Леоніада.
- LIX. Поученіе на Богоявленіе Господне, Климента Болгарскаго,—
арх. Леоніада.
- LX. Посланіе противъ люторовъ Пареепія Уродиваго, XVI вѣка, 1886.
арх. Леоніада.
- LXI. Строгановскіе вклады въ Сольвычегодскій Благовѣщенскій
соборъ, П. И. Саввантова.
- LXII. Повѣсть о Цареградѣ Нестора-Искандера, XV вѣка, арх.
Леоніада.
- LXIII. Стихиры, положенныя на крюковыя ноты, царя Іоанна Дес-
пота Россійскаго,— арх. Леоніада.
- LXIV. Исторія о гишпанскомъ шляхтичѣ Долторяѣ, какъ вѣроятный 1887.
источникъ повѣсти о російскомъ купцѣ Василинѣ, А. Н.
Пылина.
- LXV. Житіе преп. Власія мниха, памятникъ словяно-болгарской
письменности IX вѣка, арх. Леоніада.
- LXVI. Отчеты о засѣданіяхъ Общества въ 1885—1886 гг., Е. М.
Гаршина, съ 4-мя приложеніями.
- LXVII. Исторія и описаніе Святой земли и Іерусалима, патр. Хру-
саפה,— арх. Леоніада.
- LXVIII. Смутное время 1604—1618, П. Пясецкаго,— арх. Леоніада.
- LXIX. Житіе преп. Сергія Радонежскаго, Имп. Екатерины II,— П. И.
Бартенева.
- LXX. Книга о чудесахъ преп. Сергія, С. Азарыина,— С. О. Пла- 1888.
тонова.
- LXXI. Записки Я. Я. Мордвинова,— В. П. Мордвинова.
- LXXII. Посмертныя чудеса св. Николая, соч. Ефрема Переяславскаго,
XI вѣка, арх. Леоніада.
- LXXIII. Старинное разсужденіе о буквахъ, М. П. Петровскаго.
- LXXIV. Контроверсія, П. Зубовскаго.
- LXXV. Исторія о королѣ Брунцвикѣ, М. П. Петровскаго.
- LXXVI. Описаніе трудовъ Общества (изданій и памятниковъ).
- LXXVII. Греческое четвероевангеліе Н. П. Лихачева,— Д. О. Бѣляева.
Памяти кн. П. П. Вяземскаго, двѣ статьи: И. В. Помяловскаго
и Н. П. Барсукова.
- LXXVIII. Св. Софія Цареградская, арх. Леоніада. 1889.
- LXXIX. Сборникъ Едомскаго, Н. П. Барсукова.
- LXXX. Отчеты о засѣданіяхъ Общества въ 1881—1882 году, П. Н.
Тиханова.

44-00

- LXXXI. Слово Даниила Яковлевича, П. А. Шалапина.
 1860. LXXXII. Губин, А. В. Форминина.
 1891. LXXXIII. Отчеты о заседаниях Общества въ 1888—1891 годах, съ
 и приложениями: Прес. Вазриковъ, В. А. Самаринъ; За-
 чинцовъ, М. И. Сперанскаго; Афанасія князя; Саввадія съи-
 отпахъ синайскій; В. В. Помяловскаго; Черти правака въ
 ружьейнъ бѣга, А. П. Соболева; Приниманіе Нелора Садхы-
 това, П. П. Туганова; Патр. Іоаннъ Савостоя, А. П. Барсу-
 кова; Житіе Варлаама, П. В. Швагловскаго,
 Описание Общества Любителей Древней Пискованности, тр.
 С. А. Шереметова.
 1892. LXXXIV. Слово о побѣдѣ русскаго народа, XII вѣка, Хр. М. Лопарова,
 50 коп.
 LXXXV. Житіе преп. Стефанъ Боголюбскаго, Хр. М. Лопарова, 50 коп.
 LXXXVI. Писемъ и Вормискоблоскому манастирѣ (около Ростова),
 XVI вѣка, Хр. М. Лопарова, 20 коп.
 LXXXVII. О задачахъ изученія древне-русской литературы и народной
 поэмы, П. С. Педракова, 50 коп.
 LXXXVIII. Мудрость Менандра во русскимъ спискахъ, В. А. Сажинова,
 50 коп.
 LXXXIX. Отчеты о заседанияхъ Общества и Комитета въ 1891—1892
 году, Хр. М. Лопарова, 30 коп.
 XC. Посланіе митр. Климъ къ смоленскому просвященну Юлію,
 XII вѣка, Хр. М. Лопарова, 50 коп.
 XCI. Αθήσαι τῶν ἁγίων Μολύτιου ἀρχιεπισκόπου Ἱερουσολύμων.
 Подвиги Иерусалимскаго архіепископа Молотца, Хр. М. Лопарова,
 20 коп.

Напечатано по распоряженію Комитета Императорскаго Общества
 Любителей Древней Пискованности.

Вопрепятъ Хр. Лопарова.

Ташерова И. иже-старый Академіи Наука. (Вар. Гетр., II том., № 12).